

Samuel Díaz Sales

**EFICIENCIA PSICOPEDAGOGICA DEL CURRÍCULUM BILINGÜE EN EL
DESARROLLO DEL BILINGÜISMO MAYA MAM-ESPAÑOL EN LAS
ESCUELAS PRIMARIAS DEL MUNICIPIO DE SAN SEBASTIAN
HUEHUETENANGO, DEPARTAMENTO DE HUEHUETENANGO.**

Asesor: Lic. Caról Morales de Paz



**Universidad de San Carlos de Guatemala
FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento de PEDAGOGÍA Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

Guatemala, marzo de 1999.

**PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central**

DL

07

T(945)

Este estudio fue presentado por el autor como trabajo de tesis, requisito previo a su graduación de Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación.

Guatemala, marzo de 1,999.

INDICE

INTRODUCCION

CAPITULO I

1. MARCO CONCEPTUAL

1.1..Antecedentes del Problema: - - - - -	1
1.2. Importancia de la Investigación: - - - - -	2
1.3. Planteamiento del Problema: - - - - -	3
1.4.Alcances y Límites: - - - - -	3

CAPITULO II

2. MARCO TEORICO

2.1. Bilingüismo y Sociedad - - - - -	-5
2.1.1. Definición de Bilingüismo: - - - - -	5
2.1.2. Grado de Bilingüismo en una comunidad: - - - - -	5
2.1.3. Variedades de Bilingüismo: - - - - -	6
2.1.4. Diglosia y Bilingüismo: - - - - -	7
2.2. El Fenómeno del Multilingüismo en Guatemala y su fundamentación Lingüística y Jurídica- - - - -	-7
2.3. Problemas Lingüísticos y Antropológicos en Guatemala- - - - -	8
2.3.1. Problemas Lingüísticos: - - - - -	8
2.3.2. Problemas Antropológicos: - - - - -	9
2.4. Lingüística e Idioma Maya en Guatemala- - - - -	-11
2.4.1. Roles políticos: - - - - -	11
2.4.2. Roles sociales: - - - - -	11
2.4.3. Roles culturales: - - - - -	12
2.5. Tipologías de Programas Bilingües- - - - -	12
2.5.1. Educación Bilingüe Transicional o integracionista: - - - - -	-13
2.5.2. Educación Bilingüe Integral, Coordinado o Bilingüismo Aditivo: - - - - -	14
2.6. Bases de la Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala - - - - -	15
2.6.1. Bases Filosóficas:- - - - -	15
2.6.2. Bases Antropológicas: - - - - -	16

2.6.3. Bases Sociolingüísticas: - - - - -	16
2.6.4. Bases Pedagógicas: - - - - -	16
2.6.5. Bases Psicológicas: - - - - -	16
2.6.6. Bases Legales: - - - - -	16
2.7. Políticas y Estrategias de la Educación Bilingüe - - - - -	17
2.7.1. Políticas: - - - - -	17
2.7.2. Estrategias: - - - - -	17
2.8. El Desarrollo Psicopedagógico del curriculum bilingüe en el escolar - - - - -	19
2.9. Principios para aprender un segundo idioma - - - - -	19
2.10. Metodología de Educación Bilingüe - - - - -	20
2.10.1. Estrategias Metodológicas: - - - - -	20
2.10.2. Metodología General: - - - - -	20
2.10.3. Alternativas Metodológicas: - - - - -	24
2.10.4. Técnicas de Enseñanza: - - - - -	25
2.11. El Bilingüismo como una opción pedagógica en la solución de la problemática educativa en medios indígenas: - - - - -	26

CAPITULO II

3. MARCO METODOLOGICO

3.1. Objetivos de la investigación - - - - -	29
3.1.1. Objetivo General: - - - - -	29
3.1.2. Objetivos Específicos: - - - - -	29
3.2. Variables - - - - -	29
3.2.1. Definición Conceptual: - - - - -	29
3.2.2. Definición Operacional: - - - - -	30
3.3. Los Sujetos - - - - -	31
3.4. Técnicas de Recopilación de datos - - - - -	32
3.5. Instrumentos - - - - -	32

CAPITULO IV

4. PRESENTACION DE RESULTADOS

4.1. Información proporcionada por Directores y maestros bilingües: - -	34
---	----

4.2. Información proporcionada por los alumnos de primero, segundo y tercer grados: -----	-51
4.3. Análisis de datos: -----	67
5. CONCLUSIONES -----	-70
6. RECOMENDACIONES -----	-72
7. BIBLIOGRAFIA -----	73
ANEXOS	
Anexo 1 PROPUESTA O APORTE PERSONAL -----	-76
Anexo 2 INSTRUMENTOS DE INVESTIGACION -----	79
Anexo 3 NOMINA DE ESTABLECIMIENTOS EDUCATIVOS -----	90
Anexo 4 UBICACIÓN GEOGRAFICA DEL AREA DE ESTUDIO -----	91

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
 biblioteca central

INTRODUCCION

Pasaron varias décadas y los modelos educativos del país no respondieron adecuadamente a las expectativas y características sociolingüísticas y culturales de la población. En el currículo no se consideraba la variable cultura, ni se tomaba en cuenta elementos significativos que trascienden en la vida de los niños y niñas, especialmente indígenas. Y es que en la cultura hay que destacar la interacción y la interdependencia de diferentes componentes que conforman el modo de sentir, pensar y actuar de las comunidades y que fundamentalmente se desarrollan mediante procesos de comunicación.

A partir de los años 70 se inicia el reconocimiento de que Guatemala es un país multinacional, cuyas características definen la naturaleza pluricultural, poliétnico y multilingüe de la sociedad, no obstante, las políticas educativas aún no respondían a esta realidad, sino hasta la década del 80 cuando se ejecutó el proyecto de educación bilingüe, basado en la coexistencia de varias culturas e idiomas que debían ser atendidas mediante el proceso educativo. La experiencia en dicho proyecto fundamentó la sistematización e institucionalización de la educación bilingüe intercultural que en los últimos años ha cobrado importancia y se ha desarrollado mediante la aplicación de un currículo específico que responde a sus propósitos, entre los cuales fortalecer el idioma materno del niño y el español como segunda lengua para que se desenvuelva en el contexto de dos culturas al encontrar significado en los mensajes que transmite y escucha.

Las consideraciones anteriores sirvieron de base para realizar la presente investigación sobre la **eficiencia psicopedagógica del curriculum bilingüe en el desarrollo del bilingüismo maya mam-español en las escuelas primarias urbanas y rurales del municipio de San Sebastián Huehuetenango, departamento de Huehuetenango.**

Su contenido está estructurado a partir del Marco Conceptual, que incluye los antecedentes del problema, la importancia de la investigación, el planteamiento del problema y los alcances y límites del estudio. A

continuación el Marco Teórico, que contiene la fundamentación científica del tema y el Marco Metodológico, que hace referencia de los objetivos, las variables, los sujetos, las técnicas de recopilación de datos y los instrumentos utilizados en la investigación. Se presenta también los resultados a través de cuadros y gráficos para una mejor apreciación, interpretación y análisis de los datos.

Las conclusiones y recomendaciones constituyen el resultado del estudio y el fundamento de la propuesta que se hace para aumentar la eficiencia psicopedagógica del curriculum bilingüe en el desarrollo del bilingüismo maya mam-español en los diferentes centros educativos bilingües.

CAPITULO I

1. MARCO CONCEPTUAL

1.1. ANTECEDENTES DEL PROBLEMA

La situación sociopolítica y económica de Guatemala no ha sido favorable para que los guatemaltecos tengan una calidad de vida ajustada a sus necesidades. En el campo educativo, el sistema no ha respondido, como factor de desarrollo a las exigencias que actualmente la sociedad demanda en todas sus dimensiones y en atención a sus características pluriétnica, multilingüe y pluricultural.

En las décadas pasadas el Ministerio de Educación no se preocupó por la población indígena y mayoritaria de Guatemala, ajustado a la forma de impartir clases de los docentes que lo hacían y aún lo hacen en el idioma Español por ser el oficial, según el artículo 143 de la Constitución Política de la República de Guatemala. En este sentido, las escuelas del país especialmente en la población Maya se dedicaron a castellanizar a los alumnos, ignorando en alguna medida su idioma materno, situación que ha ido mejorando últimamente. Este y otros factores hacían que los alumnos se fueran de la escuela por encontrar barrera en la comunicación, también fue causa del ausentismo, la pérdida de motivación en los alumnos, el índice de repitencia y el desinterés de los padres de familia, trayendo como consecuencia el alto índice de analfabetismo, principalmente en la población indígena.

Las intensas luchas de la población indígena obligaron a plantear una alternativa educativa basada en las características socioculturales y lingüísticas, que fue hecho realidad en el año de 1,980 cuando el Ministerio de Educación pone en marcha el proyecto de Educación Bilingüe en las comunidades lingüísticas de mayor población: Mam, Q'eqchí, Kiche y Kaqchikel. El proyecto se planteó para cuatro años, con el propósito de experimentar un proceso educativo distinto al que se había dado, ya que su fundamento fue la coexistencia de varios idiomas y culturas que debieran considerarse en el sistema educativo, por lo que el proceso fue orientado hacia el desarrollo de la lengua materna del alumno y el castellano como segunda lengua. Uno de los municipios que fue tomado en cuenta para la experimentación fue San Sebastián Huehuetenango, departamento de Huehuetenango, dado que el 95 % de su población es indígena y los servicios educativos no estaban acordes a sus expectativas y

características sociolingüísticas por la condición lingüística de los maestros (hispanohablantes) que influía desfavorablemente en el proceso enseñanza-aprendizaje de los niños y niñas. Se establecieron dos centros educativos: Uno de carácter experimental para aplicar curriculum bilingüe y el otro de control en el que no hubo ninguna variable independiente, ya que su propósito fue encontrar diferencias en los resultados. El impacto inicial que se observó en el centro educativo experimental fue el aumento de la cobertura y retención escolar y disminución de los índices de desperdicio, no así la eficiencia del curriculum en el desarrollo del bilingüismo.

La trascendencia que cobraron las acciones del proyecto en los grados de preprimaria, primero, segundo y tercero de primaria, fundamentaron la institucionalización de la Educación Bilingüe en Guatemala mediante Acuerdo Gubernativo 1,093-84, de fecha 20 de diciembre de 1,984, bajo la responsabilidad del Programa Nacional de Educación Bilingüe Intercultural (PRONEBI) concibiéndola como un proceso sistemático de enseñanza - aprendizaje, tomando como punto de partida la cultura e idioma materno del alumno. Como consecuencia de dicha institucionalización, el número de centros educativos bilingües aumentó en el municipio de San Sebastián Huehuetenango y fueron nombrados más maestros bilingües para desarrollar curriculum acorde a la modalidad educativa. Actualmente es la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural la rectora del sistema de enseñanza bilingüe.

1.2. IMPORTANCIA DE LA INVESTIGACION

Las escuelas primarias urbanas y rurales del municipio de San Sebastián Huehuetenango, departamento de Huehuetenango han desarrollado curriculum bilingüe (Maya mam-español) por varios años, derivado de las políticas y estrategias metodológicas que el Programa Nacional de Educación Bilingüe (PRONEBI) hoy Dirección General de Educación Bilingüe (DIGEBI) formuló a partir de 1,980, pero no se había determinado el impacto de dicho curriculum en el desarrollo del bilingüismo de los niños atendidos por esta modalidad educativa.

Tomando en consideración lo anterior es de suma importancia la presente investigación para determinar los siguientes aspectos del Sistema de Educación Bilingüe:

- a. Si el curriculum bilingüe responde al desarrollo de un paralelismo Idiomático en los alumnos de Primero, segundo y tercer grados de las escuelas primarias urbanas y rurales del municipio de

San Sebastián Huehuetenango.

- b. Los logros del proceso con respecto al bilingüismo.
- c. Si la orientación psicopedagógica del curriculum bilingüe responde a las necesidades sociolingüísticas de los alumnos de primero, segundo y tercer grados de las escuelas primarias urbanas y rurales del municipio de San Sebastián Huehuetenango.

1.3. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La Educación Bilingüe es considerada como una alternativa pedagógica para la población indígena y uno de sus propósitos es desarrollar el bilingüismo en los alumnos maya-hablantes, sin embargo no se ha podido determinar en forma objetiva si en la práctica se logra, por lo que fue necesario plantear la siguiente interrogante que orientó la investigación **¿CUAL ES LA EFICIENCIA PSICOPEDAGOGICA DEL CURRÍCULO BILINGÜE EN EL DESARROLLO DEL BILINGÜISMO DE LOS ALUMNOS DE PRIMERO, SEGUNDO Y TERCER GRADOS DE LAS ESCUELAS PRIMARIAS URBANAS Y RURALES DEL MUNICIPIO DE SAN SEBASTIAN HUEHUETENANGO, DEPARTAMENTO DE HUEHUETENANGO?**

1.4. ALCANCES Y LIMITES

1.4.1. ALCANCES: Los alcances de la presente investigación se reflejan en los siguientes datos:

1.4.1.1. Las unidades de análisis fueron:

1.4.1.1.1. Alumnos de primero, segundo y tercer grados de las escuelas primarias urbanas y rurales del municipio de San Sebastián Huehuetenango, departamento de Huehuetenango.

1.4.1.1.2. Maestros Bilingües de primero, segundo y tercer grados de educación primaria.

1.4.1.1.3. Directores de las escuelas investigadas.

1.4.1.2. Tuvo como soporte los siguientes aspectos teóricos:

1.4.1.2.1. Bilingüismo y sociedad

1.4.1.2.2. El fenómeno del multilingüismo y fundamentación lingüística

1.4.1.2.3. Problemas lingüísticos y antropológicos en Guatemala

1.4.1.2.4. Lingüística e idioma maya en Guatemala

1.4.1.2.5. Tipologías de programas bilingües

1.4.1.2.6. Bases que fundamentan la Educación Bilingüe en Guatemala

1.4.1.2.7. Políticas y estrategias de la educación bilingüe

1.4.1.2.8. El desarrollo psicopedagógico del curriculum bilingüe en el escolar

1.4.1.2.9. Principios para aprender un segundo idioma

1.4.1.2.10. Metodología de Educación Bilingüe

1.4.1.2.11. El bilingüismo como una opción pedagógica en la solución de la problemática educativa en medios indígenas.

1.4.1.3. Con respecto a la extensión de la investigación:

1.4.1.3.1. Area de investigación: Municipio de San Sebastián H., Huehuetenango.

1.4.1.3.2. Institucionales: Escuelas Oficiales urbanas y rurales del nivel primario

1.4.1.3.3. Los resultados de la investigación se generalizaron en los demás grados y escuelas del municipio y departamento.

1.4.2. LIMITES: En la presente investigación no se tomó en cuenta lo siguiente:

1.4.2.1. Alumnos de cuarto, quinto y sexto grados porque no son atendidos por la modalidad de enseñanza bilingüe.

1.4.2.2. Maestros monolingües de cuarto quinto y sexto grados.

1.4.2.2. Maestros monolingües de primero, segundo y tercer grados que no están en la modalidad educativa bilingüe

1.4.2.4. Se tomó en cuenta únicamente el municipio de San Sebastián Huehuetenango por ser uno de los municipios que cuenta con mayor número de escuelas bilingües.

1.4.2.5. No se abarcó la totalidad de escuelas del municipio porque algunos no cuentan con maestros bilingües.

1.4.2.6. No se pudo determinar con exactitud el nivel de bilingüismo oral en los alumnos, ni el grado de eficacia de las otras habilidades lingüísticas.

2. MARCO TEORICO

2.1 BILINGUISMO Y SOCIEDAD

2.1.1. Definición de bilingüismo: El término bilingüismo tiene muchos significados que pueden referirse a personas individuales o bien a comunidades. Desde el punto de vista de las personas bilingüismo es la capacidad que tiene una persona de dominar dos idiomas; también es la "habilidad lingüística de la persona"¹ o el hecho de "saber dos idiomas a la vez"²

Considerado desde el punto de vista de la sociedad, bilingüismo "es un fenómeno social idiomático, observado en una comunidad o nación en la que sus habitantes utilizan su idioma materno y un segundo idioma en la comunicación"³ es decir, el "dominio de dos lenguas diferentes sin diferencias entre los dos procesos lingüísticos"⁴

2.1.2. Grado de bilingüismo en una comunidad:

Guatemala es un país multilingüe ya que se hablan veinticuatro idiomas; veintiuno de ellos de origen maya, el castellano, el garífuna y el xinka., pero la mayoría de sus habitantes son monolingües, con dominio de un idioma maya o el castellano. Aún no se ha logrado un nivel de bilingüismo que permita la intercomunicación eficiente de los grupos étnicos que conviven en el territorio.

Para establecer el grado de bilingüismo en una comunidad hay que considerar la relación entre los dos idiomas que se hablan en ella y generalmente son tres tipos de relación que se producen:

- a. En el primer tipo, todos los hablantes de cada idioma son monolingües, en este caso existe poca o casi nada de relación directa entre los dos idiomas que se hablan en la comunidad.
- b. En el segundo tipo, la mayoría de los que hablan uno de los dos idiomas son monolingües y la otra parte es bilingüe. El otro idioma que hablan o dominan los que han alcanzado un grado de bilingüismo tiene más influencia sobre el idioma materno y no al contrario, el ejemplo clásico es el de la población indígena que en la mayoría de veces tiene influencia el idioma español.

1/ Universidad Mariano Gálvez de Guatemala. Curso Sociolingüística I. P. 2

2/ Idem.

3/ Utta Von, Gleich. Educación Primaria Bilingüe Intercultural. P. 46

4/ PRONEBI. Alternativas Didácticas en función de los grados de Bilingüismo en los niveles preprimario y primario. 1990. P. 33

- c. En el tercer tipo, todos los habitantes de una comunidad son bilingües, en este caso, hay mucho contacto directo entre los idiomas ya que los dos tienen la misma importancia en la comunidad.

2.1.3. Variedades de bilingüismo:

Para su estudio, el bilingüismo se divide, según sea su radio de acción o la circunstancia en donde se usan los idiomas. Hay varios tipos:

- a. Bilingüismo yuxtapuesto: Es el que se da dentro del área de un estado o sociedad determinados; regularmente sus habitantes no son bilingües.
- b. Bilingüismo superpuesto: Es el que se produce en un país en el cual a la lengua materna se le impone una segunda lengua a través de la legalidad. Guatemala se encuentra en este caso, ya que el idioma español es considerado como idioma oficial, según la Constitución Política de la República.
- c. Bilingüismo institucional: Este tipo de bilingüismo se produce cuando se le impone un idioma a la persona, además de su idioma materno y que no se habla en la región. El ejemplo clásico es el de los inmigrantes de un país.
- d. Bilingüismo funcional: Es aquel que adopta o exige el aprendizaje del idioma oficial de la región de una manera progresiva. Las personas deben aprenderlo en un tiempo determinado.
- e. Bilingüismo territorial: Es el que se da en un territorio en donde dos idiomas son oficiales debido a la igual proporción de sus habitantes.
- f. Bilingüismo personal: Se produce a nivel personal, "independientes de una comunidad lingüística"⁵
- g. Bilingüismo equivalente: Es el que se refiere al uso de dos idiomas consolidados o dos idiomas vulnerables, por ejemplo: los castellanohablantes que aprenden inglés.
En este caso los dos idiomas son consolidados, o los mayahablantes que aprenden otro idioma maya.
- h. Bilingüismo desproporcional: Resulta de conocer y aprender además de una lengua, otra, ya sea consolidada o vulnerable, por ejemplo, los mayahablantes que aprenden el castellano o los castellanohablantes que aprenden un idioma maya.

5/ Cojti Cuxil, Demetrio. Configuración del Pensamiento Político del pueblo Maya. AEMG. P.109.

- i. Bilingüismo aditivo: Es cuando se suma una segunda lengua o idioma a la primera, sin sustituirla; ambas se practican en el medio, según sea la circunstancia.
- j. Bilingüismo sustractivo: Es cuando se aprende un segundo idioma para sustituir al primero. Aquí se da el asimilismo.

2.1.4. Diglosia y bilingüismo:

Por lo general el bilingüismo se da a nivel de individuo (persona), mientras que la diglosia a nivel de comunidad. Algunos conceptos de diglosia se dan a continuación: "Diglosia es la distribución o patrones de uso lingüístico en una comunidad"⁶ también se refiere al "uso de dos idiomas en una comunidad para situaciones diferentes".⁷

Cada idioma se usa en cierta situación, por ejemplo, ante un juez de paz para cumplir diligencias judiciales, en tanto que el otro idioma es utilizado en otra circunstancia: En el mercado para comprar, en reuniones, etc.

Utta Von Gleich, define la diglosia como un "compromiso social constante que se mantiene por lo menos durante tres generaciones y que tiene su función asegurada, legitimada y sobre todo institucionalizada en cada una de las lenguas".⁸

2.2. EL FENOMENO DEL MULTILINGÜISMO EN GUATEMALA Y SU FUNDAMENTACION LINGÜISTICA Y JURIDICA

Guatemala es un país multiétnico y cada etnia posee un código lingüístico diferente, identidad cultural propia que determinan procesos comunicativos particulares bien definidos. Ninguno de los idiomas que se hablan en el territorio guatemalteco debe considerarse inferior a otros, ya que "las lenguas vernáculas, al igual que la foránea son sistemas eficientes, capaces de servir como instrumentos adecuados de comunicación, cada una de las lenguas dispone de un sistema lingüístico autónomo con características sociales muy particulares"⁹

El multilingüismo es un fenómeno que ha caracterizado a Guatemala porque se hablan 24 idiomas y desde el punto de vista lingüístico este fenómeno se refiere al uso de más de un idioma en un territorio.

Con respecto a los idiomas mayas, han habido intentos de

6/ Universidad Mariano Gálvez de Guatemala. Curso Sociolingüística. Escuela de lingüística. P. 3

7/ Universidad Mariano Gálvez de Guatemala, Curso Sociolingüística. Escuela de lingüística P. 3

8/ Utta Von Gleich. Educación Primaria Bilingüe Bicultural p. 132

9/ PRONEBI. Capacitación a Maestros Bilingües, segundo grado mimeografiado. Pág. 1

estandarizarlos con el afán de que exista mayor comunicación entre las diferentes etnias, prueba de ello, el 23 de noviembre de 1,987, el gobierno emitió el Acuerdo Gubernativo 1,046-87 que contiene la reforma de los Alfabetos Mayas de Guatemala. Su propósito es unificar la mayoría de las grafías que se utilizan en la escritura de los idiomas. Además, reconoce la existencia de veinticuatro idiomas en el país.

La consideración del fenómeno multilingüe de la sociedad aún no ha sido abarcado en todas sus dimensiones por el Sistema Educativo, ya que las políticas no responden en su totalidad a las necesidades y características de la población, sin embargo, el Congreso de la República de Guatemala, emitió el Decreto Legislativo numero 12-91, Ley de Educación Nacional en el cual establece en uno de sus considerandos que la difusión de la educación y cultura se hará en el idioma oficial y en las lenguas vernáculas, como lo reza textualmente:

... "se hace necesario conformar y fortalecer el sistema educativo, que sea válido ahora y en el futuro y que por lo tanto, responda a las necesidades y demandas sociales del país, y además a su realidad multilingüe y con una estructura descentralizada a nivel nacional"¹⁰. En la misma ley, en su artículo 58 establece que "la educación en las lenguas vernáculas de las zonas de población indígena, será preeminente en cualquiera de los niveles y áreas de estudio"¹¹ Estos propósitos no se han logrado en su totalidad, ya que la cobertura del sistema de educación bilingüe es baja en relación a la población total.

2.3. PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS Y ANTROPOLOGICOS EN GUATEMALA

La situación lingüística en Guatemala presenta un cuadro complejo e íntimamente vinculado a problemas culturales, sociales, económicos y políticos de gran magnitud. A pesar de los esfuerzos del Estado para resolver la problemática, es poca la importancia que se ha dado a acciones, cuyo éxito requiere de una homogeneidad lingüística y cultural totalmente ajena a la realidad sociopolítica guatemalteca.

2.3.1. Problemas Lingüísticos: Entre los problemas lingüísticos están:

2.3.1.1. Dificultad de comprensión entre los hablantes mayas y los hispanohablantes, dada la variedad de lenguas que se habla. Es difícil que exista comprensión entre estos grupos.

10/ Portillo Farfán, Gover Aníbal. Legislación Educativa Guatemalteca. Guatemala p. 58

11/ Ibid. P. 81

- 2.3.1.2. En las transacciones comerciales de compra y venta, el mayahablante, aún en contra de su voluntad utiliza el idioma español en virtud de que en la mayoría de los comercios sólo utilizan este idioma para la comunicación.
- 2.3.1.3. En los servicios de salud se da el problema de que el médico y las enfermeras no hablan ningún idioma maya por lo que el indígena necesariamente tiene que explicar en Idioma español, pese a las dificultades que tiene para hacerlo.
- 2.3.1.4. Las autoridades de las diferentes dependencias del sector público son en su mayoría hispanohablantes y desconocen el medio, además solo hablan el español, debido a esto resuelven los problemas sin tomar en cuenta las características socioculturales y lingüísticas de la población indígena.

2.3.2. Problemas Antropológicos:

Los problemas antropológicos tienen su origen siglos atrás, sin embargo, no se puede prescindir de la naturaleza pluricultural de la sociedad guatemalteca porque ante el mundo y para los mismos guatemaltecos constituye una riqueza que hay que seguirla cultivando hasta lograr la interculturalidad como una solución a la problemática. Los principales problemas derivados de la situación referida son:

- 2.3.2.1. Existen enfrentamientos culturales, ya que la cultura de corte occidental lucha por mantener su hegemonía sobre las otras que son consideradas inferiores.

Esto tiene su origen en el Choque cultural que se dio hace más de 500 años cuando se sometió a la dominación de los españoles a la cultura maya. Pese a las luchas de carácter cultural, tanto los mayas, garífunas como xinkas actualmente buscan su redefinición.

- 2.3.2.2. Se vive actualmente en un ambiente de discriminación étnica como consecuencia de los acontecimientos históricos producidos a la venida de los españoles, quienes consideraban su cultura como superior, destruyendo todo cuanto fue posible de las otras culturas. Hoy día persiste en muchos descendientes de la cultura occidental la idea de inferioridad cultural de los mayas, garífunas y xinkas, dando como resultado los actos de discriminación.

- 2.3.2.3. En la actualidad son los indígenas los que más sufren problemas económicos, debido a que fueron despojados de sus tierras hasta quedarse con las menos fértiles y menos productivas. Tiene relación con los problemas antropológicos por ser una limitante en el desarrollo de la población, especialmente la cultura material.
- 2.3.2.4. Pérdida de la identidad cultural: Al ser invadida la población indígena por la cultura occidental se produjo el mestizaje originado de la relación de carácter económico y otras circunstancias entre españoles-indígenas. Esto trajo como consecuencia la pérdida de identidad de los pueblos indígenas que en los últimos años se revaloriza.
- 2.3.2.5. Al indígena no se le ve como alguien capaz de producir, lo que hace de menos sus valores culturales, puesto que posee una tecnología que al aprovecharla o bien combinarla con la de otras culturas sería un factor de desarrollo.
- 2.3.2.6. Dependencia económica del indígena, históricamente ha sido pobre, debido a las políticas implantadas por los gobiernos que han favorecido más al ladino.
- 2.3.2.7. El pueblo indígena es el protagonista en la producción agrícola guatemalteca, especialmente del café, sin embargo es quien recibe menos beneficios, los salarios que recibe son bajos y no le alcanza para solventar sus necesidades básicas.
- 2.3.2.8. El traje típico es utilizado con fines folklóricos y turísticos, se le da poco valor como elemento cultural.
- 2.3.2.9. Los indígenas solo han tenido una cultura de violencia, los han utilizado para generar la violencia, tanto para luchar contra el sistema económico del país como para otros objetivos.

La lucha del pueblo indígena para resolver la problemática ha obligado a la sociedad guatemalteca y en especial a las autoridades a tener otra visión sociopolítica que permita la participación de todos los sectores en la solución de los problemas. De esa cuenta aunque en menor cantidad ya hay indígenas participando en algunos puestos de la administración pública, el congreso y otras instituciones no gubernamentales y otros. Otro aspecto fundamental ha sido la traducción de la Constitución Política de la República de Guatemala a cuatro idiomas mayas Kiche, Mam, Kaqchiquel, y Q'eqchí. Además el modelo educativo que se está implantando ha sido para mejorar las condiciones sociales,

implantando ha sido para mejorar las condiciones sociales, culturales, económicas y políticas de la población indígena, ya que se están tomando en cuenta sus características socioculturales y lingüísticas. Y para lograr mayor progreso en este sentido, la política del gobierno y de otros organismos deben llevar a cabo una planificación lingüística adecuada y responsable, ya que la Constitución Política de Guatemala manifiesta la protección de los grupos étnicos.

2.4. LINGÜÍSTICA E IDIOMA MAYA EN GUATEMALA

La lingüística e idioma juegan un papel importante en el desarrollo sociocultural de una sociedad. Su estudio debe ser de trascendencia para la población porque es ahí donde se ponen en práctica los roles tanto políticos, sociales como culturales.

2.4.1. Roles políticos: El idioma es uno de los indicadores de la existencia de cualquier comunidad, sin embargo la posición política que ocupan los idiomas de origen maya ha sido subordinada, de menor jerarquía y considerados como patrimonio cultural. La Constitución Política de Guatemala no los reconoce como oficiales, regionales o territoriales como lo indica el Artículo 143. "Idioma Oficial. El idioma oficial de Guatemala es el español, las lenguas vernáculas, forman parte del patrimonio cultural de la nación"¹².

No obstante, el español tiene status de oficial y por consiguiente posee poder político y económico.

2.4.2. Roles sociales: Mucho se ha comentado que los idiomas de origen maya son causante del subdesarrollo guatemalteco, sin embargo es totalmente falso; países como Canadá y otros tienen características similares y han logrado su desarrollo sociopolítico y económico. El problema en Guatemala son las relaciones interétnicas asimétricas que no han permitido una comunicación eficiente, ni aún entre gobernados y gobernantes.

Las relaciones han sido de subordinación y han restado importancia al rol social que los idiomas de origen maya, garífuna

12/ Asamblea Nacional Constituyente. Constitución Política de la República de Guatemala. CENALTEX. P.70

xinka deben tener en el desarrollo económico, político y sociocultural del país. En este caso su categoría debe ser oficial y deben haber acciones de promoción y reconocimiento a través de los medios de comunicación masiva para lograr la autoestima étnica y la creatividad, imaginación y competitividad de los grupos étnicos.

2.4.3. Roles Culturales: No existe mejor manera de expresar los sentimientos, los conocimientos, las experiencias y el pensamiento a través de la lengua materna como uno de los vehículos más eficaces del proceso de endoculturación, no obstante, en Guatemala se ha tratado de imponer el idioma español para expresarse en todos los ámbitos (comercial, justicia, servicios de salud, etc.), negando el rol cultural de los idiomas mayas, garífuna y xinka a pesar de que históricamente han transmitido de generación en generación la información utilizada por los científicos para la construcción de la historia maya.

“Los idiomas mayas deben contribuir a la configuración de la identidad étnica del ladino y de la identidad cultural de la sociedad guatemalteca”¹³

2.5. TIPOLOGÍA DE PROGRAMAS BILINGÜES

La Educación Bilingüe es una alternativa para la población indígena no solo de países de América Latina, sino de todo el mundo. Guatemala no es la excepción, ya que este sistema de educación tiene su fundamento legal en la Carta Magna del país, en su Artículo 76, que dice: “Sistema educativo y enseñanza bilingüe. La administración del sistema educativo deberá ser descentralizado y regionalizado. En las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe”¹⁴.

Además, en los acuerdos de paz, específicamente el acuerdo sobre Identidad y derechos de los pueblos indígenas, en su artículo 6 Capítulo de Reforma Educativa, contempla lo siguiente: “inciso iv, numeral 2. Ampliar e impulsar la educación bilingüe intercultural y valorizar el estudio y conocimiento de los idiomas indígenas a todos los niveles de educación”¹⁵

13/ Cojtí Cuxil, Demetrio. Configuración del Pensamiento Político del pueblo maya. AEMG. P.83.

14/ Asamblea Nacional Constituyente. Constitución Política de la República de Guatemala. CENALTEX. P. 33.

15/ AGAII. Los acuerdos de paz. ONU. FUNDAMAYA. P.78.

Sobre esta base, el Gobierno de Guatemala, a través del Ministerio de Educación impulsa la educación bilingüe intercultural como una respuesta a las necesidades sociolingüísticas de la población. Las experiencias sobre sistemas de educación bilingüe han dado como resultado varios tipos de programas que a continuación se considerarán:

2.5.1. Educación bilingüe transicional o integracionista: Busca un bilingüismo temporal en el niño mayahablante. Sus características son:

- a. La enseñanza del castellano es progresiva e indirecta; primero se enseña o alfabetiza en idioma materno, luego se introduce el segundo idioma, pero en forma oral, posteriormente se logra el dominio de la lectoescritura en los dos idiomas para concluir con la sustitución de la lengua materna por la segunda lengua que sería el castellano.
- b. En el entorno social, el niño utiliza su lengua materna, pero por las condiciones sociopolíticas, culturales y económicas que predominan, es obligado a utilizar el idioma castellano.
- c. Existe comunicación y entendimiento entre educadores y educandos debido a la forma en que se introducen los idiomas: Se enseña primero en idioma maya, luego en castellano. El procedimiento permite una efectiva comunicación pedagógica que hace que el proceso enseñanza-aprendizaje se convierta en productivo. A pesar de la orientación del programa, la enseñanza es efectiva debido a que los educandos y educadores manejan el mismo código de comunicación. Como resultado del proceso se logra un bilingüismo temporal que posteriormente se pierde al utilizarse sólo la segunda lengua, ya que su objetivo es la transición o asimilación de la población indígena hacia la cultura occidental (ladina), como lo demuestra gráficamente el Dr. Demetrio Cojtí¹⁶

Primaria Completa:

LENGUA	MAYA	MATERIAS E IDIOMA		MATERIAS E IDIOMA	
		LENGUA	CASTELLANA	100 %	

Medio social: Lengua maya 100 %

- d. Con el programa se pretende lograr el monolingüismo a través de la enseñanza del castellano al alumno. “Las lenguas mayas sirven de muletas de apoyo a la escuela para cumplir su misión castellanizadora”.¹⁷.
- e. El tipo de bilingüismo es transicional, tiene repercusiones en la personalidad del educando, manifestadas en interferencias lingüísticas, autodesestima étnica y lingüística, pérdida de identidad, etc. ya que progresivamente se le va eliminando sus elementos culturales, especialmente el idioma, sin embargo, “aún castellanizadas, las personas pueden seguir siendo campesinos e indígenas marginados”¹⁸.
- f. Con la enseñanza bilingüe en los primeros años de la escuela primaria y la enseñanza monolingüe español en el resto de grados (Ciclo de Educación complementaria, nivel medio y superior) se confirma la política lingüística asimilista que hace que el idioma materno de la población indígena desaparezca.
- g. El tipo de bilingüismo transicional viola los derechos de los alumnos contemplados en los artículos 58, 60 y 66 de la Constitución Política de la República.

2.5.2. Educación bilingüe integral, coordinado o bilingüismo aditivo:

Introduce progresiva e indirectamente el castellano a los mayahablantes, tratando de no sustituir su idioma materno. Generalmente el bilingüismo (hablar, comprender, leer y escribir en lengua maya y castellano) se practica sólo en la escuela; en el entorno social se usa el idioma materno.

El programa busca el bilingüismo aditivo porque la enseñanza del idioma castellano no desplaza el idioma materno del niño, más bien el uso equilibrado de ambos idiomas.

El Dr. Demetrio Cojtí, lo representa así:¹⁹

Primaria Completa:

LENGUA MAYA	MATERIAS IDIOMAS				50 %
		LENGUA CASTELLANA	MATERIAS IDIOMA		50 %

Medio social: Lengua maya : 100 %

17/ Ibid. P.119.

18/ UNESCO. Orealc. Educación y Pueblos indígenas en Centro América. Un Balance Crítico. P. 34.

19/ Cojtí Cuxil, Demetrio. La configuración del pensamiento político del pueblo maya. AEMG. P. 124.

Características del programa:

- a. La comunicación pedagógica es efectiva debido a que los alumnos y maestros comprenden mensajes en los dos idiomas y hace que la escuela sea mas productiva porque evita el ausentismo, repitencia y deserción escolar.
- b. Cumple su misión alfabetizadora, reconoce el idioma materno del alumno e introduce paulatinamente el segundo idioma sin presionarlo.
- c. Su propósito es poner en práctica los dos idiomas. En los primeros grados de primaria se enseña a leer y escribir en el idioma materno, posteriormente en la segunda lengua sin eliminar la lengua materna del niño.
- d. No provoca traumas significativos en el niño, porque no trata de desplazar su idioma materno y el niño se siente más seguro cuando se comunica en su propio idioma sin estar presionado.

2.6. BASES DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL EN GUATEMALA

La educación bilingüe intercultural se define como un modelo de educación que parte de la cultura de la población indígena guatemalteca para responder a sus características socioculturales y lingüísticas. Uno de sus propósitos es lograr que los habitantes sean bilingües y que les permita tener relaciones interétnicas mediante sistemas de comunicación eficaces para mejorar sus condiciones de vida. Massinio Amadio, define la educación bilingüe como “un programa educativo en el cual dos lenguas son utilizados como medios de instrucción”²⁰ Se fundamenta en las siguientes bases:

2.6.1. Bases Filosóficas: Se refiere a la “coexistencia en el país de cuatro culturas y varios idiomas, tomando en cuenta sus valores, desarrollándolos y traduciéndolos en acciones que promueven el desenvolvimiento integral y armonioso de la persona dentro de contextos culturales y lingüísticos distintos para contribuir a la conformación consciente de la nacionalidad guatemalteca.”²¹

Para ello es necesario que la educación de la población maya tenga como base su cultura, su idioma y otros elementos culturales

20/ UNESCO. Orealc. Educación y pueblos indígenas en Centro América. Un Balance Crítico. P.19.

21/ Ministerio de Educación. Reglamento del Programa Nacional de Educación Bilingüe, Acuerdo Ministerial 997, Guatemala. Mimeografiado. p. 2

sin descuidar el avance tecnológico en que vivimos.

2.6.2. Bases Antropológicas: La Educación bilingüe tomá como verdadero sujeto al hombre, las acciones educativas giran alrededor de él, el educando es el protagonista, es la razón de ser de la educación y la sociedad, ya que es él quien se está formando. "El proceso educativo bilingüe consolida la identidad étnica del individuo"²², permitiendo recuperar y revitalizar las formas de organización social, la gestión cultural, política, económica y social de las comunidades de base.

Además, forma al niño para que pueda desenvolverse en forma armoniosa en diferentes contextos socioculturales.

2.6.3. Bases Sociolingüísticas: El idioma es el medio más importante en la comunicación para lograr la interacción social, en virtud de ello, el proceso enseñanza-aprendizaje en forma bilingüe logra que el código de comunicación entre el educando y educador sea el mismo, además, "el idioma materno es el medio más apropiado y natural para el proceso de aprendizaje"²³

2.6.4. Bases Pedagógicas: Cuando el maestro y el alumno poseen un mismo código de comunicación, el proceso enseñanza-aprendizaje es más efectivo y productivo, lo que hace que el alumno se desenvuelva de una mejor manera en su ambiente social. La enseñanza, en el idioma materno permite que la percepción, comprensión y aplicación de los contenidos educativos sean más eficientes.

2.6.5. Bases Psicológicas: El niño mayahablante no tendrá traumas psicológicos al participar en un proceso educativo que parte de su propio idioma, al contrario sentirá confianza y lo convertirá en dinámico, creativo y comunicativo, ya que "el desarrollo del proceso de aprendizaje en función de las necesidades e intereses lingüísticos y culturales del niño, genera confianza, seguridad y estabilidad emocional en el niño mayahablante"²⁴

2.6.6. Bases Legales: La Educación Bilingüe en Guatemala se fundamenta en las siguientes leyes:

a. Constitución Política de Guatemala, Artículo 76.

22/ Díaz Sales, Baudilio. Factores económicos y socioculturales de la población Maya - Q'anjob'al para la formulación de un proyecto Etnoeducativo. Tesis UMG. P. 43

23/ Chaclán Solís, Bonifacio Celso. Enfoques curriculares maya en los programas educativos bilingües. Iximuleu. p. 36

24/ Chaclán Solís, Bonifacio Celso. Enfoques curriculares maya en los programas educativos bilingües. Iximuleu. p. 37

- b. Decreto Legislativo No. 12-91, Ley de Educación Nacional, Artículos 1, inciso h, y 54, 55, 57 y 58.
- c. Acuerdo Gubernativo No. 1093-84, Institucionalización de la Educación Bilingüe en Guatemala.
- d. Acuerdo Ministerial No. 997, Reglamento de Educación Bilingüe.
- e. Acuerdos de Paz: Acuerdo sobre identidad y derechos de los pueblos indígenas, Capítulo G, numeral 2, inciso IV.

2.7.POLITICAS Y ESTRATEGIAS DE LA EDUCACION BILINGÜE

2.7.1. Políticas: Las políticas están orientadas al desarrollo integral del niño y la niña, así como de las comunidades. Fundamentalmente hay dos políticas:

2.7.1.1. Educación Básica: La población indígena ha estado al margen de una educación acorde a sus características socioculturales y lingüísticas; "en Guatemala, los mayas son permanentemente discriminados. No tienen oportunidades de estudiar y progresar y es por ello que muchas veces se avergüenzan y ocultan su identidad para que no los humillen"²⁵ Por lo anterior, actualmente se está impulsando la educación bilingüe como una de las políticas del Ministerio de Educación para que todos tengan la oportunidad de alcanzar la educación básica.

2.7.1.2. Desarrollo de curriculum bilingüe: El curriculum deberá ser bilingüe, tomando en cuenta las necesidades, intereses y problemas de la población indígena guatemalteca y sus características culturales y lingüísticas para lograr en el alumno una formación sólida. Debe "desarrollarse la educación bilingüe intercultural para toda la población y educación bilingüe intercultural para las niñas y niños indígenas"²⁶

2.7.2. Estrategias: Las estrategias del sistema de educación Bilingüe intercultural son:

2.7.2.1. Desarrollar un curriculum centrado en el alumno: El maestro debe pasar a un segundo plano por ser el alumno quien se está formando; el sujeto de la educación. Deben ser tomadas en cuenta sus necesidades, problemas e intereses.

²⁵/PRENSA LIBRE. 29 de diciembre de 1,998. P.5

²⁶/CNEM, DIGEBI, PEMBI, UNICEF, USAID. Lineamientos curriculares para la Educación Bilingüe Intercultural. p.1

está formando; el sujeto de la educación. Deben ser tomadas en cuenta sus necesidades, problemas e intereses.

- 2.7.2.2. **Oficializar el uso de Idiomas Mayas en el Sistema Educativo:** En todos los grados y niveles educativos debe dársele importancia a los dos idiomas para que el idioma materno del niño sea consolidado y el español aprendido de una mejor manera y lograr de esta forma un bilingüismo equilibrado y sostenido.
- 2.7.2.3. **Fortalecer y expandir la educación bilingüe intercultural:** Debe ampliarse la cobertura de la educación bilingüe en más comunidades y hasta sexto grado de primaria para que la formación cultural y académica del alumno indígena sea sólida.
- 2.7.2.4. **Sensibilizar a la población:** Promover campañas para el fomento de actitudes positivas de la población hacia la educación bilingüe. Se hace necesario sensibilizar a la población ladina para que ayude a este proceso.
- 2.7.2.5. **Vincular la escuela con la comunidad:** Fortalecer la relación escuela-comunidad para que los padres de familia, líderes y ancianos jueguen un papel en la educación de los niños; esto se logrará a través de la organización de la población.
- 2.7.2.6. **Formar el recurso humano:** Incrementar la formación de maestros bilingües en todas las áreas lingüísticas del país, así también capacitar al personal técnico y administrativo, padres de familia, madres y miembros de la comunidad.
- 2.7.2.7. **Producir textos, materiales y libros:** Como recurso indispensable para efectivizar la metodología bilingüe en el proceso enseñanza-aprendizaje es necesario incrementar la producción de textos, material didáctico y otros recursos.
- 2.7.2.8. **Se debe monitorear, sistematizar y evaluar la educación bilingüe intercultural para mejorar la calidad y obtener resultados óptimos.**
- 2.7.2.9. **Divulgar la Constitución Política de la República y otras leyes en los idiomas mayas.**
- 2.7.2.10. **Establecer un sistema permanente de adecuación curricular que permita atender las diferentes etnias regionales, manteniendo los valores de la cultura guatemalteca y la identidad nacional.**
- 2.7.2.11. **Crear y apoyar proyectos de acción educativa para las poblaciones indígenas monolingües, mujeres y niños con problemas de aprendizaje.**

2.8. EL DESARROLLO PSICOPEDAGOGICO DEL CURRÍCULUM BILINGÜE EN EL ESCOLAR

Los modelos educativos planteados hoy día toman al niño y niña como centro del proceso y están orientados a la satisfacción de necesidades, intereses y problemas de la comunidad educativa. Las modalidades de entrega han variado para atender aspectos psicopedagógicos del proceso, tal es el caso de la educación bilingüe que para su desarrollo plantea un currículum acorde a sus propósitos y a las expectativas y características de la población, particularmente indígena.

Las experiencias educativas en América Latina reflejan que el currículum bilingüe tiene efectos psicopedagógicos en la educación indígena, ya que el uso de la lengua materna y cultura autóctona en la escuela cambia y elimina actitudes negativas en el alumno tales como angustia, reserva, timidez, insuficiente participación en clase, "creando un clima de trabajo que en general inspira más confianza"²⁷ Al respecto, Bauscom dice: "A mi parecer, es mucho más efectivo alfabetizar primero a la gente en el idioma del hogar y más tarde enseñar en la segunda lengua. Es por eso que saber leer en algún idioma es frecuente un pre-requisito para iniciar el aprendizaje del otro idioma"²⁸ Significa por lo tanto, que para desarrollar el proceso educativo en forma bilingüe tanto los sujetos (maestros) como elementos del currículum deben ser bilingües para que el niño mejore su rendimiento académico y recree su cultura, ya que utilizando su lengua materna en la escuela se sentirá más seguro y tendrá la oportunidad de expresarse en una forma fluida en dos lenguas y las utilizará tanto para actividades intelectuales como comunicativas, mostrando una mejor apertura intelectual y un horizonte cultural más amplio.

2.9. PRINCIPIOS PARA APRENDER UN SEGUNDO IDIOMA

Para aprender un segundo idioma debe tomarse en cuenta los siguientes principios:

- 2.9.1. Involucrar en el aprendizaje del segundo idioma la formación de hábitos y habilidades nuevas.
- 2.9.2. Partir de la forma oral antes de la escrita.
- 2.9.3. Describir la gramática por el uso del idioma antes de aprender las reglas gramaticales.
- 2.9.4. Tomar en cuenta los factores culturales que afecten el uso del

27/ Utta Von Gleich. Educación Primaria Bilingüe Intercultural. p. 187

28/ Prado Pastor, Ignacio. Educación Bilingüe. Una experiencia en la amazonía peruana. p. 279

segundo idioma. "Un segundo idioma es un instrumento de comunicación y no de identidad"²⁹

Poner en práctica los principios anteriormente citados es valerse de procedimientos adecuados, entre los cuales están:

- a. Preparación: Se toma en cuenta las experiencias del alumno para que haya una secuencia o relación de lo que se va a enseñar.
- b. Presentación: Se refiere a la introducción del nuevo tema, es decir lo que deberá aprender el alumno, tomando en cuenta que lo que se va a trabajar sea lo más útil en su vida.
- c. Asociación: La nueva temática debe asociarse con otras experiencias para que el niño tenga una idea global de los conocimientos.
- d. Sistematización: Se refiere a la organización adecuada de los conocimientos. El alumno debe saber dónde, cuándo y cómo se van dando los acontecimientos.
- e. Aplicación: Es la puesta en práctica de todos los conocimientos y aptitudes que ha logrado percibir el alumno.

2.10. METODOLOGÍA DE EDUCACIÓN BILINGÜE

2.10.1. Estrategias Metodológicas: La educación bilingüe es una modalidad educativa que ha sido diseñada especialmente para la población indígena, sin embargo, para lograr su efectividad es necesario aplicar estrategias metodológicas que respondan a sus propósitos. Las siguientes estrategias son generadoras de acciones a nivel de aula:

2.10.1.1. El uso instrumental de dos idiomas: El idioma materno del niño y el castellano como segundo idioma deben utilizarse en el proceso enseñanza-aprendizaje para darle importancia a los dos.

2.10.1.2. Puesta en práctica de métodos, técnicas y procedimientos bilingües y participativos para lograr el desarrollo de habilidades de la segunda lengua y consolidación de la lengua materna.

2.10.2. Metodología General: Los métodos son elementos que conducen al aprendizaje de los alumnos y es de suma importancia conocer cuáles son los más efectivos para la adquisición de la segunda lengua.

2.10.2.1. Método para aprender un segundo idioma:

Al enseñar un segundo idioma es necesario analizar las necesidades comunicativas de los educandos para que el aprendizaje sea eficaz. El docente no sólo debe preocuparse del por qué y para qué necesita el niño aprender un segundo idioma, sino también de las expectativas con las que éste llega a la escuela respecto al segundo idioma.

El método de un segundo idioma no debe atender sólo las necesidades sociales del educando, también sus expectativas individuales. Por eso hay que iniciar con el proceso de selección de contenidos lingüísticos que se le van a dar al alumno; luego, determinar la graduación y la secuencia en la que serán impartidos para finalmente seleccionar los procedimientos más adecuados a utilizar.

La adquisición o aprendizaje del segundo idioma por los niños mayahablantes debe desarrollarse con base en las habilidades lingüísticas siguientes: hablar, escuchar, leer y escribir.

2.10.2.2. Método de enseñanza del segundo idioma a partir del idioma maya:

El método consiste en enseñar el segundo idioma por medio del idioma materno del alumno. Trata de tener un código común de intercomunicación maestros-alumnos para la transferencia de contenidos.

Con este ambiente no se busca condiciones para obligar al estudiante a aprender el segundo idioma.

Asimismo, no exige equipamiento tecnológico porque el maestro enseña el segundo idioma con sus propios recursos: El idioma materno y su material didáctico. Es económico y lógico, pero con la desventaja que la adquisición del segundo idioma es mas lento, ya que no se obliga al alumno a expresarse en el idioma que está aprendiendo, más bien permite que se emplee el idioma materno en la escuela.

2.10.2.3. Método de enseñanza del idioma español en forma bilingüe:

La aplicación de este método exige que el profesor seleccione las oraciones y expresiones a emplear en la

clase tanto en idioma materno como en el segundo idioma. Hay varias modalidades de empleo del método. En el caso anterior el proceso es bilingüe simultáneo. Cuando se emplea un idioma en determinado día y el otro al día siguiente se le llama bilingüismo alternado. Al usar el bilingüismo simultáneo, el alumno tiene la oportunidad de comparar las diferentes formas de expresar contenidos y darse cuenta de las particularidades fonológicas, léxicas, sintácticas y morfológicas de cada uno de los idiomas que está aprendiendo. En el segundo caso, (bilingüismo alternado) el alumno valoriza la operatividad de los dos idiomas en el contexto.

2.10.2.4. Método viso-audio-oral: Este método está basado primordialmente en el desarrollo de la vista, el oído y el habla del alumno en proceso de aprendizaje del segundo idioma.

Se fundamenta en la intervención de los sentidos mencionados anteriormente y de ahí la composición: **viso**, ya que por medio de la vista el niño percibe la imagen o movimiento, según la acción, que puede ser a través de láminas, objetos o acciones; **audio**: es la capacidad que tiene el niño para hacer uso del sentido del oído y retener el significado de la acción u objeto; se refiere al momento de la atención y la relación mental de las expresiones o estructuras con la imagen presentada y **oral** capacidad que tiene el niño de expresar lo que observa y escucha. Estos tres aspectos hacen que el método viso-audio-oral cumpla con el proceso lógico de adquisición de un segundo idioma para luego empezar con la lecto-escritura. Los procedimientos que se deben utilizar son:

a. **Motivación:** Se utiliza para preparar al alumno y lograr su interés por el aprendizaje del segundo idioma. Las actividades pueden ser: Presentación de gráficas, objetos o carteles de introducción al contenido lingüístico.

b. Desarrollo: El desarrollo del contenido lingüístico lleva una serie de pasos para la efectividad del aprendizaje, entre los cuales:

- Presentación de la estructura u oración en idioma español.
- Interpretación de las estructuras en idioma materno.
- Pronunciación de la estructura en idioma español. El maestro repite tres veces.
- Repetición de la estructura por los alumnos, tres veces juntamente con el maestro.
- Los alumnos pronuncian la estructura tres veces solos (el maestro corrige los errores de dicción) .
- Pronunciación de la estructura en grupos pequeños.
- Pronunciación de la estructura en forma individual.
- Intercambio de preguntas y respuestas en forma individual.

El intercambio de preguntas y respuestas a nivel individual y grupal permite al docente verificar la comprensión de mensajes.

c. Recapitulación: Consiste en ejercitar las expresiones enseñadas, previo a iniciar una nueva lección.

d. Evaluación: Se utiliza para verificar el logro del objetivo de la clase para efectos de rectificación o continuidad del proceso de aprendizaje del segundo idioma.

2.10.2.5. Método Audio-Lingual: La repetición de palabras, oraciones y frases es lo mas importante para este método, es decir que los ejercicios se realizan con base a patrones estructurales. La gramática se introduce en forma paulatina.

2.10.2.6. Método Directo: El método directo se centra en la producción oral; hace énfasis en el aprendizaje de palabras, frases, oraciones o expresiones en forma hablada del segundo idioma, sin utilizar la traducción como medio.

Su propósito ideal es que la persona llegue a pronunciar bien las palabras "... idéntica a la de un

2.10.3. Alternativas Metodológicas:

Uno de los objetivos de la educación bilingüe es lograr el bilingüismo equilibrado en los alumnos. Para alcanzarlo el proceso enseñanza-aprendizaje es de y en dos idiomas, utilizando para ello procedimientos metodológicos específicos, entre los que se mencionan a continuación:

2.10.3.1. Alternativa número 1: Desarrollo del tema en Idioma maya y resumen en idioma español: El meollo de la alternativa es enfatizar el idioma materno del niño, pero sin descuidar la segunda lengua. Presenta dos fases:

Primera fase: (Idioma maya)

- a. Presentación del tema con apoyo de material didáctico
- b. Descripción del material didáctico
- c. Exploración de conocimientos del alumno con respecto al contenido del tema.
- d. Explicación del tema por el docente.
- e. Preguntas a los alumnos sobre el tema.
- f. Realimentación del tema.
- g. Lectura del tema en el libro de texto.
- h. Dictado de lo más importante del tema.
- i. Resumen oral y escrito por el alumno.

Segunda fase: (Idioma Español)

- a. Explicación de los aspectos más importantes del tema.
- b. Lectura del contenido del tema.
- c. Resumen escrito del tema.
- d. Preguntas directas al alumno sobre el tema.

2.3.10.2. Alternativa número 2: Desarrollo del tema en idioma español y resumen en idioma mam: En este caso se usa más la segunda lengua, similar a la alternativa número 1 que enfatiza en su primera fase el idioma materno. Se divide en dos fases

Primera fase: (Idioma Español)

- a. Presentación del tema con apoyo de material didáctico.
- b. Descripción del material didáctico.

- c. Exploración del conocimiento de los alumnos sobre el contenido del tema.
- d. Preguntas a los alumnos sobre el tema.
- e. Realimentación del tema.
- f. Lectura del tema en el libro de texto.
- g. Resumen oral y escrito del tema.

Segunda fase: (idioma maya)

- a. Explicación de los aspectos más importantes del tema.
- b. Lectura del contenido del tema.
- c. Resumen escrito del tema.
- d. Preguntas directas al alumno sobre el tema.

2.10.3.3. Alternativa número 3: Uso simultáneo de los dos idiomas (maya y español) Su propósito es que el alumno pueda distinguir las diferencias fonológicas, léxicas, sintácticas y morfológicas de los dos idiomas. Se desarrolla en una sola fase:

- a. Presentación del tema con apoyo de material didáctico.
- b. Descripción del material didáctico
- c. Exploración de conocimientos de los alumnos.
- d. Explicación del tema.
- e. Preguntas el tema.
- f. Realimentación del tema
- g. Lectura del tema.
- h. Resumen oral y escrito.

2.10.4. Técnicas de Enseñanza:

Para que el uso de las alternativas metodológicas sea efectivo es necesario el auxilio de técnicas de enseñanza adecuadas. Las siguientes forman parte de una gran variedad de técnicas que el docente puede utilizar en su tarea didáctica:

2.10.4.1. Técnica del Dictado: "El dictado consiste en que el profesor hable pausadamente en tanto los alumnos van tomando nota de lo que éste dice"³¹

Su propósito es que el niño afiance la escritura de los dos idiomas. Es una técnica que además de su uso en el aprendizaje de idiomas ha sido recomendada para

muchas áreas, sin embargo es importante seguir correctamente los pasos, utilizando algún elemento oral que sirva de base, por ejemplo, una pregunta, una frase inconclusa, etc. . Con el dictado se puede mejorar el manejo de estructuras gramaticales básicas, ejercitación ortográfica, caligrafía, pronunciación, etc.

2.10.4.2. Técnica del Diálogo: “El diálogo es una forma de interrogatorio, cuya finalidad no consiste tanto en exigir conocimientos como en llevar a la reflexión”³², porque permite una comunicación oral efectiva. Se puede desarrollar de manera cíclica, expresiones sucesivas y diálogo largo, utilizando los dos idiomas. Tiene la ventaja de crear imaginaciones referidas a diferentes campos de acción del diálogo, por ejemplo en el mercado, en una tienda, en la alcaldía, en la calle.

2.10.4.3. Técnica de la descripción: El propósito de esta técnica es que el alumno desarrolle su habilidad oral o escrita en los dos idiomas al describir objetos, láminas, gráficas, etc. La descripción no solo debe tomar en cuenta cómo son las cosas, sino para que sirven.

2.10.4.4. Técnica Narrativa: A través de esta técnica se logra la habilidad de referir o contar acontecimientos. Se puede utilizar cuando el niño haya afianzado el dominio oral de los dos idiomas para que pueda producir frases, oraciones, ideas, etc.

2.11. EL BILINGÜISMO COMO UNA OPCIÓN PEDAGÓGICA EN LA SOLUCIÓN DE LA PROBLEMÁTICA EDUCATIVA EN MEDIOS INDÍGENAS

Las consideraciones sobre el bilingüismo en un país que se caracteriza por su pluriculturalidad y multilingüismo reviste importancia en el proceso educativo y sobre todo en la etnopedagogía, cuya relación abarca la organización escolar y los medios de aprendizaje en un ámbito de población monolingüe.

El bilingüismo puede explicarse a nivel de individuo y a nivel de sociedad. En el primer caso, se refiere a habilidades comunicativas que adquiere un individuo mediante el dominio indistinto de dos lenguas y que trasciende en su desarrollo psicosocial.

A nivel de sociedad, el bilingüismo constituye una práctica cotidiana en constante crecimiento que surge de la movilidad de los individuos haciendo uso indistinto de dos lenguas como medio de comunicación social, aún cuando este fenómeno se denomina diglosia.

Por otro lado, es importante considerar el bilingüismo y su relación con la lengua, el pensamiento y la cultura, los cuales son elementos constitutivos que se interrelacionan; el primero como medio de comunicación que posibilita el entendimiento entre los individuos, el segundo que influye en la formulación de ideas y el desarrollo cognitivo y el tercero como expresión de la creación del hombre. Por ello el bilingüismo tiene un enfoque multidisciplinario que constituye un fin de los programas de educación bilingüe.

Desde el punto de vista teleológico, el bilingüismo trasciende hacia los siguientes aspectos:

- 2.11.1. La comunicación efectiva:** Como medio de relación e interrelación de los individuos, grupos y la misma sociedad, a través del uso de dos idiomas en contextos diferentes, garantizando la expresividad y la comprensión mutua.
- 2.11.2. El desarrollo cognitivo:** El desarrollo del lenguaje va ligado al desarrollo intelectual y a la transformación del pensamiento en el contexto de dos estructuras lingüísticas diferentes que se asimila.
- 2.11.3. La identidad étnica:** Se refiere a la identificación e interiorización de elementos culturales y lingüísticos en un individuo. El bilingüismo fortalece este proceso mediante la apropiación de su propia lengua y el aprendizaje de una segunda lengua.
- 2.11.4. La interculturalidad:** El bilingüismo consolida la convivencia armónica entre grupos, fortalece las relaciones interétnicas al hacer uso de una comunicación familiar y constituye un medio de identificación con los miembros de una comunidad.
- 2.11.5. Las políticas lingüísticas:** Permite orientar programas de planificación lingüística al delimitar en el aprendizaje las fronteras lingüísticas de cada uno de los idiomas funcionales que maneja el individuo.
- 2.11.6. El desarrollo cultural:** El dominio de dos idiomas diferentes permite la socialización de elementos y valores culturales, así como la internalización de éstos en los individuos y la misma sociedad.
- 2.11.7. Los procesos educativos:** La etnopedagogía se traduce en el uso de medios de aprendizaje efectivos a partir de la lengua materna

del individuo para adentrarse progresivamente a una segunda lengua, lo cual incide en la formación del educando al estar en un ambiente que le es familiar y consecuentemente en los niveles de eficiencia interna.

Como conclusión, puede decirse que el bilingüismo constituye un enfoque, una opción de desarrollo de la población indígena y la solución de su problemática educativa, lo cual incide significativamente en el proceso de desarrollo de la sociedad guatemalteca.

CAPITULO III

3. MARCO METODOLOGICO

3.1. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACION

3.1.1. OBJETIVO GENERAL:

3.1.1.1. Determinar la eficiencia psicopedagógica del curriculum bilingüe en el desarrollo del bilingüismo (Mam-Español) de los alumnos de primero, segundo y tercer grados de las escuelas primarias urbanas y rurales del municipio de San Sebastián Huehuetenango.

3.1.2. OBJETIVOS ESPECIFICOS:

3.1.2.1. Establecer si el proceso enseñanza-aprendizaje de las escuelas primarias urbanas y rurales del municipio de San Sebastián Huehuetenango está orientado al desarrollo de un bilingüismo (Mam-Español) equilibrado.

3.1.2.2. Determinar los efectos de la eficiencia psicopedagógica del curriculum bilingüe en el desarrollo del bilingüismo en los alumnos de primero, segundo y tercer grados.

3.1.2.3. Establecer si los docentes utilizan metodología, recursos y medios de la modalidad educativa bilingüe.

3.1.2.4. Verificar la importancia que el docente le da al desarrollo del bilingüismo en los alumnos.

3.1.2.5. Proponer acciones para aumentar la eficiencia psicopedagógica del curriculum bilingüe en el desarrollo del bilingüismo en los alumnos de las escuelas primarias urbanas y rurales del municipio de San Sebastián Huehuetenango.

3.2. VARIABLES

3.2.1. Eficiencia Psicopedagógica del curriculum bilingüe.

3.2.2. Bilingüismo. (Mam-Español)

3.2.1. DEFINICION CONCEPTUAL:

3.2.1.1. Eficiencia psicopedagógica del curriculum bilingüe:

La eficiencia psicopedagógica del curriculum bilingüe se refiere a los resultados del proceso enseñanza-aprendizaje con respecto al desarrollo del bilingüismo en los alumnos, como consecuencia de la aplicación adecuada de metodología, recursos y medios

3.2.1.2. Bilingüismo: (Mam-Español)

Bilingüismo se refiere al fenómeno individual y social idiomático observado en una comunidad en la que el o sus habitantes utilizan su idioma materno y un segundo idioma en la comunicación.

3.2.2. DEFINICION OPERACIONAL:

No	VARIABLE	INDICADORES
1.	Eficiencia psicopedagógica del curriculum bilingüe	1.1. Metodología: <ul style="list-style-type: none"> 1.1.1. Métodos: <ul style="list-style-type: none"> 1.1.1.1. Alternativas metodológicas 1.1.2. Técnicas: <ul style="list-style-type: none"> 1.1.2.1. Expositiva 1.1.2.2. Dialógico 1.1.2.3. Dictados 1.1.2.4. Descriptiva 1.1.2.5. Redacción 1.1.2.6. Narración 1.2. Comunicación didáctica: <ul style="list-style-type: none"> 1.2.1. Mam 1.2.2. Castellano 1.2.3. Mam-castellano 1.3. Docentes: <ul style="list-style-type: none"> 1.3.1. Maestros bilingües 1.4. Medios y recursos <ul style="list-style-type: none"> 1.4.1. Textos : <ul style="list-style-type: none"> 1.4.1.1. Mam 1.4.1.2. Español 1.4.1.3. Mam y español 1.4.2. Material didáctico: <ul style="list-style-type: none"> 1.4.2.1. Carteles bilingües 1.4.2.2. Tarjetas bilingües 1.4.3. Guías didácticas: 1.4.4. Planificación:

		1.4.5. Horario de clases: 1.4.5.1. Períodos de español 1.4.5.2. Períodos de mam
2.	Bilingüismo (Mam-Español)	2.1. Dominio oral 2.1.1. Lengua materna 2.1.2. Castellano como segunda lengua 2.1.3. Dominio oral de ambos idiomas 2.2. Dominio de lectoescritura: 2.2.1. Lengua materna 2.2.2. Castellano como segunda lengua 2.2.3. Lectoescritura en ambos idiomas 2.3. Tiempo asignado para su desarrollo: 2.3.1. Lengua materna 2.3.1.1. Número de períodos semanales 2.3.2. Castellano como segunda lengua 2.3.2.1. Número de períodos semanales

3.3. LOS SUJETOS

3.3.1. POBLACION:

Los sujetos de la investigación fueron Directores, Maestros Bilingües y alumnos de las escuelas que tienen la modalidad educativa bilingüe.

3.3.2. LA MUESTRA:

La muestra de alumnos se hizo en forma aleatoria simple y se consideró el 50 % por la cantidad inscrita en los grados objeto de

estudio. No se utilizó el muestreo con Directores y maestros bilingües porque se abarcó la totalidad del universo.

El siguiente cuadro muestra el número y porcentaje de sujetos que se tomó para el estudio.

SUJETOS	TOTAL	%	MUESTRA	%
Directores (as)	18	100	17	94*
Maestros Bilingües de primero a tercer grados	34	100	34	100
Alumnos (as) de primero a tercer grados	1,182	100	591	50

* El porcentaje de Directores fue 94 % porque uno de ellos es Maestro Bilingüe y se consideró como tal.

3.4. TECNICA DE RECOPIACION DE DATOS

Las técnicas que se utilizaron para recolectar la información fueron las siguientes :

3.4.1. Bibliográfica: Para desarrollar el soporte teórico que subyace la investigación.

3.4.2. Encuestas de opinión: Permitted obtener datos referidos a las variables de estudio. Con esta técnica se conoció la eficiencia psicopedagógica del curriculum bilingüe y aspectos relativos al bilingüismo, ya que permitió recoger información a nivel de directores, docentes y alumnos.

Además de estas técnicas se utilizó la entrevista, diarios, y otras como auxiliares para investigar en cada una de las fuentes (Primarias y secundarias)

3.5. INSTRUMENTOS

Los instrumentos utilizados fueron:

3.5.1. Cuestionario a Directores: Este instrumento sirvió para obtener información referida a cada variable desde el punto de vista técnico-administrativo y contrastarla con la información proporcionada por los docentes y alumnos. Las preguntas fueron formuladas con cuatro posibles respuestas para que el encuestado pudiera discriminar en mayor escala la que más se acerca a la realidad.

3.5.2. Cuestionario a Maestros Bilingües: Recogió información con respecto a la eficiencia del curriculum bilingüe por ser los agentes directos del proceso educativo. El tipo de preguntas fue de opción múltiple con cuatro posibles respuestas (SIEMPRE, CASI SIEMPRE, A VECES, NUNCA) para evitar sesgo en la información.

3.5.3. Cuestionario a alumnos: La información recolectada a través del instrumento aplicado a nivel de alumnos tuvo dos propósitos:

3.5.3.1. Verificar la aplicación del curriculum bilingüe en los diferentes grados

3.5.3.2. Contrastar información con la proporcionada por los Directores y los docentes.

Los tres tipos de instrumentos administrados para recoger la información contenían las mismas preguntas y estaban agrupadas alrededor de cada variable.

3.6. ANALISIS ESTADISTICO

El análisis estadístico permitió interpretar los datos y resultados de la investigación. Para mayor objetividad se hizo una relación de respuestas tanto de Directores, maestros y alumnos.

Los procedimientos utilizados fueron:

3.6.1. Recopilación de datos

3.6.2. Tabulación de datos

3.6.3. Presentación de datos

3.6.4. Análisis de datos

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central

CAPITULO IV

4. PRESENTACION DE RESULTADOS

Los resultados de la investigación se presentan en datos absolutos y porcentuales para tener una apreciación más objetiva de la información proporcionada por los sujetos del estudio.

Las respuestas de cada pregunta tanto de docentes como de directores se aprecian en los mismos cuadros, ya que fueron las mismas opciones para ambos, luego aparece la representación gráfica de los resultados y la interpretación correspondiente. Con relación a la información proporcionada por los alumnos, se aprecia en cuadros diferentes porque las opciones fueron distintas a las que fueron presentadas a los docentes y directores, aún cuando la pregunta/indicador fue la misma, pero por el nivel académico de ellos se planteó de manera más sencilla.

Inicialmente se presentan datos referidos a las características de los sujetos de investigación.

4.1. INFORMACION PROPORCIONADA POR DIRECTORES Y MAESTROS BILINGÜES

CUADRO No. 1
CARACTERISTICAS DE LOS DIRECTORES

No	CARACTERISTICAS	DATOS ABSOLUTOS	DATOS PORCENTUALES
1.	Grupo Etnico:		
	a. Indígena:	6	35 %
	b. Ladino:	11	65 %
2.	Sexo:		
	a. Masculino:	16	94 %
	b. Femenino:	1	6 %

CUADRO No. 2
CARACTARISTICAS DE LOS DOCENTES BILINGÜES

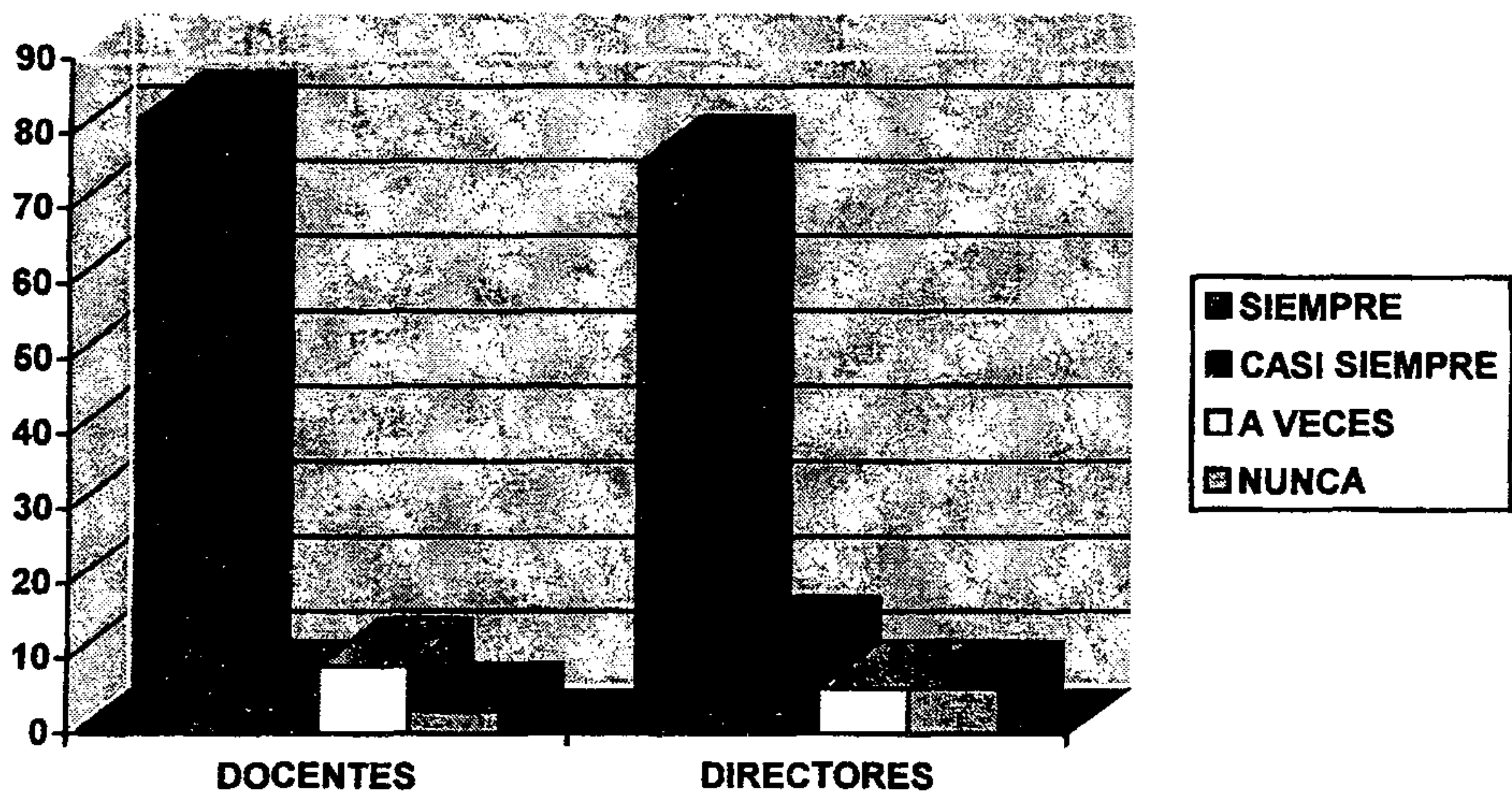
No	CARACTERISTICAS	DATOS ABSOLUTOS	DATOS PORCENTUALES
1.	Area donde labora:		
	a. Urbana:	2	6 %
	b. Rural:	32	94 %
2.	Grado(s) que atiende:		
	a. Primero:	16	48 %
	b. Segundo:	9	26 %
	c. Tercero:	9	26 %

CUADRO No. 3

**USO DE TEXTOS BILINGÜES EN EL PROCESO ENSEÑANZA-
APRENDIZAJE**

NO.	PREGUNTA/INDICADOR	DOCENTES								DIRECTORES							
		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA	
		T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%
1.	Utiliza textos bilingües en el proceso enseñanza-aprendizaje?	28	82	2	6	3	9	1	3	13	76	2	12	1	6	1	6

GRAFICA No. 1



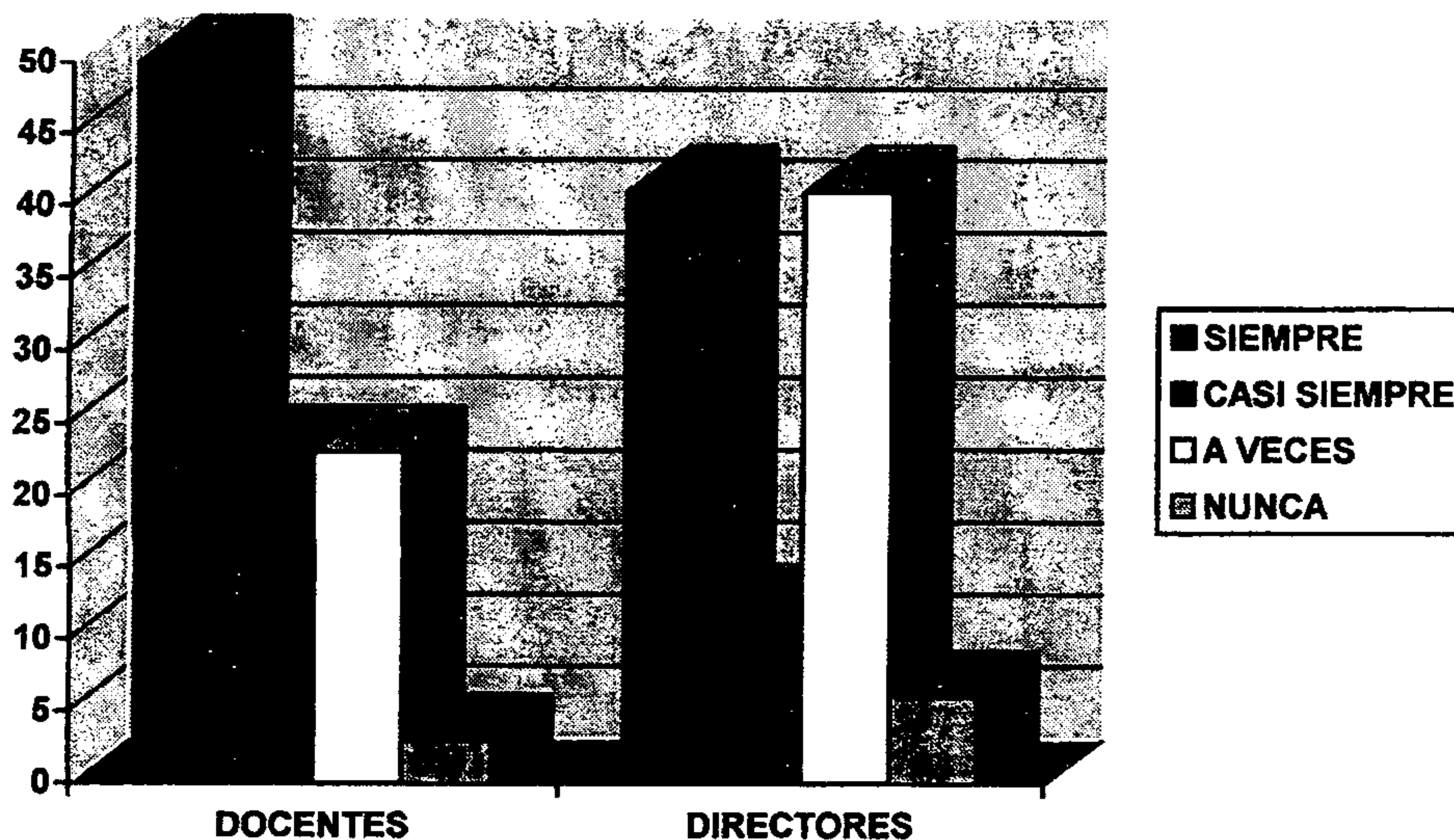
INTERPRETACION: El 82 % de los docentes manifestó utilizar siempre textos bilingües en el proceso enseñanza-aprendizaje, lo cual fue confirmado por el 76 % de los Directores.

36
CUADRO No. 4

**USO DE CARTELES EN FORMA BILINGÜE EN EL PROCESO
ENSEÑANZA-APRENDIZAJE**

NO.	PREGUNTA/INDICADOR	DOCENTES								DIRECTORES							
		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA	
		T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%
2.	Utiliza carteles en forma bilingüe para facilitar el proceso enseñanza-aprendizaje?	17	50	8	23	8	23	1	3	7	41	2	12	7	41	1	6

GRAFICA No. 2



INTERPRETACION: Con respecto al uso de carteles bilingües en el proceso enseñanza-aprendizaje el 50 % de los docentes indicó que siempre utiliza, mientras que el 23 % manifestó que casi siempre, información que fue confirmada por los Directores, ya que el 53 % ratificó lo dicho por ellos.

CUADRO No. 5

**APLICACIÓN DE TARJETAS DIDÁCTICAS BILINGÜES EN EL
PROCESO ENSEÑANZA-APRENDIZAJE**

NO.	PREGUNTA/INDICADOR	DOCENTES								DIRECTORES							
		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA	
		T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%
3.	Utiliza tarjetas didácticas bilingües en el proceso enseñanza - aprendizaje?	8	23	7	21	12	35	7	21	3	18	3	18	10	58	1	6

GRAFICA No. 3



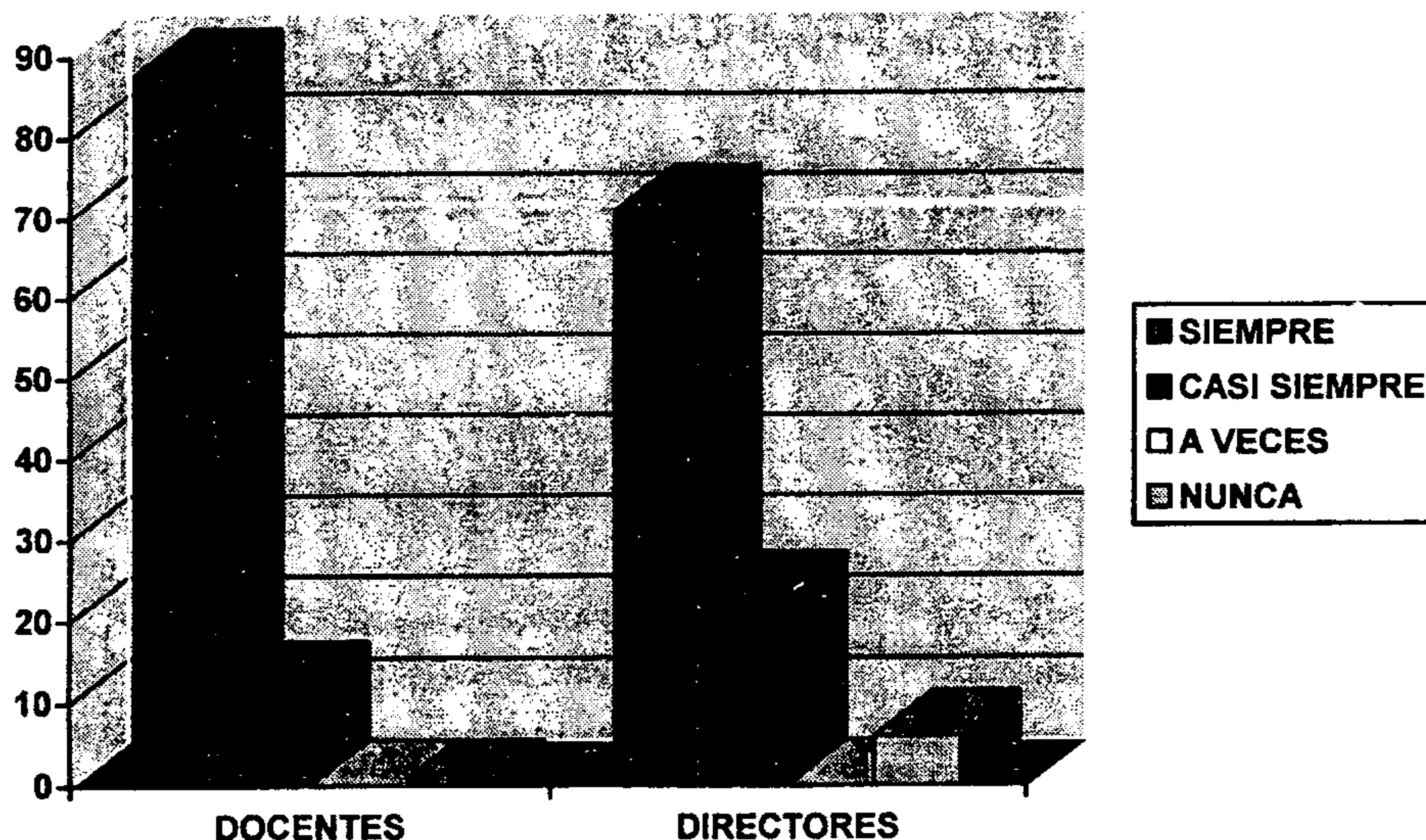
INTERPRETACION: El 35 % y 21 % respectivamente de los docentes indicó que a veces o nunca utiliza tarjetas didácticas bilingües en el proceso enseñanza-aprendizaje lo cual fue confirmado por los Directores, puesto que el 58% manifestó que a veces se utiliza.

CUADRO No. 6

**USO DE LA COMUNICACIÓN EN FORMA BILINGÜE EN EL
PROCESO ENSEÑANZA-APRENDIZAJE**

NO.	PREGUNTA/INDICADOR	DOCENTES								DIRECTORES							
		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA	
		T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%
4.	Se comunica en forma bilingüe en el proceso enseñanza - aprendizaje?	30	88	4	12	0	0	0	0	12	71	4	23	0	0	1	6

GRAFICA No. 4



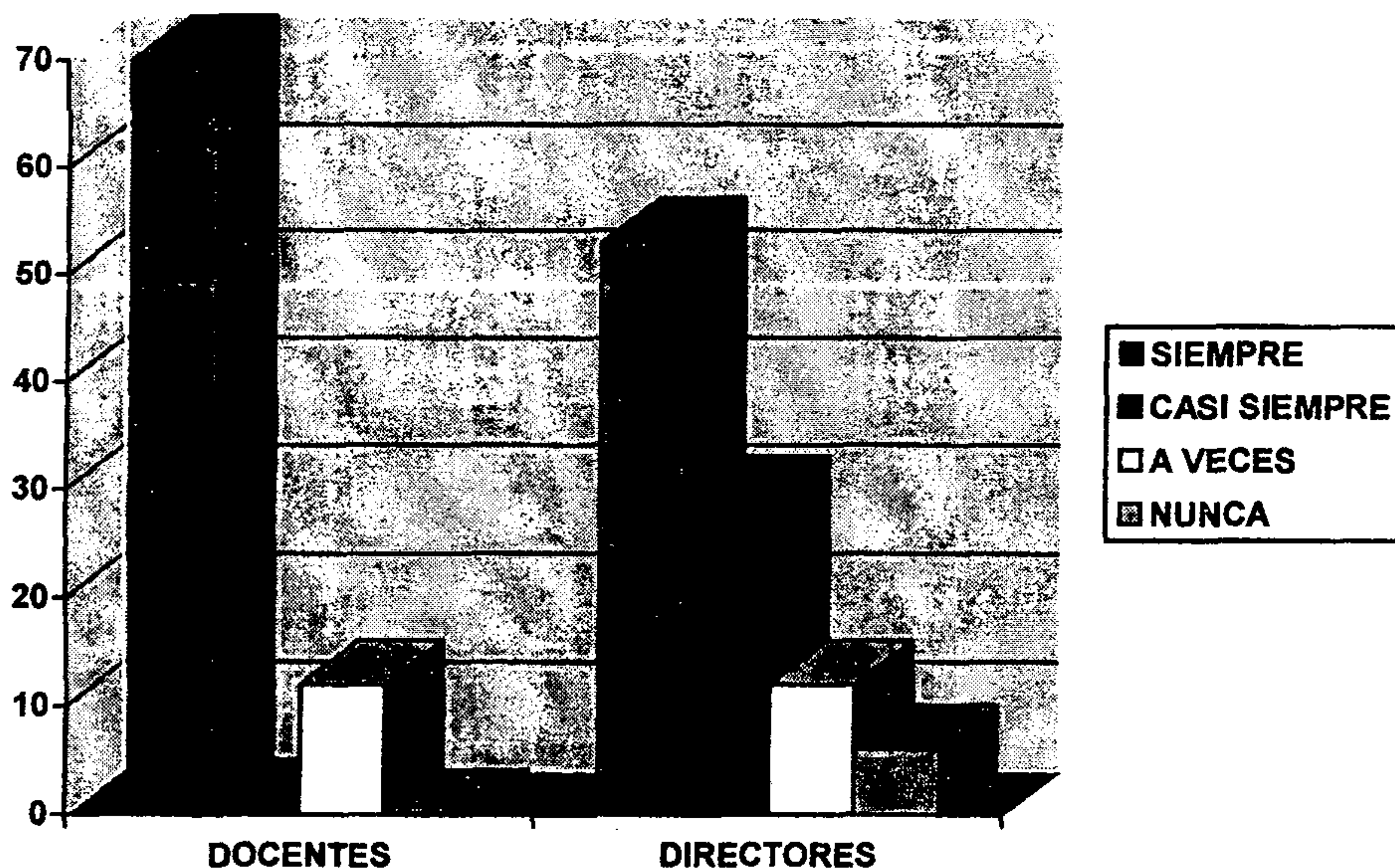
INTERPRETACION : El 88 % de los docentes y el 71% de los Directores respondieron que la comunicación que se usa en el proceso enseñanza-aprendizaje siempre es en forma bilingüe.

CUADRO No. 7

**USO DEL IDIOMA MAM CON MAYOR FRECUENCIA EN EL
PROCESO ENSEÑANZA-APRENDIZAJE**

NO.	PREGUNTA/INDICADOR	DOCENTES								DIRECTORES							
		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA	
		T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%
5.	Utiliza con mayor frecuencia el idioma mam en el proceso enseñanza aprendizaje?	24	70	6	18	4	12	0	0	9	53	5	29	2	12	1	6

GRAFICA No. 5



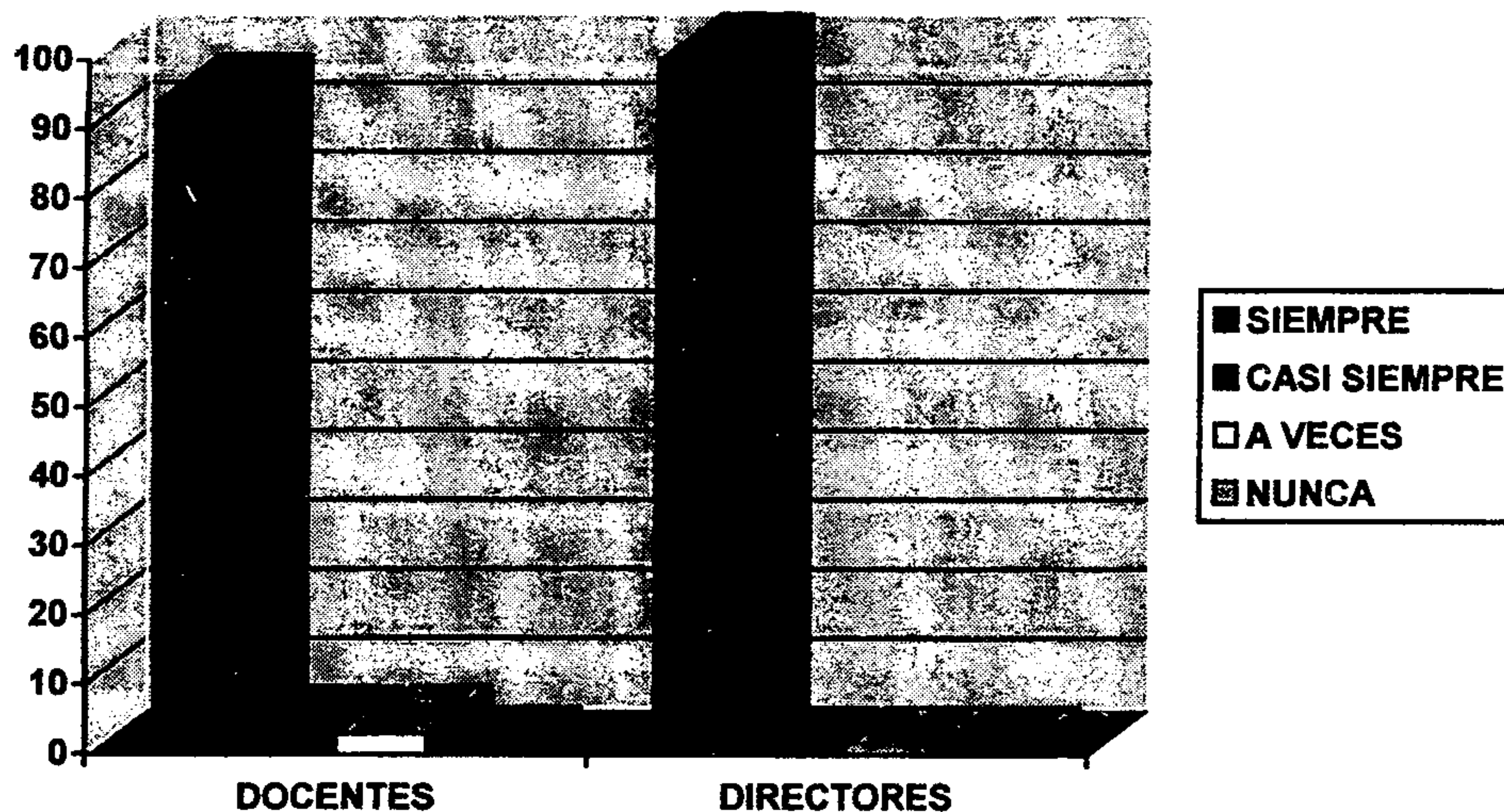
INTERPRETACION : El 70 % de los docentes bilingües manifestó que siempre usa con mayor frecuencia el idioma mam en el proceso enseñanza-aprendizaje, lo que fue confirmado por el 82 % de los Directores quienes manifestaron que los docentes siempre o casi siempre se comunican en dicho idioma.

CUADRO No. 8

**PLANIFICACION DE LOS CURSOS DE IDIOMA MAM E IDIOMA
ESPAÑOL DURANTE LA SEMANA**

NO.	PREGUNTA/INDICADOR	DOCENTES								DIRECTORES							
		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA		SIEM- PRE		CASI SIEM -PRE		A VE- CES		NUN- CA	
		T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%
6.	Planifica los cursos de idioma mam e idioma español durante la semana?	32	94	1	3	1	3	0	0	17	100	0	0	0	0	0	0

GRAFICA No. 6



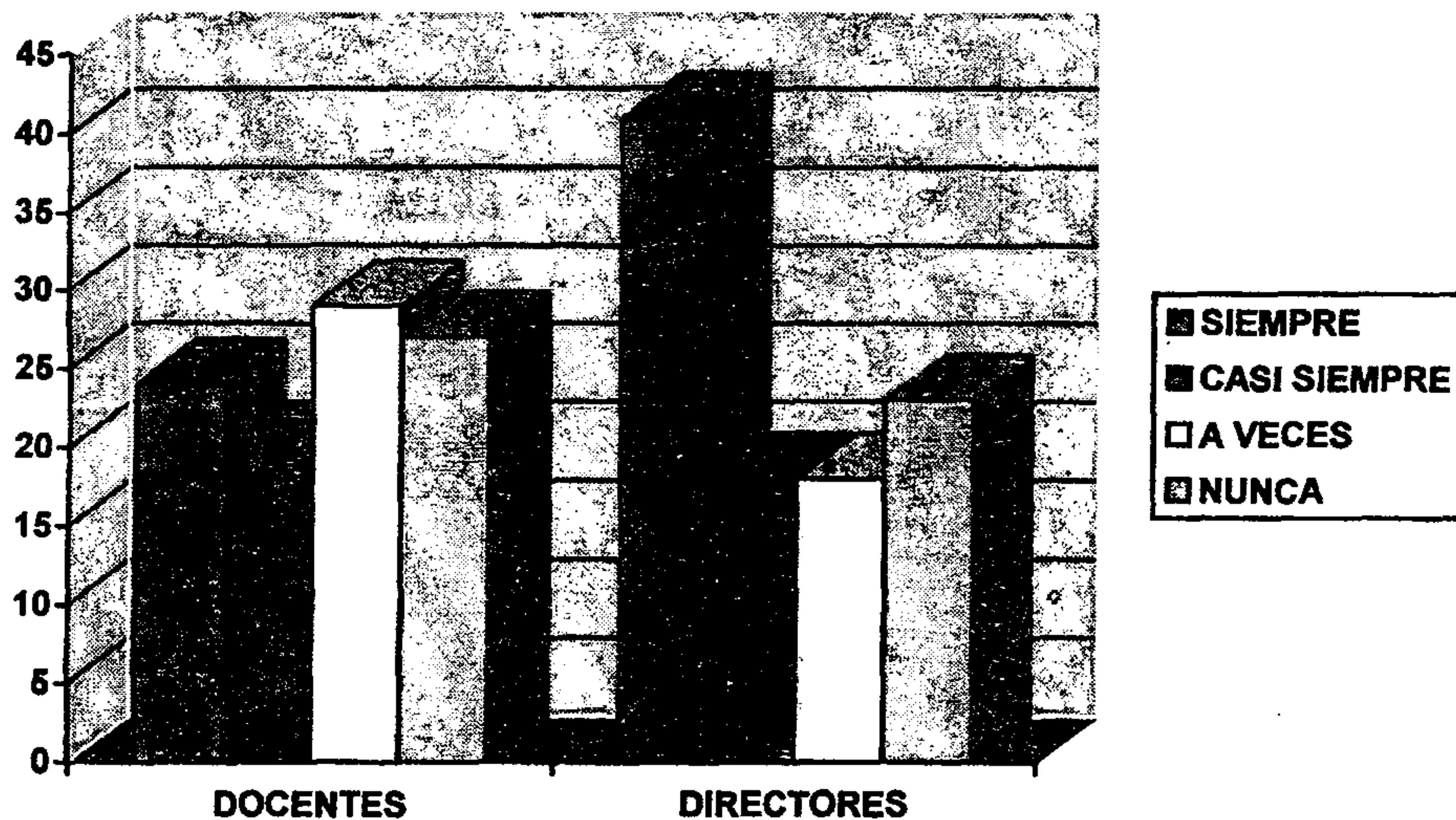
INTERPRETACION: El 94 % de los docentes respondió que siempre planifica los cursos de idioma mam e idioma español durante la semana, información que fue confirmada por el 100 % de los Directores.

CUADRO No. 9

PLANIFICACION MAYOR DE PERIODOS DEL IDIOMA ESPAÑOL

NO.	PREGUNTA/INDICADOR	DOCENTES								DIRECTORES							
		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA	
		T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%
7.	Planifica más periodos del idioma español que del idioma mam durante la semana?	8	24	7	20	10	29	9	27	7	41	3	18	3	18	4	23

GRAFICA No. 7



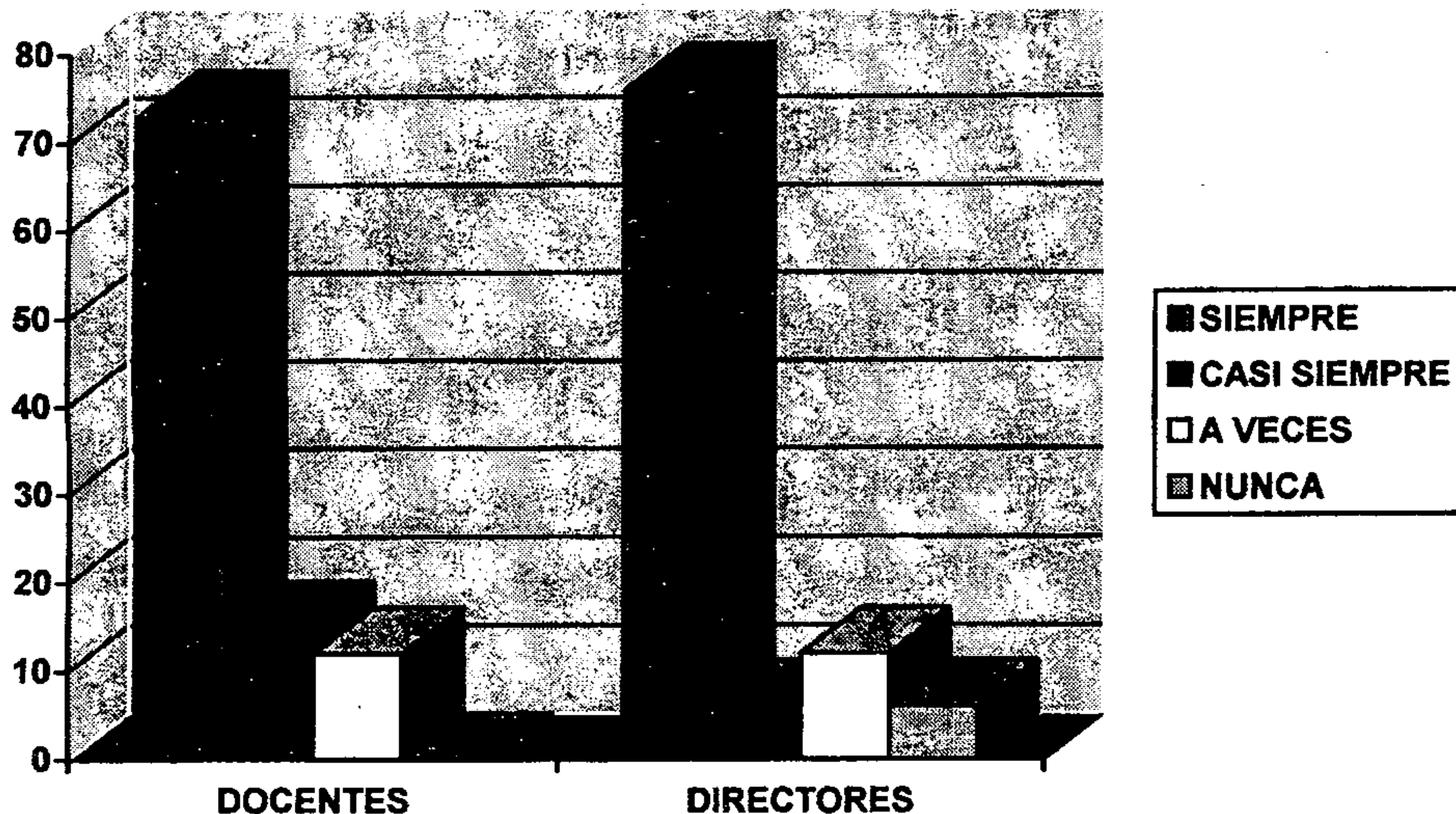
INTERPRETACION : Con relación a la planificación de más períodos del curso de idioma español durante la semana, la opinión de los docentes está dividida debido a que la respuesta es similar para cada opción, lo que se interpreta como la no sistematización de este aspecto o bien una planificación equilibrada para los dos idiomas. Sin embargo, la información proporcionada por los Directores contradice lo dicho por los docentes, ya que el 41 % y 18 % respectivamente respondió que siempre o casi siempre planifican más períodos de idioma español.

CUADRO No. 10

USO DE GUIAS DIDACTICAS ESPECIFICAS

NO.	PREGUNTA/INDICADOR	DOCENTES								DIRECTORES							
		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA	
		T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%
8.	Utiliza guías didácticas específicas para el desarrollo del proceso enseñanza-aprendizaje en forma bilingüe?	25	73	5	15	4	12	0	0	13	76	1	6	2	12	1	6

GRAFICA No. 8



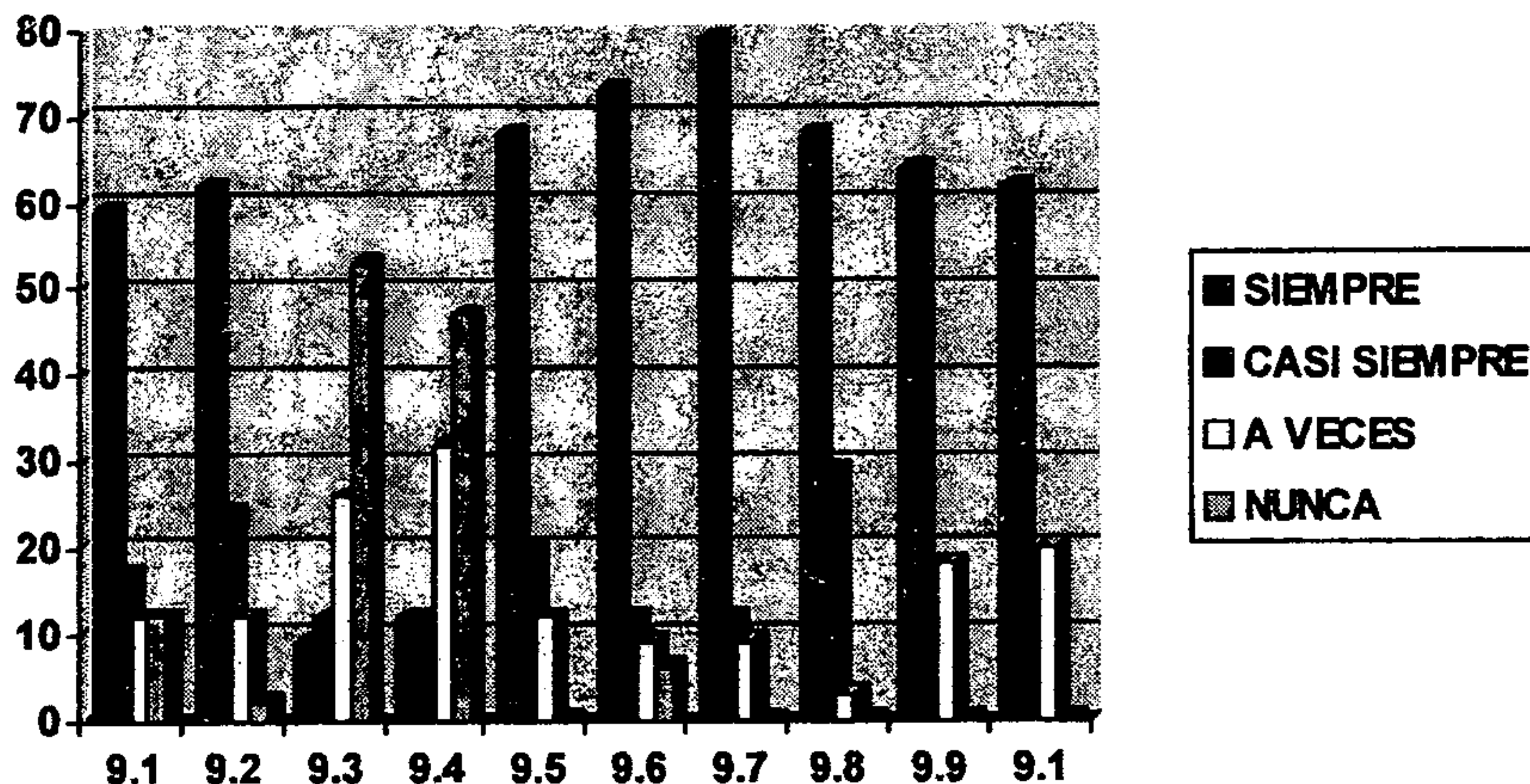
INTERPRETACION : En cuanto al uso de guías didácticas específicas para el desarrollo del proceso enseñanza-aprendizaje en forma bilingüe, el 73 % de los docentes indicó que siempre utiliza, información que fue confirmada por el 76 % de los Directores.

CUADRO No. 11

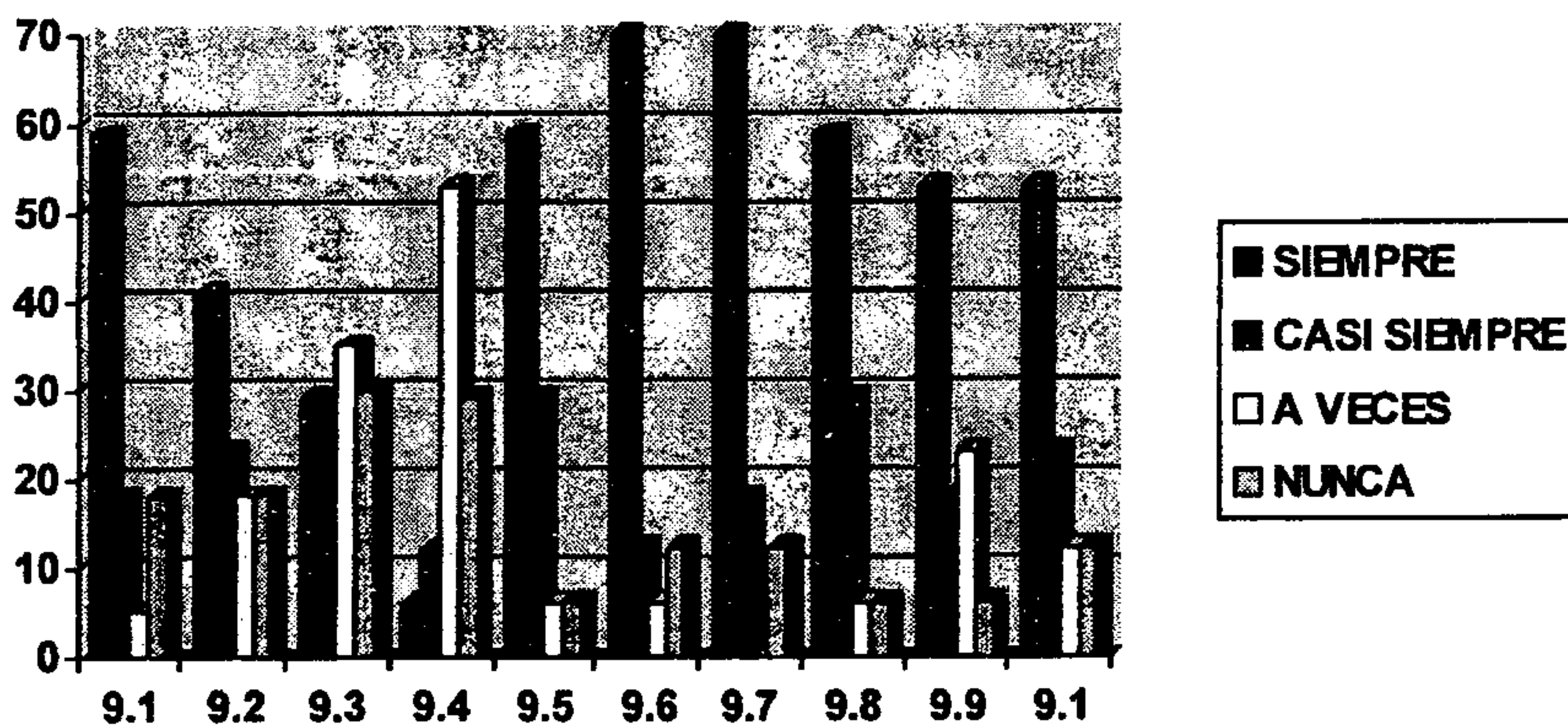
**TECNICAS Y PROCEDIMIENTOS UTILIZADOS EN EL PROCESO
ENSEÑANZA-APRENDIZAJE**

NO.	PREGUNTA/INDICADOR	DOCENTES								DIRECTORES							
		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA	
		T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%
9.	Cuál de las siguientes técnicas y procedimientos utiliza en el proceso enseñanza - aprendizaje bilingüe?																
	• Desarrollo de la clase en idioma mam y síntesis en idioma español	20	59	6	17	4	12	4	12	10	59	3	18	1	5	3	18
	• Desarrollo de la clase en idioma español y síntesis en idioma mam	21	62	8	24	4	12	1	2	7	41	4	23	3	18	3	18
	• Desarrollo de clases (todas las asignaturas) en idioma español	3	9	4	12	9	26	18	53	5	29	1	6	6	35	5	30
	• Desarrollo de clases (todas las asignaturas) en idioma mam	4	12	3	9	11	32	16	47	1	6	2	12	9	53	5	29
	• Desarrollo de clases simultáneamente en los dos idiomas	22	68	7	20	4	12	0	0	10	59	5	29	1	6	1	6
	• Dictados en los dos idiomas	25	73	4	12	3	9	2	6	12	70	2	12	1	6	2	12
	• Diálogos en los dos idiomas	27	79	4	12	3	9	0	0	12	70	3	18	0	0	2	12
	• Redacción de oraciones en los dos idiomas	23	68	10	29	1	3	0	0	10	59	5	29	1	6	1	6
	• Descripción de gráficas u objetos en los dos idiomas	22	64	6	18	6	18	0	0	9	53	3	18	4	23	1	6
	• Narración en los dos idiomas	21	62	6	18	7	20	0	0	9	53	4	23	2	12	2	12

GRAFICA No. 9



GRAFICA No. 9.1



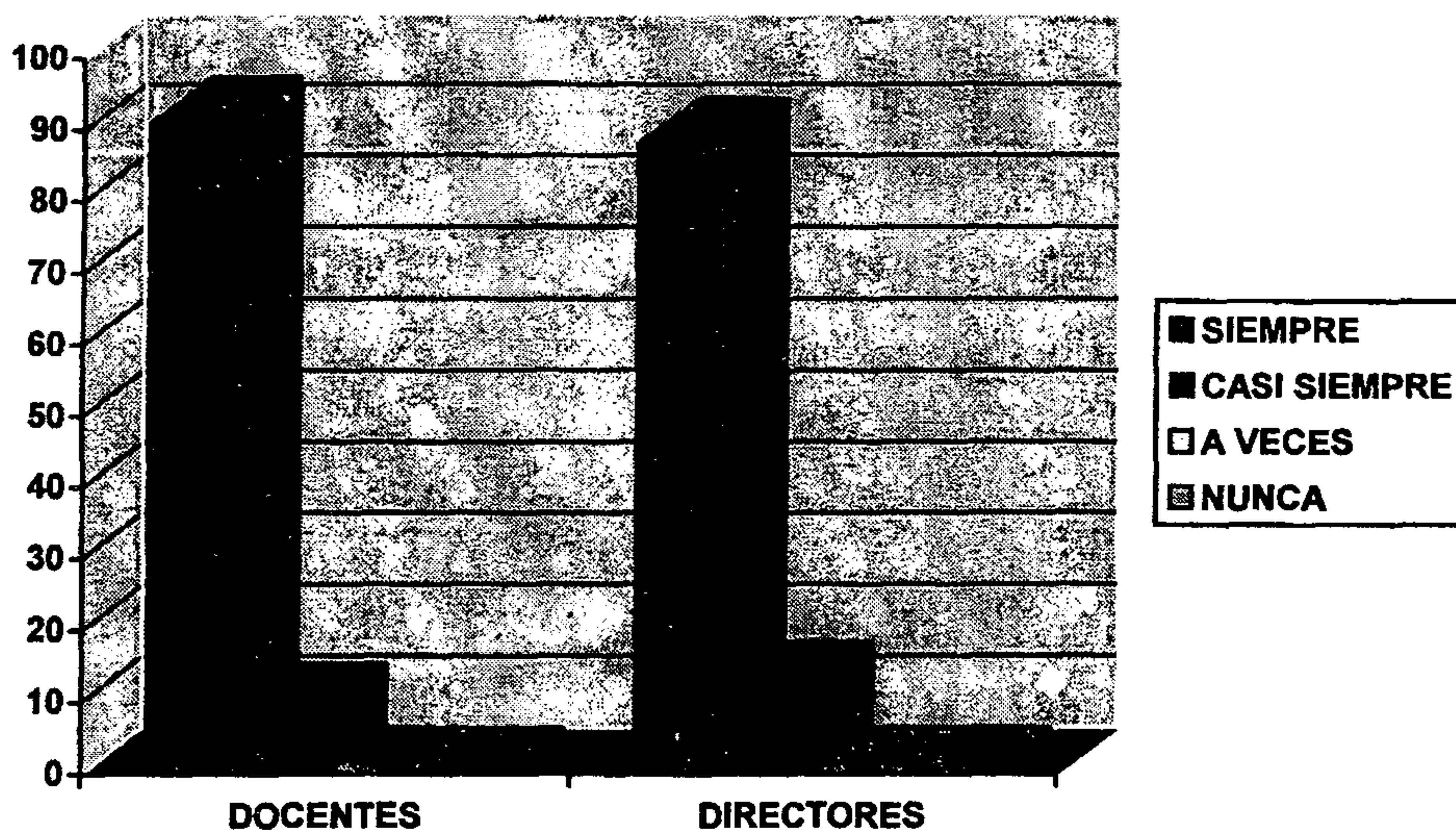
INTERPRETACION: La gráfica No. 9 refleja que los docentes utilizan técnicas y procedimientos con orientación bilingüe. Asimismo, se puede observar en las barras 9.3 y 9.4 de la misma gráfica que el uso de técnicas orientadas sólo en un idioma no es común. Al contrastar la información con la que los Directores proporcionaron no existe contradicción, ya que ellos confirmaron lo que los docentes indicaron, según se aprecia en la gráfica No. 9.1.

CUADRO No. 12

USO DEL IDIOMA MAM EN LA COMUNICACIÓN DE LOS ALUMNOS

NO.	PREGUNTA/INDICADOR	DOCENTES								DIRECTORES							
		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA	
		T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%
10.	Utilizan los alumnos el idioma mam en su comunicación?	31	91	3	9	0	0	0	0	15	88	2	12	0	0	0	0

GRAFICA No. 10



PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central

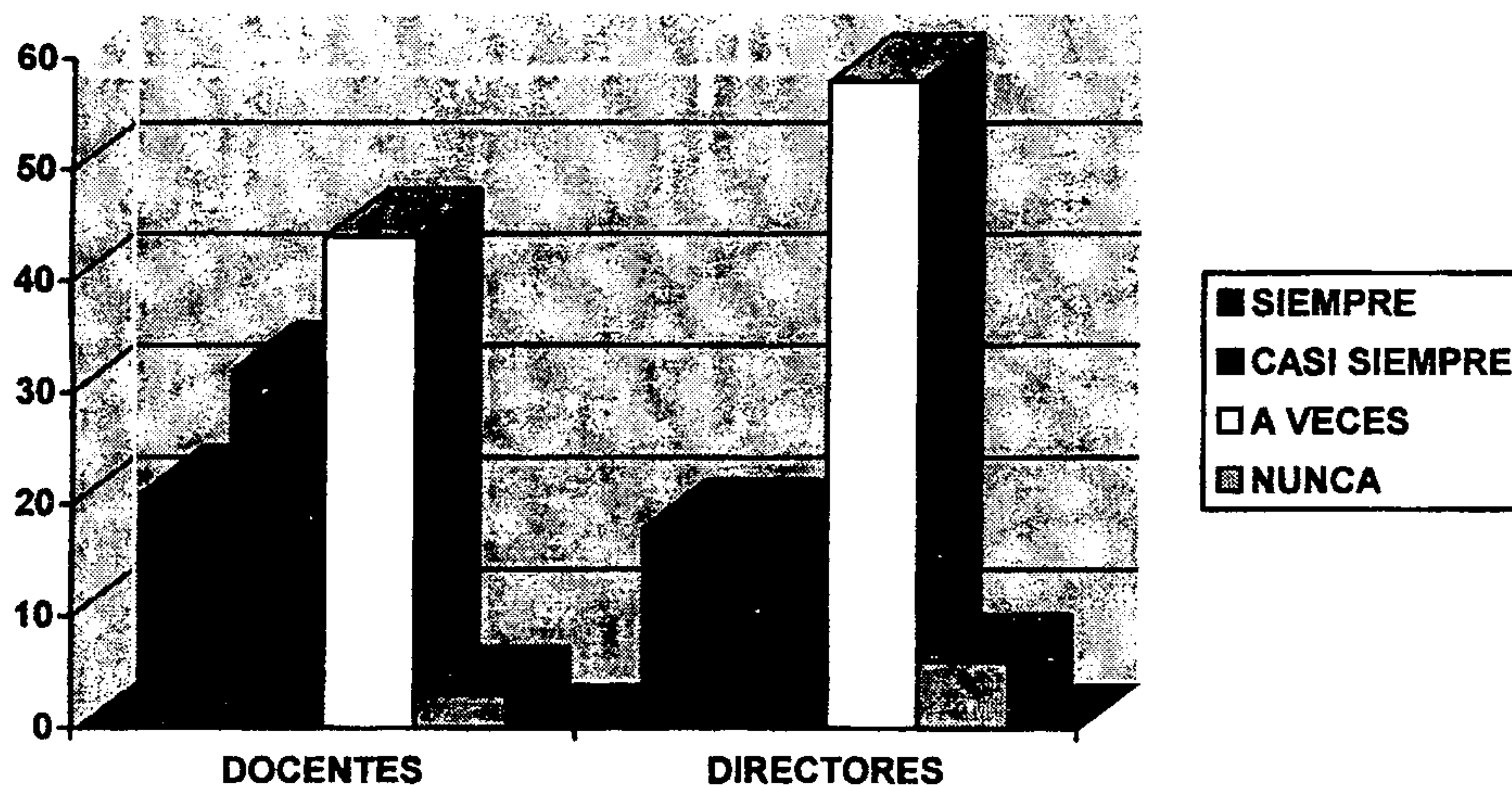
INTERPRETACION: El 91 % de los docentes y 88 % de los Directores indicó que los alumnos siempre utilizan el idioma mam en su comunicación.

CUADRO No. 13

USO DEL IDIOMA ESPAÑOL EN LA COMUNICACIÓN DE LOS ALUMNOS

NO.	PREGUNTA/INDICADOR	DOCENTES								DIRECTORES							
		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA	
		T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%
11.	Utilizan los alumnos el idioma español en su comunicación?	7	21	11	32	15	44	1	3	3	18	3	18	10	58	1	6

GRAFICA No. 11



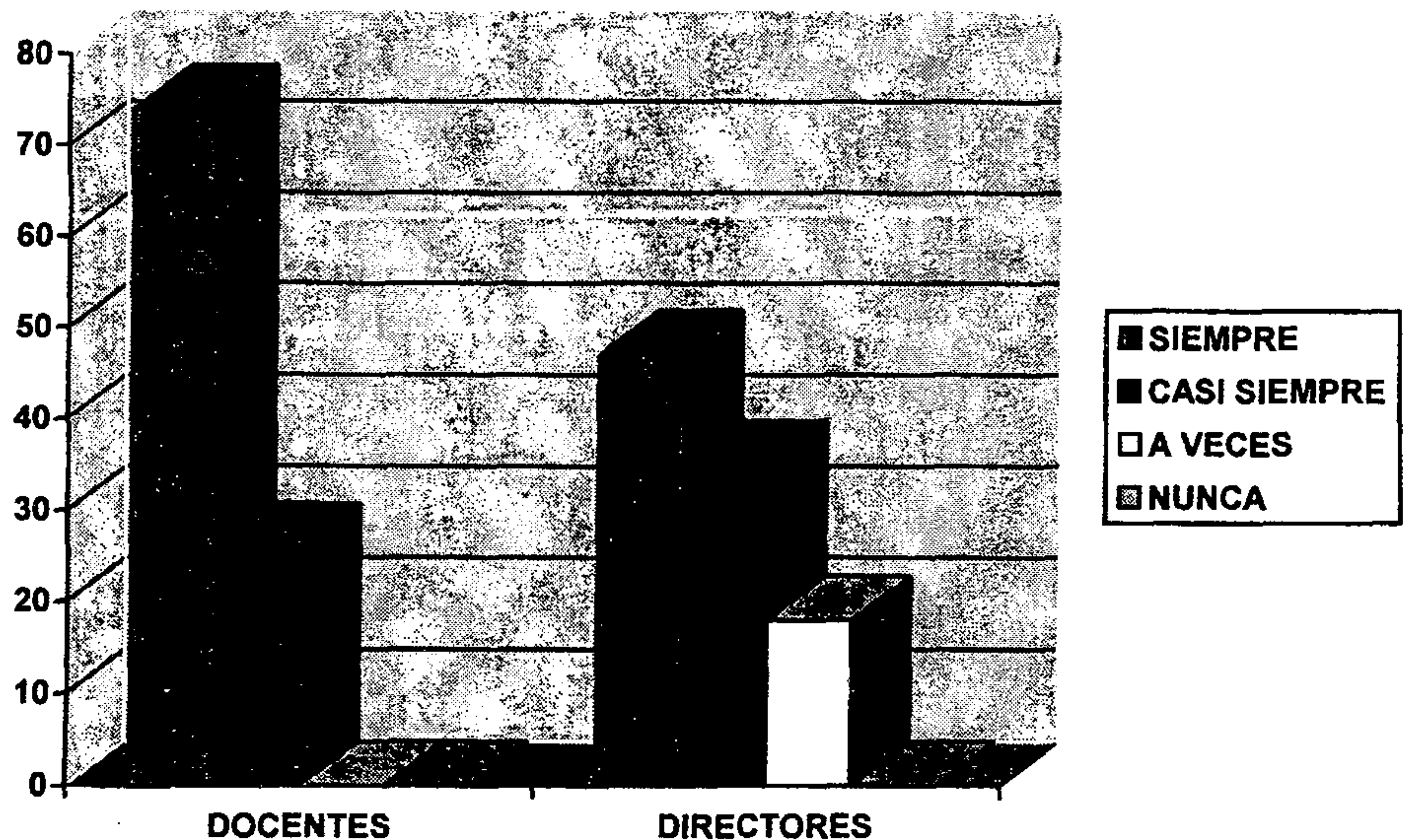
INTERPRETACION : El uso del idioma español no es frecuente en la comunicación de los alumnos, tal como lo indicaron los docentes, ya que el 32 % y 47 % dijo que casi siempre o a veces lo utilizan, lo cual fue confirmado por el 59 % de los Directores al indicar que los alumnos a veces se comunican en el idioma español.

CUADRO No. 14

LECTURA Y ESCRITURA EN IDIOMA MAM

NO.	PREGUNTA/INDICADOR	DOCENTES								DIRECTORES							
		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA	
		T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%
12.	Leen y escriben los alumnos en idioma mam?	25	74	9	26	0	0	0	0	8	47	6	35	3	18	0	0

GRAFICA No. 12



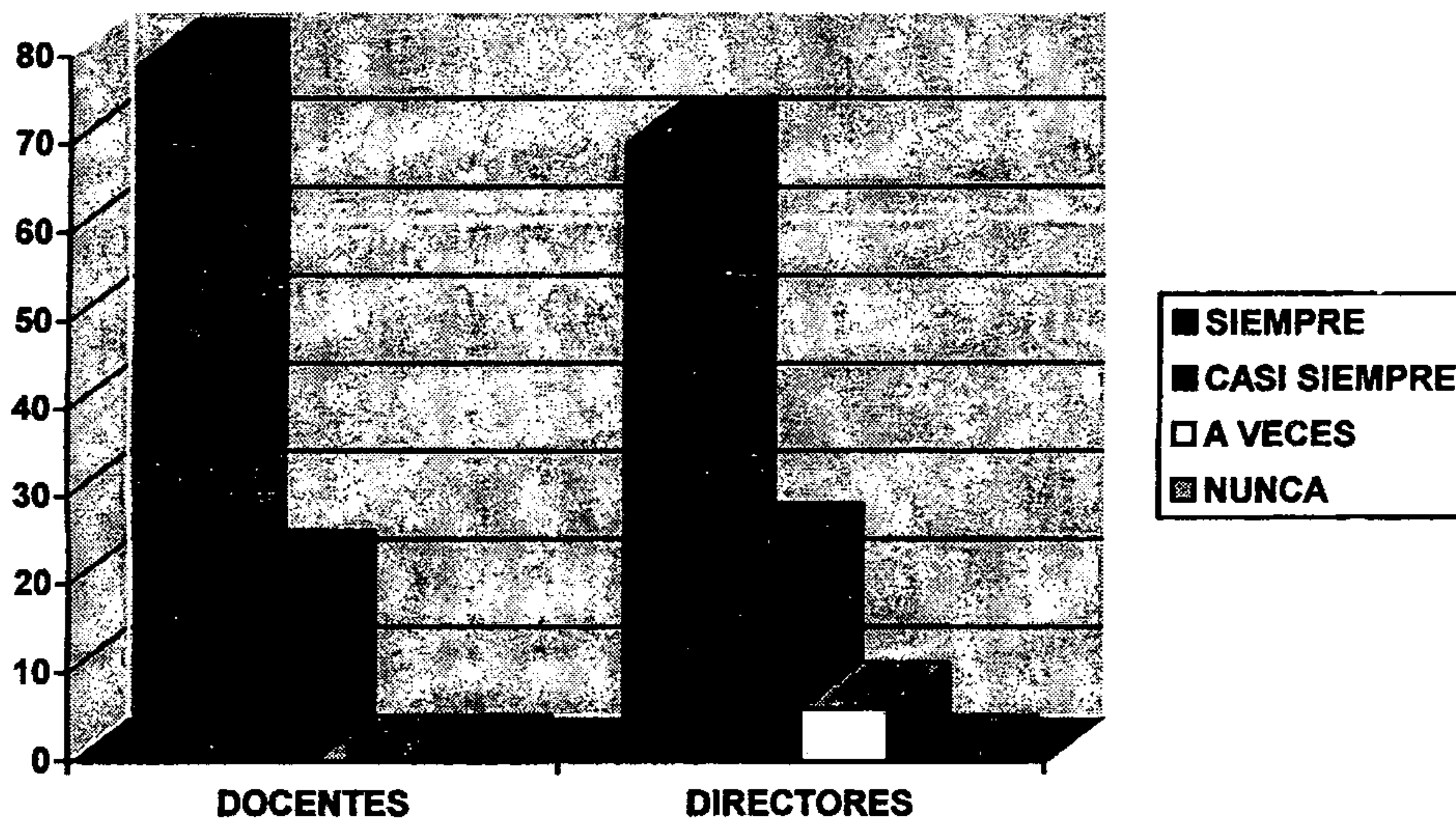
INTERPRETACION : De acuerdo a la información proporcionada tanto por los docentes como por los Directores los alumnos leen y escriben en idioma mam.

CUADRO No. 15

LECTURA Y ESCRITURA EN IDIOMA ESPAÑOL

NO.	PREGUNTA/INDICADOR	DOCENTES								DIRECTORES							
		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA	
		T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%
13.	Leen y escriben los alumnos en idioma español?	27	79	7	21	0	0	0	0	12	70	4	24	1	6	0	0

GRAFICA No. 13



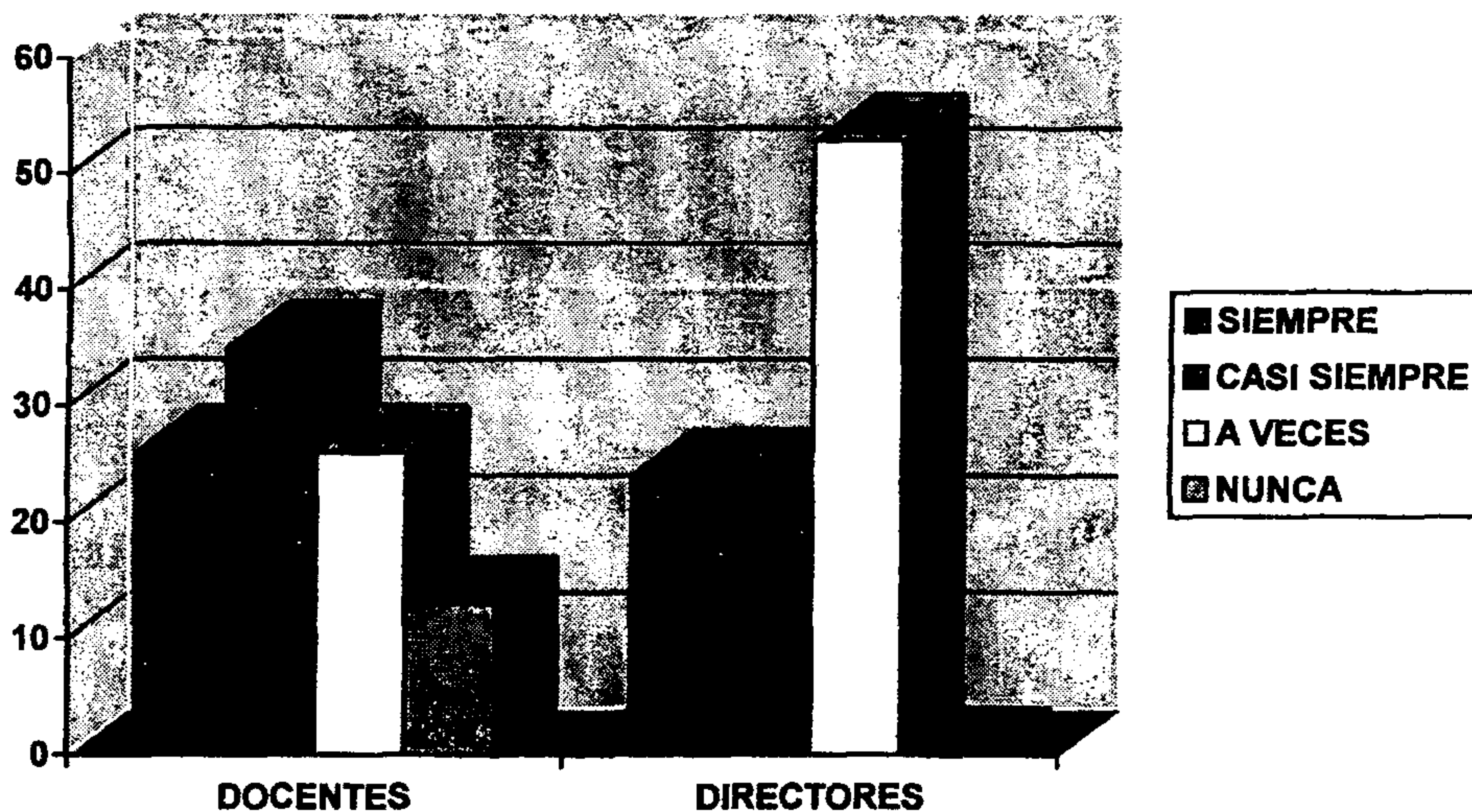
INTERPRETACION: El 79 % de los docentes y 70 % de los Directores manifestó que los alumnos leen y escriben en idioma español.

CUADRO No. 16

**MANEJO DE LOS DOS IDIOMAS EN LA COMUNICACIÓN ORAL DE
LOS ALUMNOS**

NO.	PREGUNTA/INDICADOR	DOCENTES								DIRECTORES							
		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA	
		T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%
14.	Manejan los alumnos los dos idiomas en su comunicación a nivel escolar?	9	26	12	35	9	26	4	13	4	24	4	24	9	53	0	0

GRAFICA No. 14



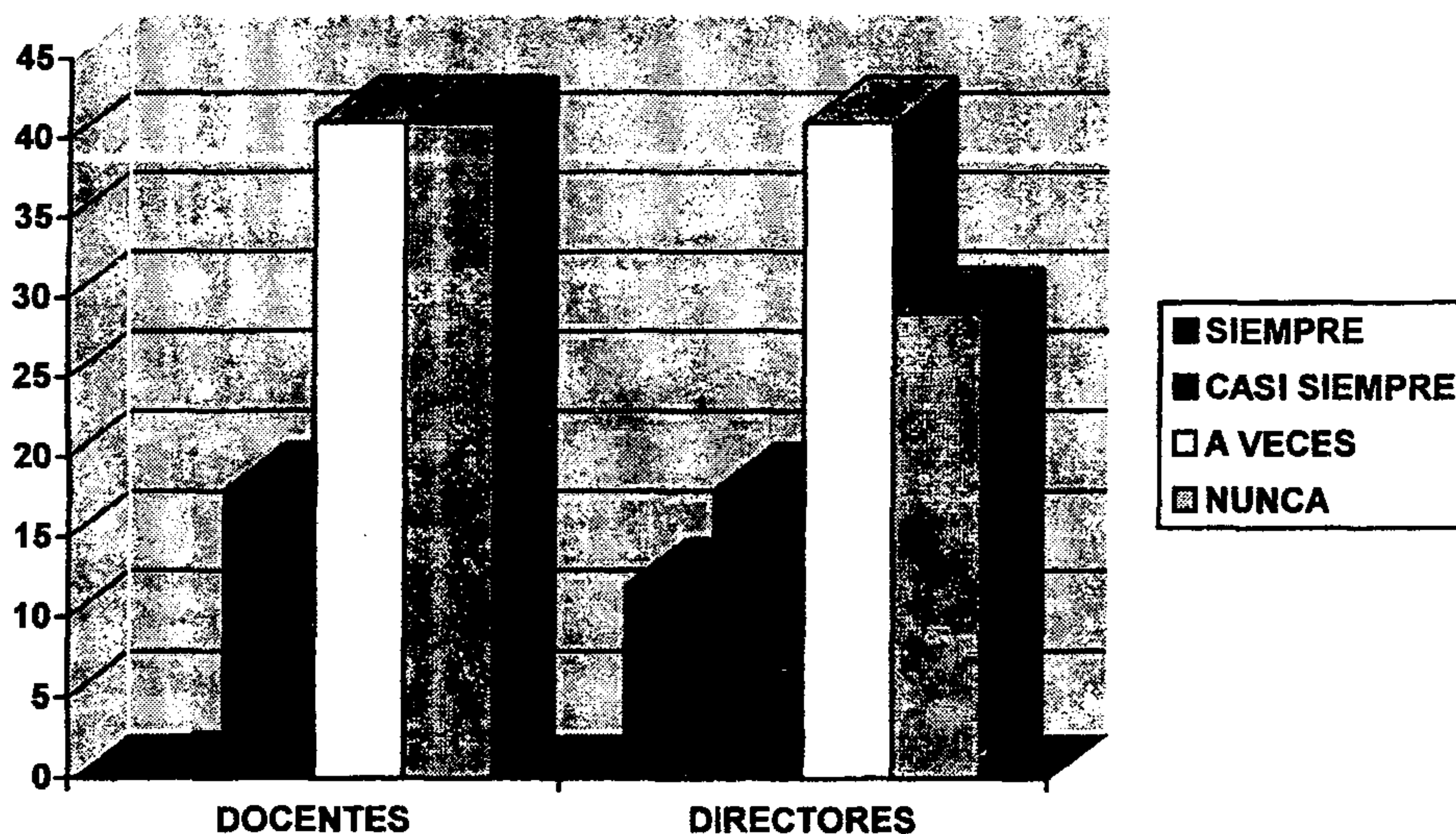
INTERPRETACION : El manejo de los dos idiomas en la comunicación de los alumnos no es frecuente, en virtud de que el 35 % y 26 % de los docentes respectivamente indicó que casi siempre o a veces lo hacen, información confirmada por el 53 % de los Directores, quienes indicaron que a veces se comunican en los dos idiomas.

CUADRO No. 17

**DOMINIO MAYOR DEL IDIOMA ESPAÑOL EN RELACION AL
IDIOMA MAM EN LA COMUNICACIÓN DE LOS ALUMNOS**

NO.	PREGUNTA/INDICADOR	DOCENTES								DIRECTORES							
		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA		SIEM- PRE		CASI SIEM- PRE		A VE- CES		NUN- CA	
		T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%	T	%
15.	Dominan los alumnos más el idioma español en la comunicación a nivel escolar	0	0	6	18	14	41	14	41	2	12	3	18	7	41	5	29

GRAFICA No. 15



INTERPRETACION: De acuerdo a la información proporcionada tanto por los docentes como por los Directores el dominio del idioma español no es mayor que el idioma mam de parte de los alumnos.

4.2. INFORMACION PROPORCIONADA POR LOS ALUMNOS DE PRIMERO, SEGUNDO Y TERCER GRADOS

CUADRO No. 18

CARACTERISTICAS DE LOS ALUMNOS

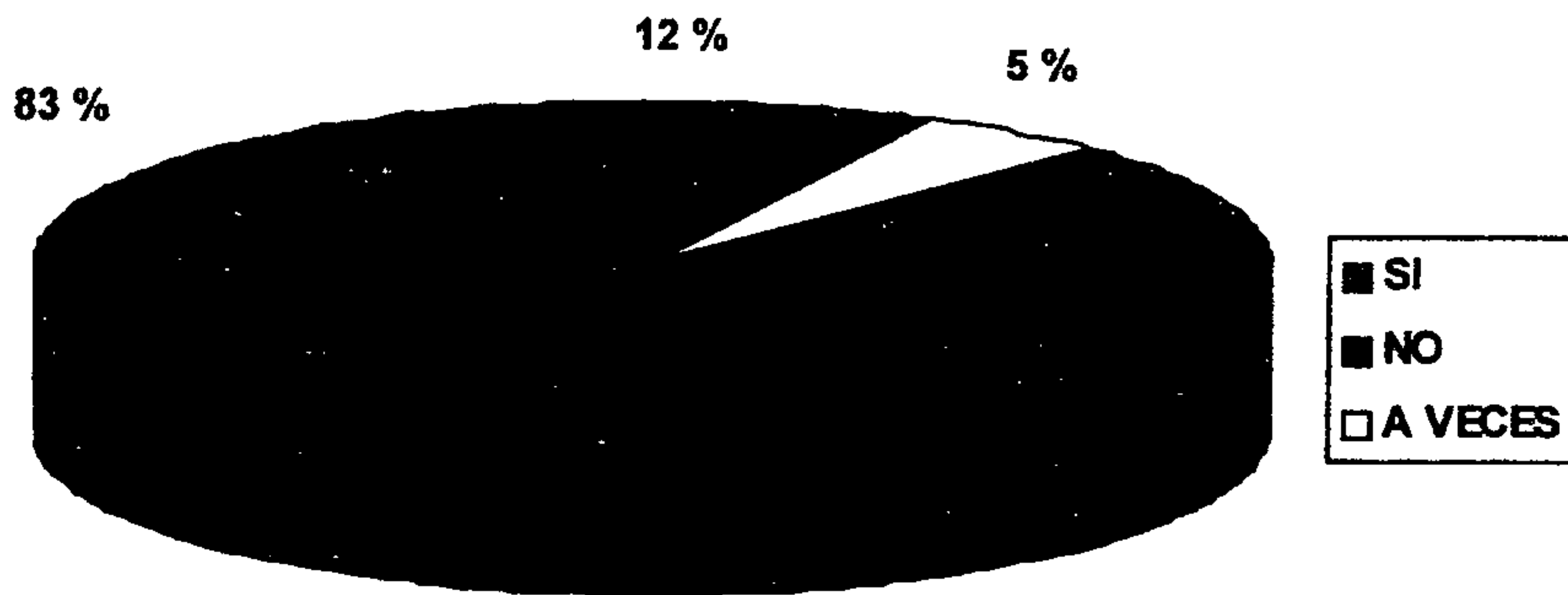
No.	CARACTERISTICAS	DATOS ABSOLUTOS	DATOS PORCENTUALES
1.	Grado que cursa:		
	a. Primero:	314	53 %
	b. Segundo:	155	26 %
	c. Tercero:	122	21 %
2.	Sexo:		
	a. Masculino:	396	67 %
	b. Femenino :	195	33 %
3.	Edad promedio:	9	
4.	Grupo Etnico:		
	a. Indígena:	554	94 %
	b. Ladino:	37	6 %

CUADRO No. 19

USO DE TEXTOS BILINGÜES EN EL PROCESO ENSEÑANZA-
APRENDIZAJE

No.	PREGUNTA/INDICADOR	SI		NO		A VECES	
		T	%	T	%	T	%
1.	Usa libros escritos en idioma mam e idioma español en la clase?	491	83	73	12	27	5

GRAFICA No. 16



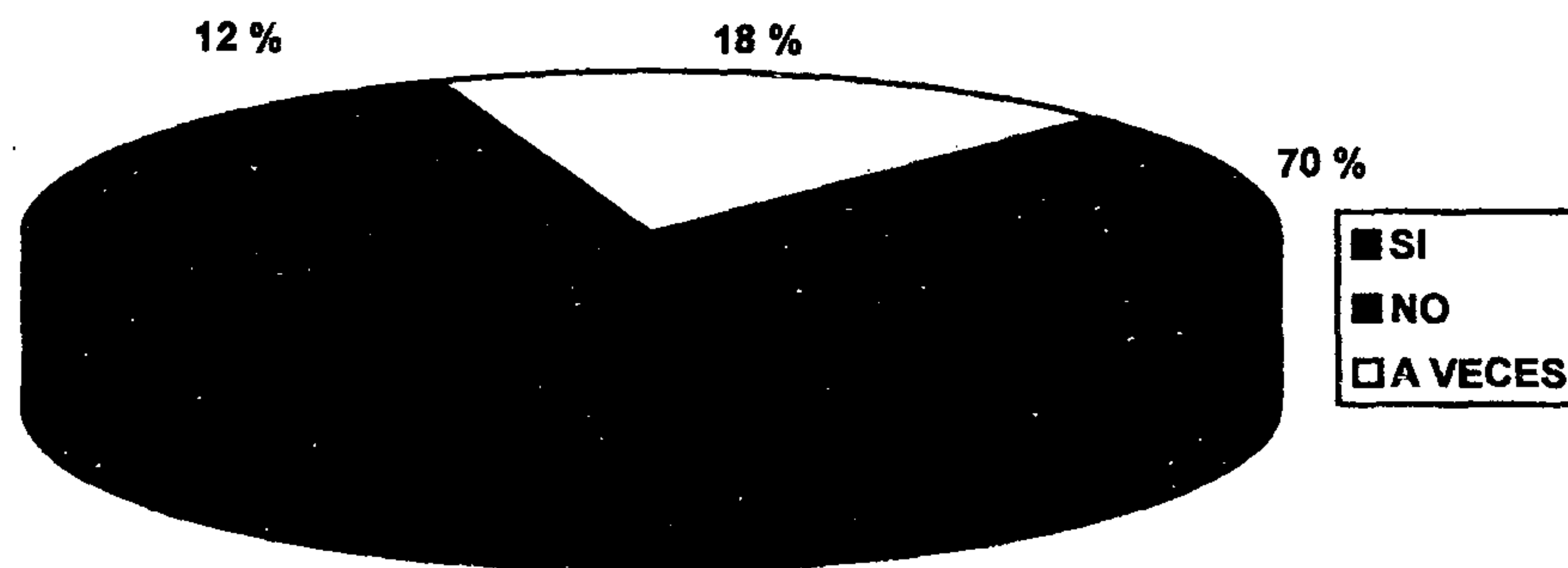
INTERPRETACION: El 83 % de los alumnos manifestó que se usa libros de texto bilingües en el proceso enseñanza-aprendizaje, mientras que el 12 % indicó que no se utiliza. El resto dijo que a veces se usa.

CUADRO No. 20

**USO DE CARTELES EN FORMA BILINGÜE EN EL PROCESO
ENSEÑANZA-APRENDIZAJE**

No.	PREGUNTA/INDICADOR	SI		NO		A VECES	
		T	%	T	%	T	%
2.	Usa el maestro carteles en idioma mam e idioma español en la clase?	413	70	71	12	107	18

GRAFICA No. 17



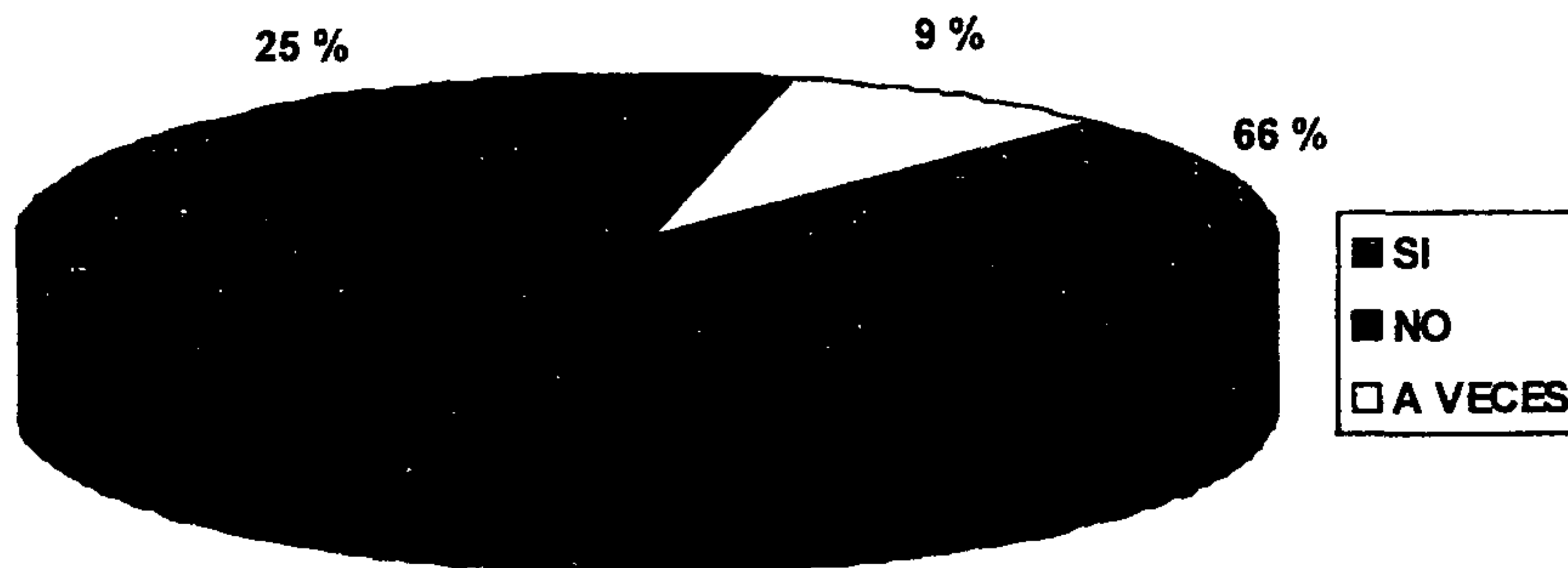
INTERPRETACION: El 70 % de los alumnos indicó que se usan carteles en forma bilingüe durante el desarrollo de las clases, el 12 % manifestó que no se usa y el 18 % dijo que a veces se usa.

CUADRO No. 21

**APLICACION DE TARJETAS DIDACTICAS BILINGÜES EN EL
PROCESO ENSEÑANZA-APRENDIZAJE**

No.	PREGUNTA/INDICADOR	SI		NO		A VECES	
		T	%	T	%	T	%
3.	Usa el maestro tarjetas en idioma mam e idioma español en la clase?	393	66	144	25	54	9

GRAFICA No. 18



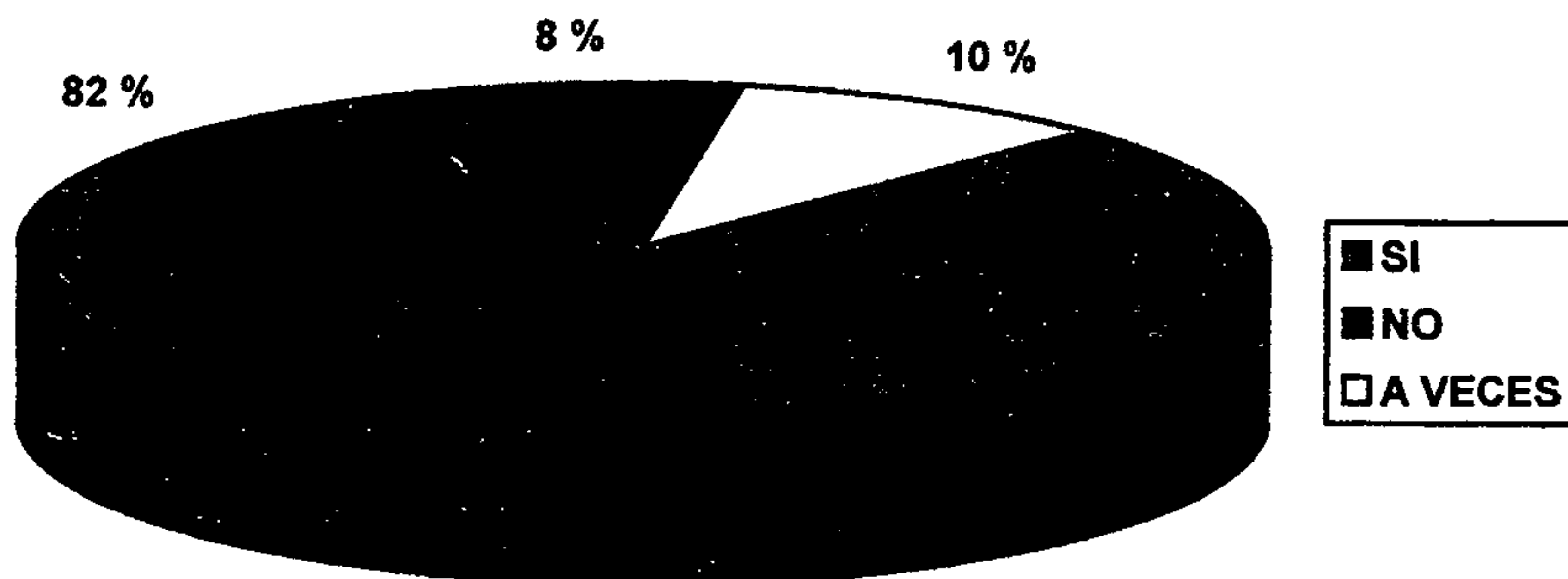
INTERPRETACION: Con relación al uso de tarjetas bilingües para facilitar el proceso enseñanza-aprendizaje, el 66 % de alumnos indicó que el maestro utiliza este tipo de material, mientras que el 25 % indicó que no y el 9 % dijo que a veces se usa.

CUADRO No. 22

**USO DE LA COMUNICACIÓN EN FORMA BILINGÜE EN EL
PROCESO ENSEÑANZA-APRENDIZAJE**

No.	PREGUNTA/INDICADOR	SI		NO		A VECES	
		T	%	T	%	T	%
4.	Habla el maestro en idioma mam e idioma español en la clase?	482	82	48	8	61	10

GRAFICA No. 19



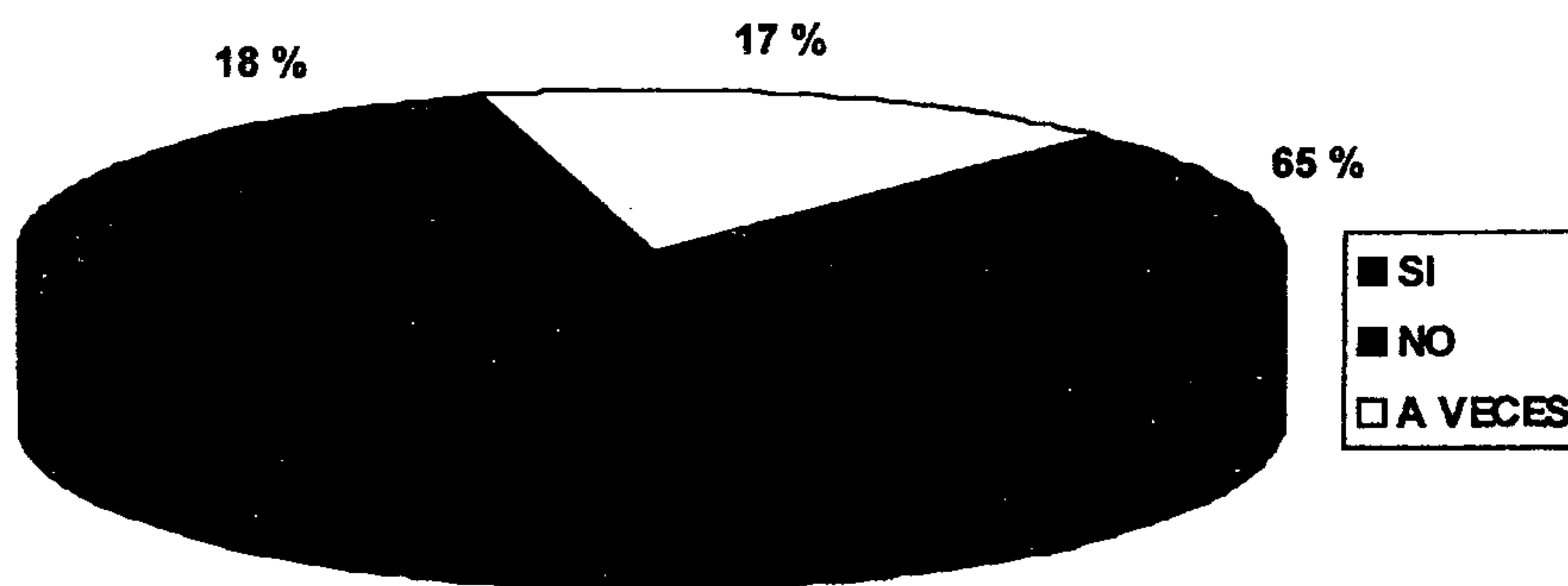
INTERPRETACION: El 82 % de los alumnos manifestó que el maestro se comunica tanto en idioma Mam como idioma Español en la clase, el 8 % indicó que no, y el 10 % que a veces

CUADRO No. 23

**USO DEL IDIOMA MAM CON MAYOR FRECUENCIA EN EL
PROCESO ENSEÑANZA-APRENDIZAJE**

No.	PREGUNTA/INDICADOR	SI		NO		A VECES	
		T	%	T	%	T	%
5.	Habla más el maestro en idioma mam durante el desarrollo de la clase?	387	65	104	18	100	17

GRAFICA No. 20



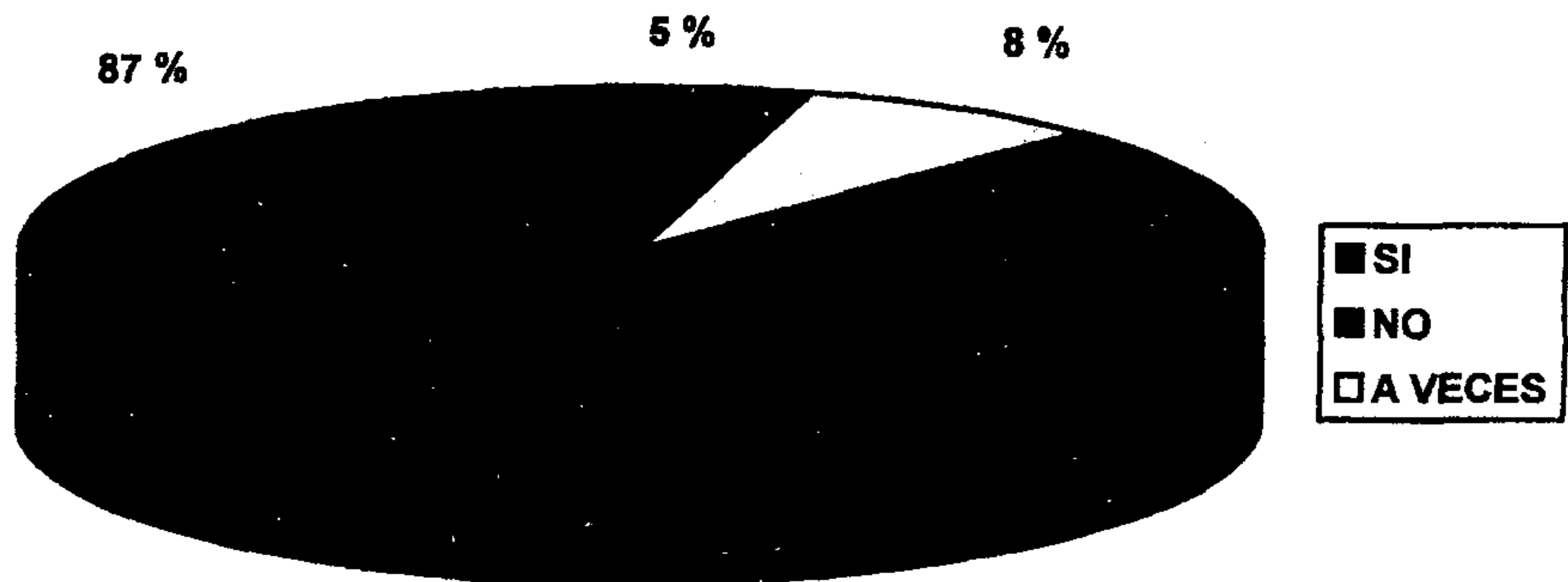
INTERPRETACION: De acuerdo a la información proporcionada por el 65 % de los alumnos, el maestro se comunica más en idioma mam durante el desarrollo de la clase.

CUADRO No. 24

**DESARROLLO DE CLASES DE IDIOMA MAM E IDIOMA ESPAÑOL
DURANTE LA SEMANA**

No.	PREGUNTA/INDICADOR	SI		NO		A VECES	
		T	%	T	%	T	%
6.	Recibe usted clases en idioma mam e idioma español durante la semana?	514	87	30	5	47	8

GRAFICA No. 21



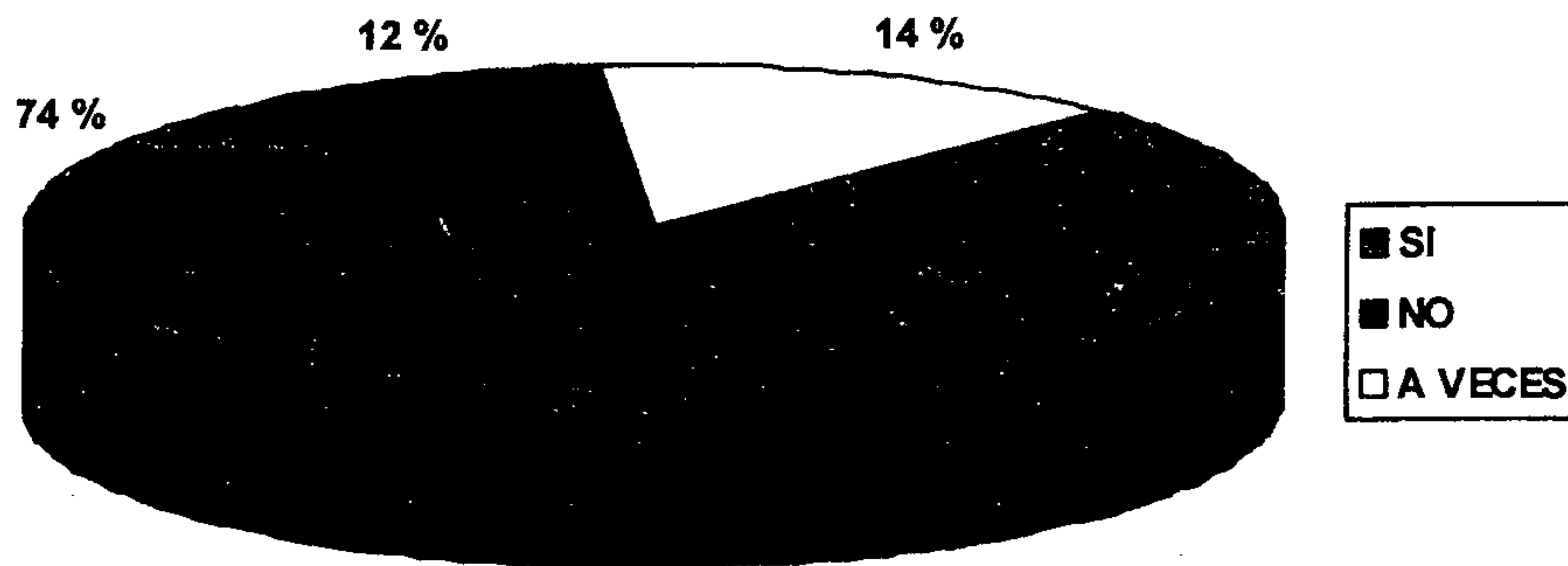
INTERPRETACION: Del 100 % de alumnos, el 87 % indicó que recibe clases de los dos Idiomas durante la semana, el 5 % respondió que no y el 8 % a veces.

CUADRO No. 25

**DESARROLLO DE MAS PERIODOS DE IDIOMA ESPAÑOL
DURANTE LA SEMANA**

No.	PREGUNTA/INDICADOR	SI		NO		A VECES	
		T	%	T	%	T	%
7.	Recibe usted más clases en idioma español que en idioma mam durante la semana?	437	74	71	12	83	14

GRAFICA No. 22



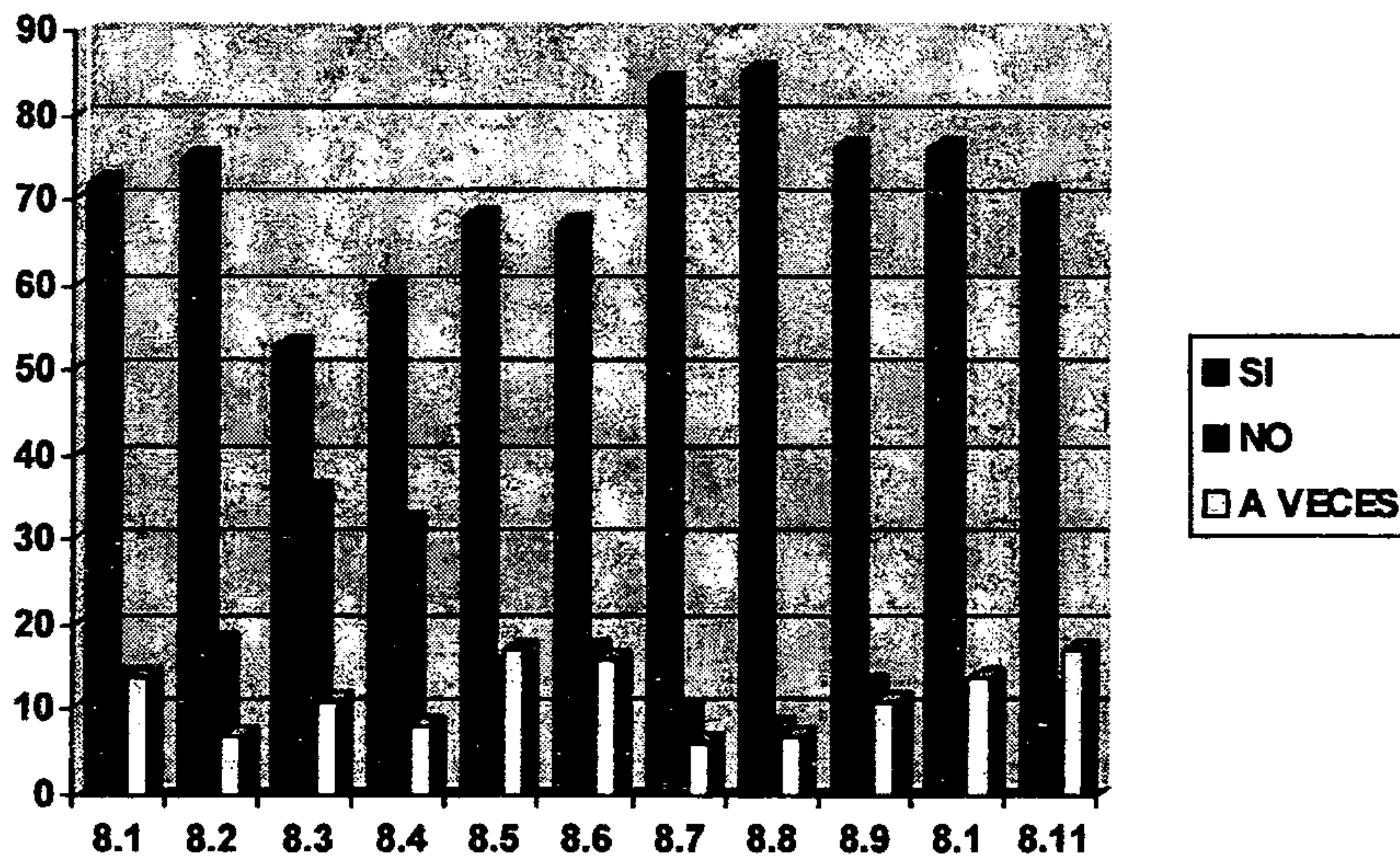
INTERPRETACION: El 74 % de los alumnos manifestó que recibe más clases de idioma Español con relación al idioma Mam durante la semana, el 12 % respondió que no y el 14 % indicó que a veces.

CUADRO No. 26

**TECNICAS Y PROCEDIMIENTOS UTILIZADOS EN EL PROCESO
ENSEÑANZA-APRENDIZAJE**

No.	PREGUNTA/INDICADOR	SI		NO		A VECES	
		T	%	T	%	T	%
8.	Usa el maestro las siguientes formas para dar su clase?						
	• Explicación en idioma mam y resumen en idioma español	427	72	80	14	84	14
	• Explicación en idioma español y resumen en idioma mam	444	75	105	18	42	7
	• Explicación de todos los cursos en idioma mam	313	53	215	36	63	11
	• Explicación de todos los cursos en idioma español	353	60	191	32	47	8
	• Explicación de todos los cursos primero en mam, después en español	400	68	91	15	100	17
	• Explicación de todos los cursos primero en español, después en mam	398	67	101	17	92	16
	• Dictados en idioma español e idioma mam	496	84	62	10	33	6
	• Lectura y escritura de oraciones en los dos idiomas	500	85	48	8	43	7
	• Diálogo con el maestro en los dos idiomas	449	76	75	13	67	11
	• Descripción de gráficas u objetos en los dos idiomas	451	76	59	10	81	14
	• Narración en los dos idiomas	417	71	71	12	103	17

GRAFICA No. 23

**INTERPRETACION:**

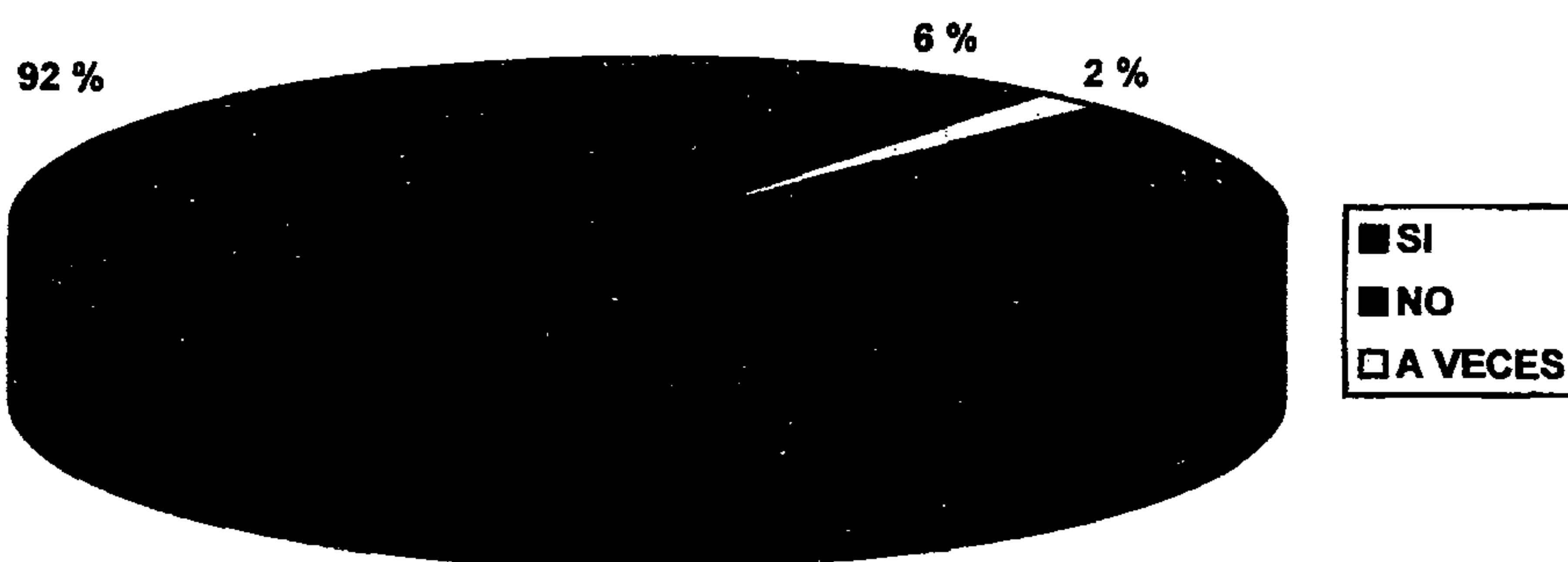
Según lo manifestado por los alumnos, las técnicas y procedimientos utilizados en clase tienen orientación bilingüe, ya que siempre se refieren al uso de los dos idiomas.

CUADRO No. 27

USO DEL IDIOMA MAM EN LA COMUNICACIÓN DE LOS ALUMNOS

No.	PREGUNTA/INDICADOR	SI		NO		A VECES	
		T	%	T	%	T	%
9.	Habla usted en idioma mam?	541	92	36	6	14	2

GRAFICA No. 24



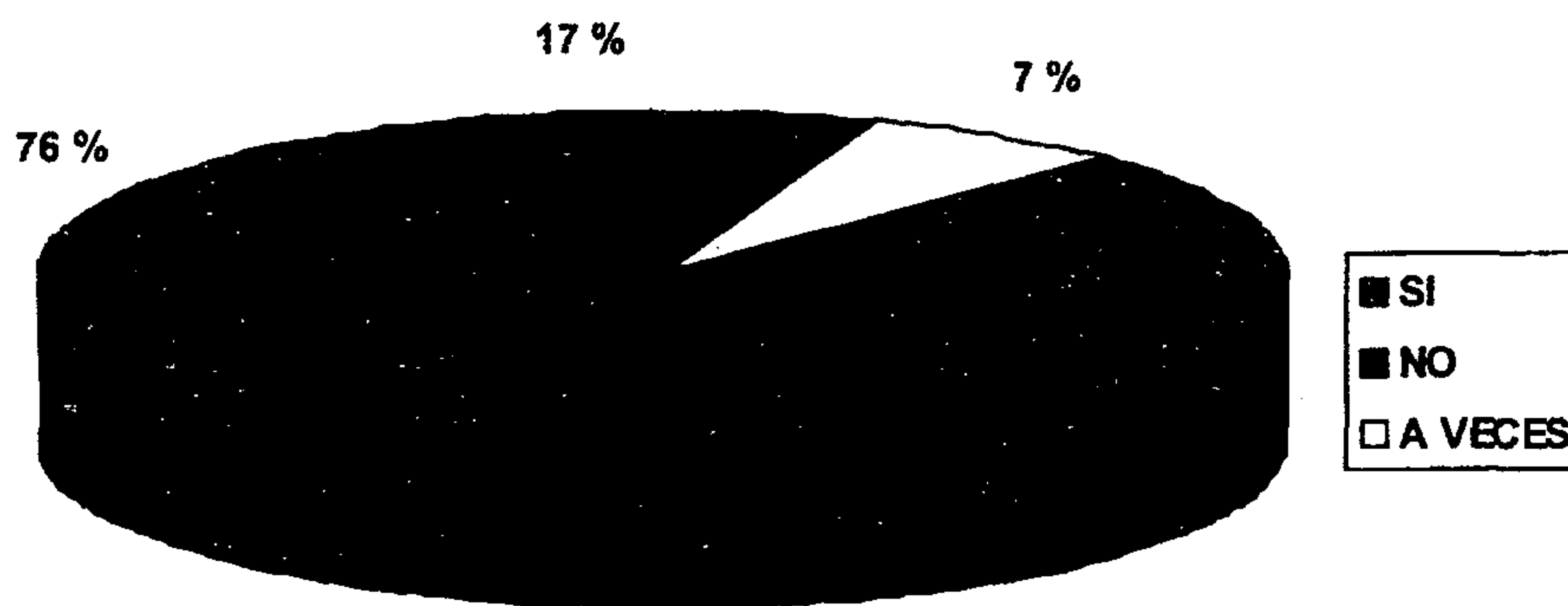
INTERPRETACION: El 92 % de los alumnos manifestó que habla el idioma Mam, el 6 % indicó que no y el 2 % a veces.

CUADRO No. 28

USO DEL IDIOMA ESPAÑOL EN LA COMUNICACIÓN DE LOS ALUMNOS

No.	PREGUNTA/INDICADOR	SI		NO		A VECES	
		T	%	T	%	T	%
10.	Habla usted en idioma español?	451	76	99	17	41	7

GRAFICA No. 25



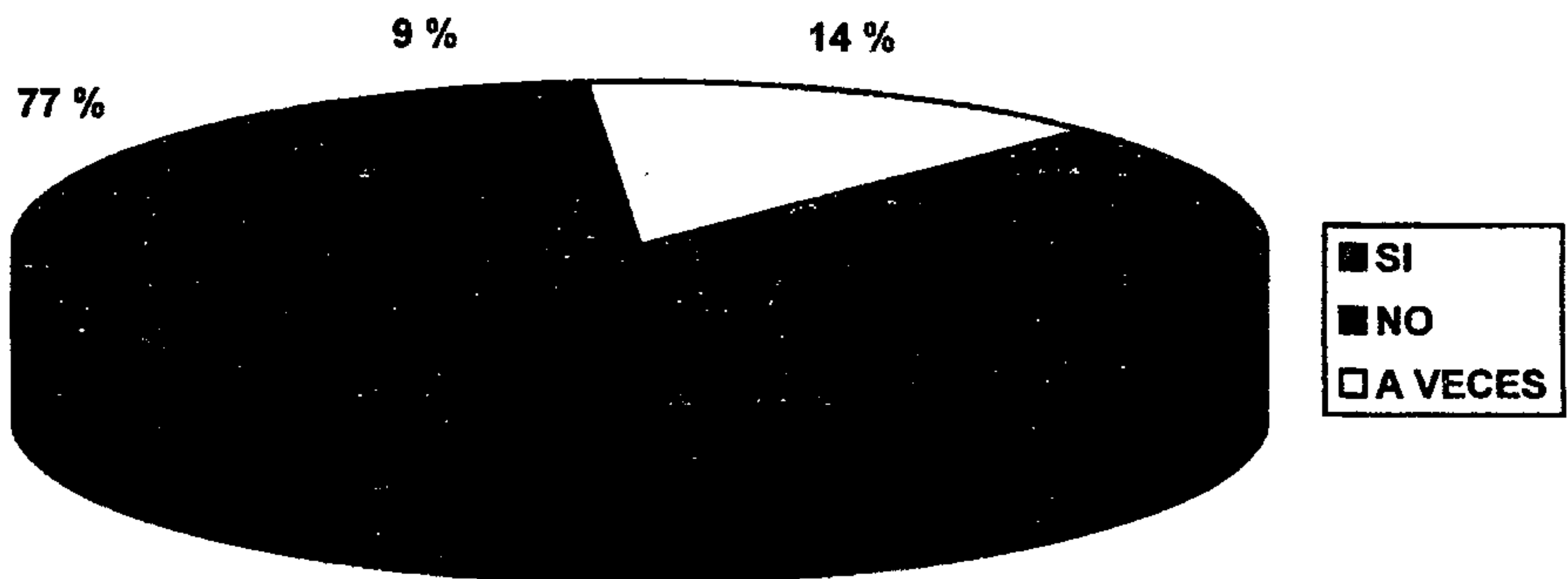
INTERPRETACION: El 76 % de los alumnos respondió que habla el Idioma Español, el 17 % indicó que no y el 7 % a veces.

CUADRO No. 29

LECTURA Y ESCRITURA EN IDIOMA MAM

No.	PREGUNTA/INDICADOR	SI		NO		A VECES	
		T	%	T	%	T	%
11.	Lee y escribe usted en idioma mam?	455	77	53	9	83	14

GRAFICA No. 26



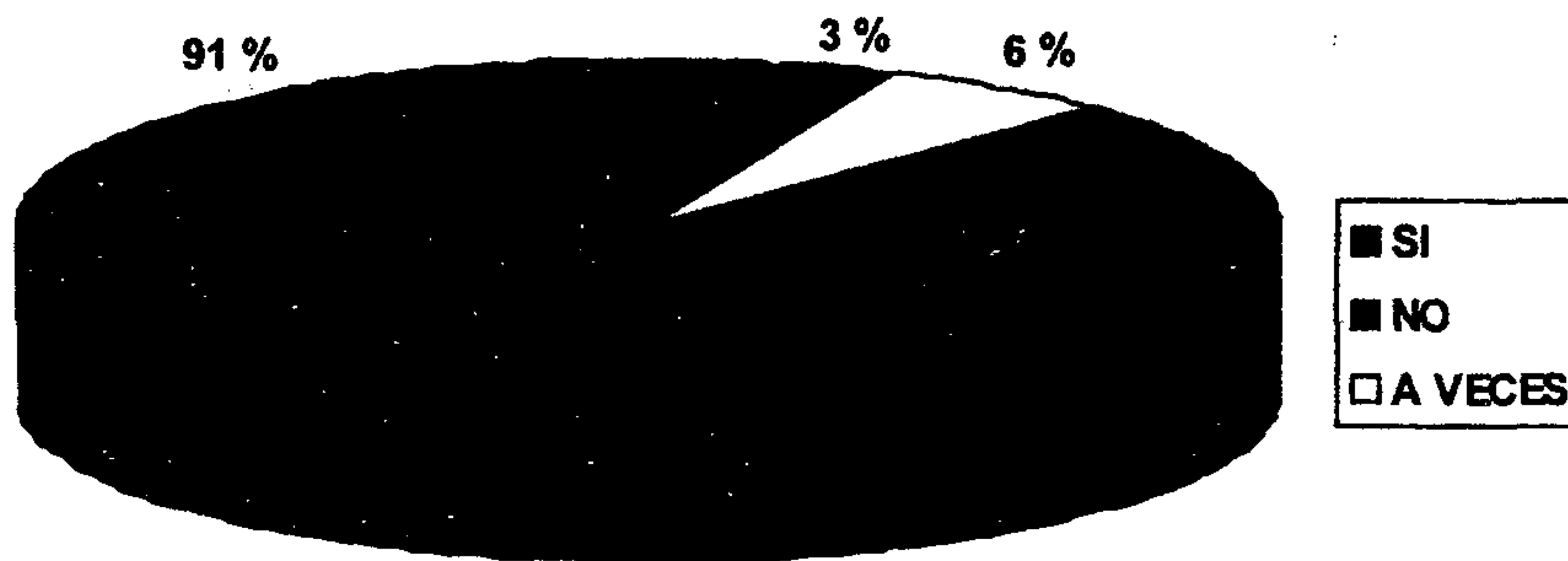
INTERPRETACION: El 77 % de los alumnos indic6 que lee y escribe en Idioma Mam, el 9 % dijo que no y el 14 % a veces.

CUADRO No. 30

LECTURA Y ESCRITURA EN IDIOMA ESPAÑOL

No.	PREGUNTA/INDICADOR	SI		NO		A VECES	
		T	%	T	%	T	%
12.	Lee y escribe en idioma español?	538	91	20	3	33	6

GRAFICA No. 27



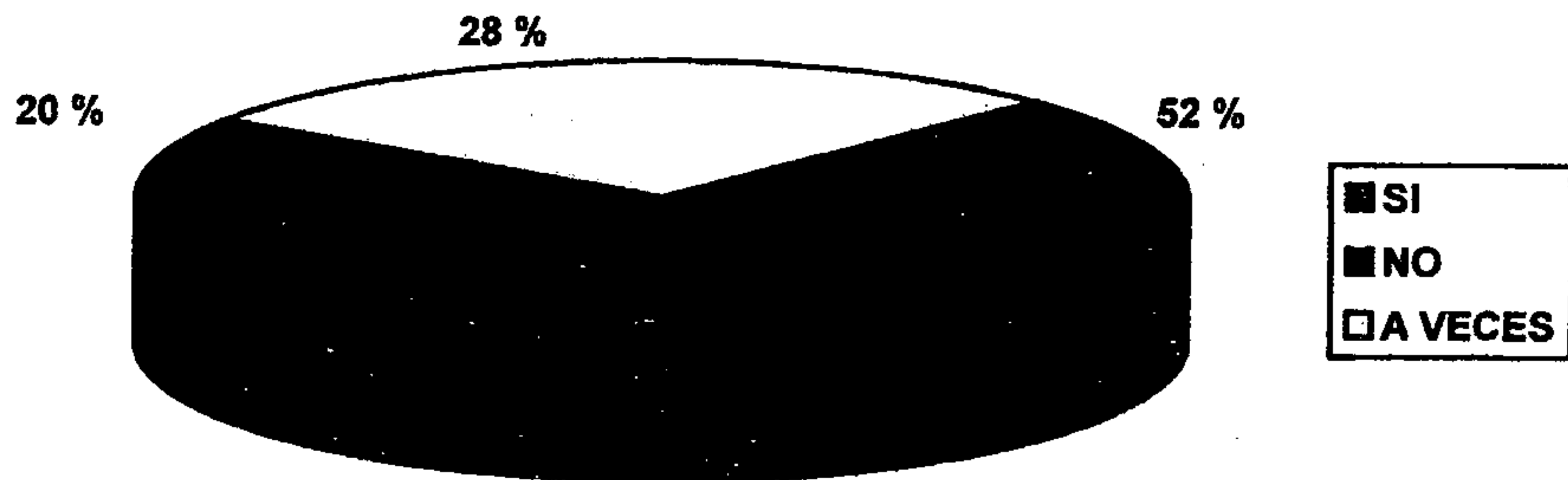
INTERPRETACION: De los alumnos encuestados, el 91 % indicó que lee y escribe en Idioma Español, el 3 % que no y el 6 % dijo que a veces.

CUADRO No. 31

**MANEJO DE LOS DOS IDIOMAS EN LA COMUNICACIÓN ORAL
DE LOS ALUMNOS**

No.	PREGUNTA/INDICADOR	SI		NO		A VECES	
		T	%	T	%	T	%
13.	Habla usted con sus compañeros en idioma mam e idioma español?	308	52	120	20	163	28

GRAFICA No. 28



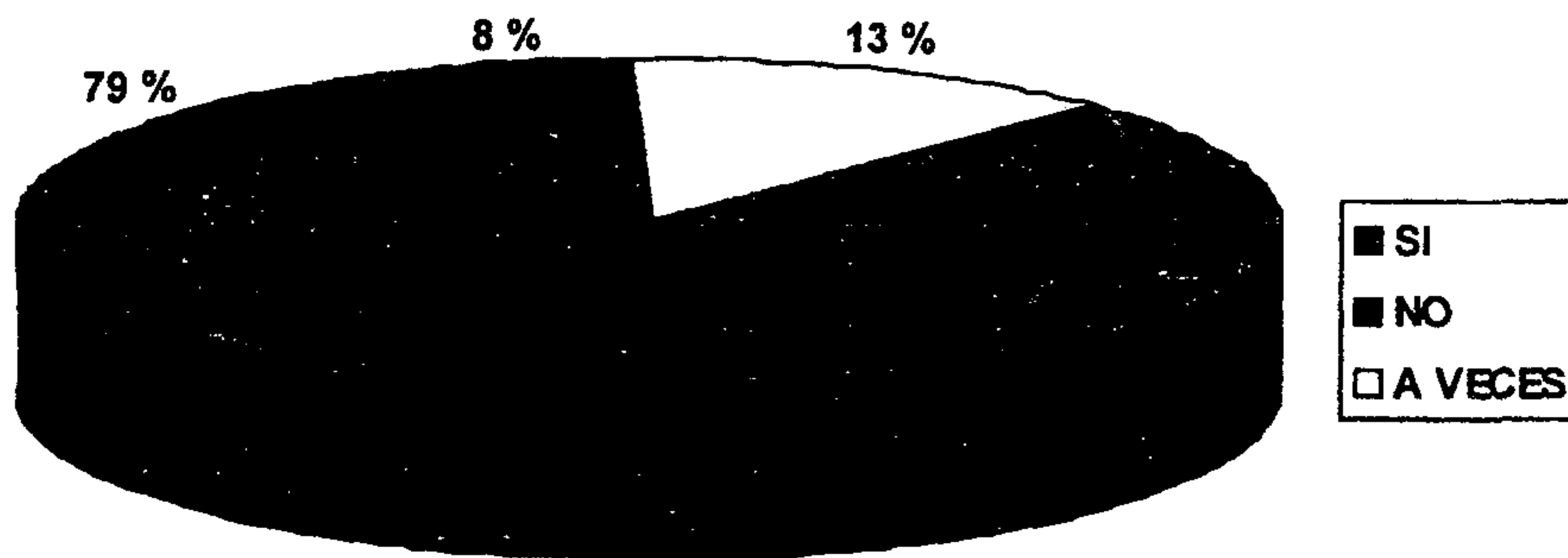
INTERPRETACION: Según los datos obtenidos, la comunicación oral de los alumnos en los dos idiomas con sus compañeros no es frecuente, ya que sólo el 52 % de ellos indicó que se comunica de esa forma, mientras que el 20 % respondió que no lo hace y el 28 % dijo que a veces.

CUADRO No. 32

**MAYOR DOMINIO DEL IDIOMA MAM CON RELACION AL
IDIOMA ESPAÑOL EN LA COMUNICACIÓN DE LOS ALUMNOS**

No.	PREGUNTA/INDICADOR	SI		NO		A VECES	
		T	%	T	%	T	%
14.	Usa usted más el idioma mam que el idioma español?	467	79	45	8	79	13

GRAFICA No. 29



INTERPRETACION: El 79 % de los alumnos respondió que usa más el Idioma Mam que el Español en la comunicación, el 8 % indicó que no y el 13 % a veces.

4.3. ANALISIS DE DATOS

El análisis de datos se hace según las variables de estudio y la información proporcionada por los sujetos de la investigación, es decir, que se analiza inicialmente y de manera conjunta los resultados obtenidos a nivel de docentes y Directores, luego se contrasta con la información que proporcionaron los alumnos para confirmar o negar la versión de los primeros. A continuación se realiza un análisis dinámico para encontrar la relación de variables y llegar a conclusiones objetivas que darán pautas en relación al problema planteado.

4.3.1. EFICIENCIA PSICOPEDAGOGICA DEL CURRÍCULUM BILINGÜE:

La utilización de recursos didácticos bilingües en el proceso enseñanza-aprendizaje es uno de los elementos que evidencian la orientación del currículum que se desarrolla en las escuelas objeto de estudio. Los textos, carteles o tarjetas didácticas bilingües son recursos que los docentes usan en el proceso educativo, aún cuando la sistematización en su empleo no ha alcanzado los niveles deseables, a excepción de los textos que se utilizan con mayor frecuencia tal como lo indicaron los maestros y directores. Al respecto, los alumnos coinciden con la información al indicar que ellos utilizan textos bilingües en su proceso de formación, asimismo, la acción didáctica de los maestros es auxiliado por carteles y tarjetas bilingües.

Obviamente esta acción contribuye a desarrollar en el alumno el bilingüismo porque los estímulos que se le presentan están en dos idiomas: El idioma materno del niño y el castellano como segunda lengua, además, contribuye a sensibilizarlos sobre la importancia de manejar con propiedad cada uno de los idiomas.

Otro aspecto relevante para alcanzar la eficiencia psicopedagógica del currículum bilingüe es la comunicación de los maestros, acompañado por el uso de técnicas y procedimientos didácticos. Se pudo observar, según la información proporcionada por maestros y directores que el proceso enseñanza-aprendizaje se

desarrolla en forma bilingüe, ya que los docentes se comunican en los dos idiomas con los alumnos, no importando la técnica o procedimiento que se utiliza, lo cual confirma el tipo de orientación metodológica del proceso. La situación anterior fue confirmada por los alumnos al manifestar que sus clases se desarrollan tanto en idioma mam como en idioma español mediante el uso de variedad de técnicas y procedimientos didácticos.

Con respecto a la planificación y uso de guías didácticas se evidencia y a la vez confirma que efectivamente hay sistematización y tecnificación de la enseñanza bilingüe porque se planifica semanalmente los cursos de idioma mam e idioma español con base en las guías didácticas específicas, aunque se desconoce realmente si el contenido está orientado a desarrollar el bilingüismo en los alumnos, sin embargo, es un elemento que favorece la eficiencia del proceso.

Todos los indicadores relacionados con la variable reflejan que el curriculum bilingüe es eficiente desde el punto de vista psicopedagógico puesto que al utilizar los dos idiomas en el proceso educativo, el niño no tendrá traumas psicológicos porque parte de su propio idioma, además, al poseer el mismo código de comunicación, el proceso enseñanza-aprendizaje es más efectivo y productivo, lo que hará que el alumno se desenvuelva de una mejor manera en su ambiente social. También responde a las características lingüísticas de los niños, ya que el idioma es el medio más importante en la comunicación para lograr la interacción social.

4.3.2. BILINGÜISMO:

El bilingüismo abarca cuatro habilidades lingüísticas: Escuchar, hablar, leer y escribir en dos idiomas. Los indicadores que midieron esta variable están relacionados fundamentalmente con las tres últimas habilidades. Con respecto al uso oral de los idiomas mam y español, se pudo observar que el primero de ellos se utiliza más en la comunicación de los alumnos (confirmado por el 91 % de los maestros y 88 % de Directores) lo que significa que los alumnos no

dejan de utilizar su idioma materno, además, el español no ha sido un factor de sustitución de la primera lengua, sin embargo, no fue posible establecer las causas por las cuales los niños no utilizan el español con la misma frecuencia, aunque una explicación lógica es que en los primeros grados el vocabulario desarrollado es mínimo porque progresivamente se va introduciendo el segundo idioma. Este hecho fue ratificado por los alumnos porque indicaron que siempre hablan en su idioma materno

La lectura y escritura en los dos idiomas alcanza niveles idénticos, tal como lo indicaron los maestros y Directores de los establecimientos, así como los alumnos.

Este aspecto es fundamental para desarrollar un bilingüismo equilibrado porque permitirá al alumno encontrar significados en su idioma materno y el español como segundo idioma, además, es un medio para afianzar el dominio oral del idioma español, ya que no es frecuente a nivel escolar.

4.3.3. RELACION ENTRE CURRICULUM BILINGÜE Y BILINGÜISMO

La relación entre curriculum bilingüe y bilingüismo es estrecha y coherente porque los resultados con respecto a bilingüismo reflejan la eficiencia de todos los procesos, elementos y sujetos curriculares. Es evidente que los componentes del curriculum tienen orientación bilingüe debido al uso del idioma mam e idioma español en el proceso enseñanza-aprendizaje, además, las habilidades lingüísticas que se desarrollan en los alumnos buscan el dominio tanto de su idioma materno como la segunda lengua, no obstante, es necesario revisar el desarrollo de la parte oral del español como segundo idioma.

5. CONCLUSIONES

- 5.1. El curriculum bilingüe es eficiente desde el punto de vista psicopedagógico porque al utilizar los dos idiomas en el proceso educativo el niño no sufre traumas psicológicos, además se comunica con libertad en su idioma materno.
- 5.2. El proceso enseñanza-aprendizaje que se desarrolla en las escuelas primarias urbanas y rurales del municipio de San Sebastián Huehuetenango está orientado al desarrollo del bilingüismo equilibrado.
- 5.3. Los docentes bilingües que laboran en las escuelas primarias urbanas y rurales del municipio de San Sebastián Huehuetenango utilizan metodología, recursos y medios de la modalidad educativa bilingüe.
- 5.4. El uso de recursos didácticos bilingües (textos, carteles y tarjetas didácticas) contribuye a desarrollar el nivel de bilingüismo en los alumnos mayahablantes.
- 5.5. El uso del mismo código de comunicación en el proceso enseñanza-aprendizaje es más efectivo para desarrollar el bilingüismo porque el niño encuentra significados lingüísticos que son válidos en su vida cotidiana.
- 5.6. El curriculum desarrollado en los establecimientos educativos investigados responde a las características lingüísticas de los niños ya que el proceso enseñanza-aprendizaje se desarrolla en su lengua materna, además del español, como uno de los medios más importantes de su comunicación.
- 5.7. La comunicación oral de los alumnos a nivel escolar es más frecuente en el idioma mam.
- 5.8. La práctica del español oral no es frecuente en la comunicación de los alumnos, sin embargo, siempre practican las habilidades lingüísticas de lectura y escritura.
- 5.9. El curriculum desarrollado en los establecimientos educativos está orientado a la búsqueda del bilingüismo equilibrado, pero los alumnos

de primero, segundo y tercer grados practican un bilingüismo incipiente.

- 5.10. La eficiencia psicopedagógica del curriculum bilingüe permite al alumno encontrar significados en su idioma materno y el español como segundo idioma como una manifestación concreta del bilingüismo equilibrado.

6. RECOMENDACIONES

- 6.1. Los maestros bilingües deben implementar nuevas formas metodológicas en el proceso enseñanza-aprendizaje para fortalecer el desarrollo del bilingüismo equilibrado en los alumnos.
- 6.2. Es necesario el auxilio de carteles y tarjetas didácticas bilingües para que el proceso enseñanza-aprendizaje bilingüe sea más efectivo.
- 6.3. Las autoridades encargadas del sistema de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI) deben promover talleres de capacitación sobre metodología bilingüe y uso de textos bilingües.
- 6.4. Sistematizar la enseñanza del español oral en los diferentes grados para alcanzar el paralelismo idiomático.
- 6.5. Planificar actividades orientadas al desarrollo de las habilidades lingüísticas de los dos idiomas para lograr el bilingüismo aditivo.
- 6.6. Fortalecer los procesos y elementos curriculares bilingües desarrollados en los diferentes establecimientos educativos para alcanzar la diglosia en las comunidades.

7. BIBLIOGRAFIA

- 7.1. AGAAI. **LOS ACUERDOS DE PAZ, FRUTO DE 500 AÑOS DE RESISTENCIA, LUCHA Y ESPERANZA.** FUNDAMAYA, Naciones Unidas. 1,997.
- 7.2. Asamblea Nacional Constituyente. **CONSTITUCION POLITICA DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA.** CENALTEX. Ministerio de Educación, 1,991.
- 7.3. Casa Editora Prensa Libre S. A. **PRENSA LIBRE.** 29 de diciembre de 1,998.
- 7.4. CNEM. **LINEAMIENTOS CURRICULARES PARA LA EDUCACION PRIMARIA BILINGÜE INTERCULTURAL.** DIGEBI. PEMB-GTZ, UNICEF, USAID. Guatemala, octubre de 1,998.
- 7.5. Cojtí Cuxil, Demetrio. **CONFIGURACION DEL PENSAMIENTO POLITICO DEL PUEBLO MAYA.** Quetzaltenango, Guatemala. 1,991.
- 7.6. Cojtí Cuxil, Demetrio. **POLITICAS PARA LA REINVIDICACION DE LOS MAYAS DE HOY.** SPEM., Cholsamaj, Iximuleu, Guatemala, 1995.
- 7.7. Chaclán Solís, Bonifacio Celso. **ENFOQUES CURICULARES MAYAS EN LOS PROGRAMAS EDUCATIVOS BILINGÜES.** CEDIM. Iximulew, Guatemala, 1,995.
- 7.8. Díaz Sales, Baudilio. **FACTORES ECONOMICOS Y SOCIOCULTURALES DE LA POBLACION MAYA-KANJOB'AL PARA LA FORMULACION DE UN PROYECTO ETNO-EDUCATIVO.** Tesis. Universidad Mariano Gálvez de Guatemala. Septiembre, 1989.
- 7.9. Menéndez, Luis Antonio y otros. **GUIA PARA LA ELABORACION DE PROYECTOS DE TESIS.** Licenciatura en Pedagogía y Ciencias de la Educación. Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala, C.A. septiembre. 1997.
- 7.10. Ministerio de Educación. **REGLAMENTO DEL PROGRAMA NACIONAL DE EDUCACION BILINGÜE.** Mimeografiado. Guatemala, 1,985.

- 7.11. Nérici, Imideo G. **HACIA UNA DIDACTICA GENERAL DINAMICA**. Editorial Kapelusz, Buenos Aires, Argentina.
- 7.12. Portillo Farfán, Gover Aníbal. **LEGISLACION EDUCATIVA GUATEMALTECA**. 1ª. Edición, Guatemala. 1993.
- 7.13. Prado Pastor, Ignacio. **EDUCACION BILINGÜE, UNA EXPERIENCIA EN LA AMAZONIA PERUANA**. Lima. 1,979.
- 7.14. PRONEBI. **ALTERNATIVAS DIDACTICAS EN FUNCION DE LOS GRADOS DE BILINGUISMO EN LOS NIVELES PREPRIMARIO Y PRIMARIO BILINGÜE**. Guatemala, 1,990.
- 7.15. PRONEBI. **CAPACITACION A MAESTROS BILINGÜES**. Mimeografiado.
- 7.16. PRONEBI. **EL IDIOMA ESPAÑOL COMO SEGUNDO IDIOMA**. Mimeografiado.
- 7.17. SIMAC. **LA ENSEÑANZA DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA, SUGERENCIAS METODOLOGICAS**. Fascículos 4,5,9 y 10. Guatemala, 1989.
- 7.18. UNESCO. Orealc. **EDUCACION Y PUEBLOS INDIGENAS EN CENTRO AMERICA, UN BALANCE CRITICO**. Santiago de Chile, 1,987.
- 7.19. UNESCO, Orealc. **EDUCACION EN POBLACIONES INDIGENAS, POLITICAS Y ESTRATEGIAS EN AMERICA LATINA**. Santiago de Chile, 1,987.
- 7.20. Universidad Mariano Gálvez de Guatemala. **CURSO SOCIOLINGUISTICA I**. 1,988.
- 7.21. Universidad Mariano Gálvez de Guatemala. **CURSO FILOSOFIA DE LA EDUCACION BILINGÜE**. 1,988.
- 7.22. Utta Von, Gleich. **EDUCACION PRIMARIA BILINGÜE INTERCULTURAL**. Eschborn, 1,989.

A N E X O S

PROPUESTA O APORTE PERSONAL

I. JUSTIFICACION:

El bilingüismo debe constituir una práctica cotidiana en las distintas comunidades como una expresión de la naturaleza multilingüe y pluricultural de la sociedad guatemalteca. A través del uso indistinto de dos lenguas los individuos se comprenderán mejor y lograrán relaciones interétnicas armónicas ya que cada quien podrá expresar sus sentimientos y pensamiento mediante procesos de comunicación efectivos. Ello significa que el proceso enseñanza-aprendizaje deberá ser orientado hacia el desarrollo de un bilingüismo de carácter aditivo para que tanto la lengua materna como un segundo idioma sean considerados en la práctica con la misma categoría e importancia, sin embargo, a la fecha no se ha logrado en mayor porcentaje este propósito en los centros educativos, particularmente del municipio de San Sebastián Huehuetenango, departamento de Huehuetenango debido a varios factores entre los cuales la no sistematización de la enseñanza del español oral, el uso esporádico de recursos didácticos (carteles y tarjetas bilingües), el uso inadecuado de textos bilingües y otros que hacen que el tipo de bilingüismo sea incipiente. Con el propósito de aumentar la eficiencia psicopedagógica del curriculum bilingüe en el desarrollo del bilingüismo equilibrado se proponen las siguientes acciones dirigidas tanto a autoridades educativas, docentes y padres de familia por ser los sujetos responsables del proceso educativo de los niños y niñas.

II. ACCIONES PARA AUMENTAR LA EFICIENCIA PSICOPEDAGOGICA DEL CURRÍCULUM BILINGÜE EN EL DESARROLLO DEL BILINGÜISMO MAYA MAM-ESPAÑOL EN LAS ESCUELAS PRIMARIAS URBANAS Y RURALES DEL MUNICIPIO DE SAN SEBASTIAN HUEHUETENANGO, DEPARTAMENTO DE HUEHUETENANGO.

AUTORIDADES EDUCATIVAS	DIRECTORES DE ESCUELAS	DOCENTES	PADRES DE FAMILIA
<p>1. Promover seminarios taller de capacitación a docentes bilingües sobre los siguientes aspectos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Metodología bilingüe • Uso adecuado de textos bilingües. • Elaboración de material didáctico bilingüe. • Enseñanza del español oral como segunda lengua. <p>2. Monitorear las acciones del proceso enseñanza - aprendizaje en los diferentes centros educativos.</p>	<p>1. Evaluar periódicamente el proceso enseñanza - aprendizaje bilingüe a nivel del centro educativo</p> <p>2. Controlar sistemáticamente el avance del bilingüismo en los alumnos.</p> <p>3. Evaluar constantemente la eficiencia de la metodología bilingüe.</p> <p>4. Velar por la optimización del uso de los recursos didácticos bilingües.</p> <p>5. Promover la elaboración de carteles y tarjetas didácticas.</p>	<p>1. Aplicar metodología bilingüe actualizada</p> <p>2. Diagnosticar las necesidades lingüísticas de los alumnos.</p> <p>3. Usar correcta y oportunamente textos bilingües como apoyo al proceso enseñanza - aprendizaje.</p> <p>4. Revisar constantemente las técnicas y procedimientos didácticos empleados en el proceso enseñanza - aprendizaje bilingüe</p> <p>6. Elaborar carteles y tarjetas didácticas bilingües.</p>	<p>1. Apoyar el sistema de educación bilingüe que se desarrolla en la escuela.</p> <p>2. Motivar a sus hijos sobre el manejo de los dos idiomas en la comunicación</p> <p>3. Fortalecer el uso del idioma mam</p> <p>4. Desarrollar los valores culturales que se no son considerados en la escuela</p> <p>5. Fortalecer la identidad cultural a nivel de familia</p>

<p>3. Implementar un sistema de control de calidad del proceso enseñanza-aprendizaje bilingüe en los diferentes centros educativos.</p>	<p>6. Incentivar el uso de los dos idiomas en la comunicación tanto del maestro como de los alumnos.</p> <p>7. Sensibilizar a los padres de familia sobre la importancia de la educación bilingüe.</p> <p>8. Supervisar el proceso enseñanza - aprendizaje bilingüe.</p>	<p>gües para auxiliar el proceso enseñanza-aprendizaje</p> <p>7. Planificar equitativamente los cursos de idioma español e idioma mam</p> <p>8. Sistematizar la enseñanza del español oral en los diferentes grados</p> <p>9. Introducir la lecto - escritura del español en forma progresiva</p> <p>10. Practicar con los alumnos el uso de los dos idiomas en la comunicación</p>	
---	--	---	--

III. ESTRATEGIAS METODOLOGICAS PARA DESARROLLAR LAS ACCIONES:

1. Reuniones
2. Círculos de calidad
3. Campañas de sensibilización
4. Evaluaciones institucionales
5. Análisis estadístico
6. Observaciones
7. Entrevistas
8. Charlas motivacionales
9. Prácticas constantes a nivel escolar de los dos idiomas

ANEXO 2**INSTRUMENTOS DE INVESTIGACION**

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGIA**

**EFICIENCIA PSICOPEDAGOGICA DEL CURRÍCULUM BILINGÜE
EN EL DESARROLLO DEL BILINGÜISMO MAYA MAM-ESPAÑOL
EN LAS ESCUELAS PRIMARIAS DEL MUNICIPIO DE SAN
SEBASTIAN HUEHUETENANGO,
DEPARTAMENTO DE HUEHUETENANGO**

ENCUESTA A MAESTROS BILINGÜES**1. PARTE INFORMATIVA:**

1.1. Area donde labora : Urbana : Rural:

1.2. Grado(s) que atiende 1o. 2o. 3o.

1.3. Sexo Masculino Femenino

INSTRUCCIONES: A continuación hay una serie de interrogantes cuyo propósito es realizar un estudio sobre la eficiencia psicopedagógica del curriculum bilingüe en el desarrollo del bilingüismo Maya mam-español en los alumnos de primero, segundo y tercer grados de las escuelas bilingües del municipio de San Sebastián Huehuetenango. Se le ruega responder con objetividad marcando una X en la respuesta que crea pertinente.

1. Utiliza textos bilingües en el proceso enseñanza-aprendizaje?

Siempre

Casi siempre

- A veces
 Nunca
2. Utiliza carteles en forma bilingüe para facilitar el proceso enseñanza-aprendizaje?
 Siempre
 Casi siempre
 A veces
 Nunca
3. Aplica tarjetas didácticas bilingües en el proceso enseñanza-aprendizaje?
 Siempre
 Casi siempre
 A veces
 Nunca
4. La comunicación que usa en el proceso enseñanza-aprendizaje es en forma bilingüe?
 Siempre
 Casi siempre
 A veces
 Nunca
5. Utiliza con mayor frecuencia el Idioma Mam en el proceso enseñanza-aprendizaje?
 Siempre
 Casi siempre
 A veces
 Nunca
6. Planifica los cursos de Idioma Mam e Idioma español durante la semana?
 Siempre
 Casi siempre
 A veces
 Nunca
7. Planifica más períodos de Idioma Español que de Idioma Mam durante la semana?
 Siempre
 Casi siempre

- A veces
- Nunca

8. Utiliza guías didácticas específicas para el desarrollo del proceso enseñanza-aprendizaje en forma bilingüe?

- Siempre
- Casi siempre
- A veces
- Nunca

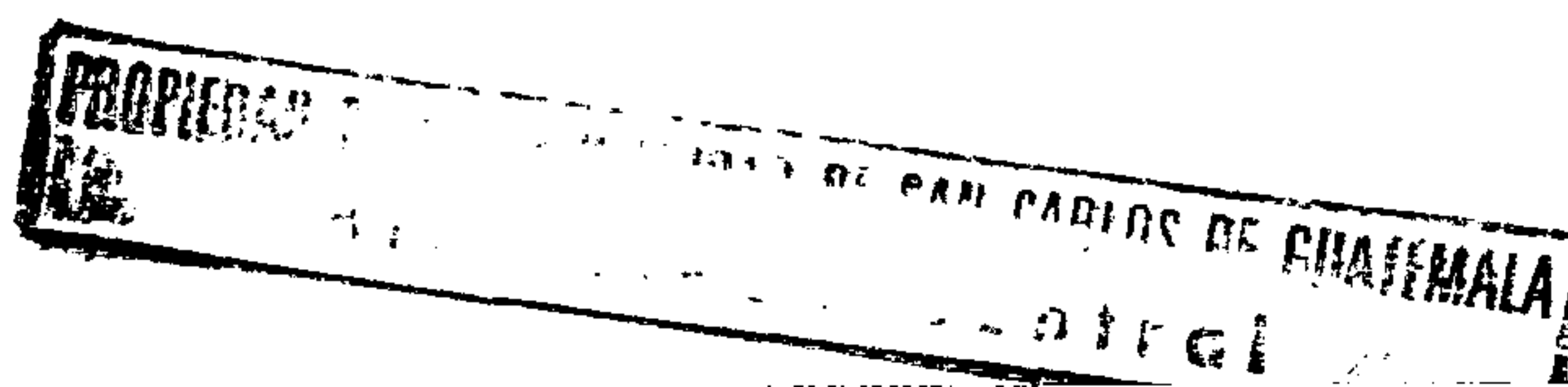
9. Cuál de las siguientes técnicas y procedimientos utiliza en el proceso enseñanza-aprendizaje bilingüe?

Casi
Siempre Siempre A veces Nunca

- | | | | | |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 9.1. Desarrollo de la clase en Idioma Mam y síntesis en Idioma Español..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9.2. Desarrollo de la clase en Idioma Español y síntesis en idioma Mam | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9.3. Desarrollo de clases (todas las asignaturas) en idioma Español | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9.4. Desarrollo de clases (todas las asignaturas) en Idioma Mam | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9.5. Desarrollo de las clases simultáneamente en los dos Idiomas..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9.6. Dictados en los dos idiomas | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9.7. Diálogos en los dos idiomas | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9.8. Redacción de oraciones en los dos idiomas | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9.9. Descripción de gráficas u objetos en los dos idiomas | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9.10. Narración en los dos idiomas | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

10. Utilizan los alumnos el Idioma Mam en su comunicación?

- Siempre
- Casi siempre
- A veces



- Nunca
11. Utilizan los alumnos el Idioma Español en su comunicación?
- Siempre
 Casi siempre
 A veces
 Nunca
12. Leen y escriben los alumnos en Idioma Mam?
- Siempre
 Casi siempre
 A veces
 Nunca
13. Leen y escriben los alumnos en Idioma Español?
- Siempre
 Casi siempre
 A veces
 Nunca
14. Manejan los alumnos los dos idiomas en su comunicación a nivel escolar?
- Siempre
 Casi siempre
 A veces
 Nunca
15. Dominan los alumnos más el Idioma Español que el Idioma Mam en su comunicación?
- Siempre
 Casi siempre
 A veces
 Nunca

Muchas Gracias

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGIA**

**EFICIENCIA PSICOPEDAGOGICA DEL CURRÍCULUM BILINGÜE
EN EL DESARROLLO DEL BILINGÜISMO MAYA MAM-ESPAÑOL
EN LAS ESCUELAS PRIMARIAS DEL MUNICIPIO DE SAN
SEBASTIAN HUEHUETENANGO,
DEPARTAMENTO DE HUEHUETENANGO**

ENCUESTA A DIRECTORES

1. PARTE INFORMATIVA :

1.1. Grupo Etnico : Indígena Ladino

1.2. Sexo : Masculino Femenino

INSTRUCCIONES: A continuación hay una serie de interrogantes cuyo propósito es realizar un estudio sobre la eficiencia psicopedagógica del currículum bilingüe en el desarrollo del bilingüismo maya mam-español en las escuelas en los alumnos de primero, segundo y Tercer grados de las escuelas bilingües del municipio de San Sebastián Huehuetenango, se le ruega responder con objetividad marcando una X en la respuesta que crea conveniente.

1. Utilizan los maestros textos bilingües en el proceso enseñanza-aprendizaje?

- Siempre
- Casi siempre
- A veces
- Nunca

2. Utilizan los maestros carteles en forma bilingüe para facilitar el proceso enseñanza-aprendizaje?

- Siempre
- Casi siempre
- A veces

- Nunca
3. Aplican los maestros tarjetas didácticas bilingües en el proceso enseñanza-aprendizaje?
- Siempre
 Casi siempre
 A veces
 Nunca
4. La comunicación que usan los maestros en el proceso enseñanza-aprendizaje es en forma bilingüe?
- Siempre
 Casi siempre
 A veces
 Nunca
5. Utilizan los maestros con mayor frecuencia el Idioma Mam en el proceso enseñanza-aprendizaje?
- Siempre
 Casi siempre
 A veces
 Nunca
6. Planifican los maestros los cursos de Idioma Mam e Idioma español durante la semana?
- Siempre
 Casi siempre
 A veces
 Nunca
7. Planifican los maestros más períodos de Idioma Español que de Idioma Mam durante la semana?
- Siempre
 Casi siempre
 A veces
 Nunca
8. Utilizan los maestros guías didácticas específicas para el desarrollo del proceso enseñanza-aprendizaje en forma bilingüe?
- Siempre
 Casi siempre
 A veces

Nunca

9. Cuál de las siguientes técnicas y procedimientos utilizan los maestros en el proceso enseñanza-aprendizaje bilingüe?

Casi
Siempre Siempre A veces Nunca

- | | | | | |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 9.1. Desarrollo de la clase en Idioma Mam y síntesis en Idioma Español..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9.2. Desarrollo de la clase en Idioma Español y síntesis en idioma Mam | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9.3. Desarrollo de clases (todas las asignaturas) en idioma Español | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9.4. Desarrollo de clases (todas las asignaturas) en Idioma Mam | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9.5. Desarrollo de las clases simultáneamente en los dos Idiomas..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9.6. Dictados en los dos idiomas | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9.7. Diálogos en los dos idiomas | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9.8. Redacción de oraciones en los dos idiomas | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9.9. Descripción de gráficas u objetos en los dos idiomas | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9.10. Narración en los dos idiomas | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

10. Utilizan los alumnos el Idioma Mam en su comunicación?

- Siempre
 Casi siempre
 A veces
 Nunca

11. Utilizan los alumnos el Idioma Español en su comunicación?

- Siempre
 Casi siempre
 A veces
 Nunca

12. Leen y escriben los alumnos en Idioma Mam?
- Siempre
 - Casi siempre
 - A veces
 - Nunca
13. Leen y escriben los alumnos en Idioma Español?
- Siempre
 - Casi siempre
 - A veces
 - Nunca
14. Manejan los alumnos los dos idiomas en su comunicación a nivel escolar?
- Siempre
 - Casi siempre
 - A veces
 - Nunca
15. Dominan los alumnos más el Idioma Español que el Idioma Mam en su comunicación ?
- Siempre
 - Casi siempre
 - A veces
 - Nunca

Muchas Gracias

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGIA**

**EFICIENCIA PSICOPEDAGOGICA DEL CURRÍCULUM BILINGÜE
EN EL DESARROLLO DEL BILINGÜISMO MAYA MAM-ESPAÑOL
EN LAS ESCUELAS PRIMARIAS DEL MUNICIPIO DE SAN
SEBASTIAN HUEHUETENANGO,
DEPARTAMENTO DE HUEHUETENANGO**

ENCUESTA A ALUMNOS

1. PARTE INFORMATIVA:

1.1. Grado que Cursa : 1o. 2o. 3o.

1.2. Sexo : Masculino Femenino

1.3. Edad : _____

1.4. Grupo Etnico : Indígena Ladino

INSTRUCCIONES: Lea las siguientes preguntas marcando una X en la respuesta que crea conveniente.

1. Usa libros escritos en Idioma Mam e Idioma Español en la clase?

- Si
 No
 A veces

2. Usa carteles en Idioma Mam e Idioma Español en la clase?

- Si
 No
 A veces

3. Usa el maestro tarjetas escritas en Idioma Mam e Idioma Español en la clase?

- Si
 No
 A veces

4. El maestro habla en Idioma Mam e Idioma Español en la clase?
- Si
 No
 A veces
5. Habla el maestro más en Idioma Mam en la clase?
- Si
 No
 A veces
6. Recibe usted clases en Idioma Mam e Idioma Español durante la semana?
- Si
 No
 A veces
7. Recibe usted más clases en Idioma Español que de Idioma Mam durante la semana?
- Si
 No
 A veces
8. Usa el maestro las siguientes formas para dar su clase?
- 8.1. Explicación en Idioma Mam y resumen en Idioma Español..... Si No A veces
- 8.2. Explicación en Idioma Español y resumen en Idioma Mam Si No A veces
- 8.3 Explicación de todos los cursos en Idioma Mam ... Si No A veces
- 8.4. Explicación de todos los cursos en Idioma Español..... Si No A veces
- 8.5. Explicación de todos los cursos primero en Mam después en Español Si No A veces
- 8.6. Explicación de todos los cursos primero en Español después en Mam Si No A veces
- 8.7. Dictados en Idioma Español e Idioma Mam Si No A veces
- 8.8. Lectura y escritura de oraciones en los dos idiomas.Si No A veces

- 8.9. Habla con su maestro en los dos idiomas Si No A veces
- 8.10. Dice como son las cosas en los dos Idiomas Si No A veces
- 8.11. Cuenta lo que hace en los dos Idiomas Si No A veces
9. Habla usted en Idioma Mam? Si
 No
 A veces
10. Habla usted en Idioma Español? Si
 No
 A veces
11. Lee y escribe usted en Idioma Mam? Si
 No
 A veces
12. Lee y escribe usted en Idioma Español? Si
 No
 A veces
13. Habla usted con sus compañeros en Idioma Mam e Idioma Español? Si
 No
 A veces
9. 14. Usa usted más el Idioma Mam que el Idioma Español? Si
 No
 A veces

Muchas Gracias

90
ANEXO 3

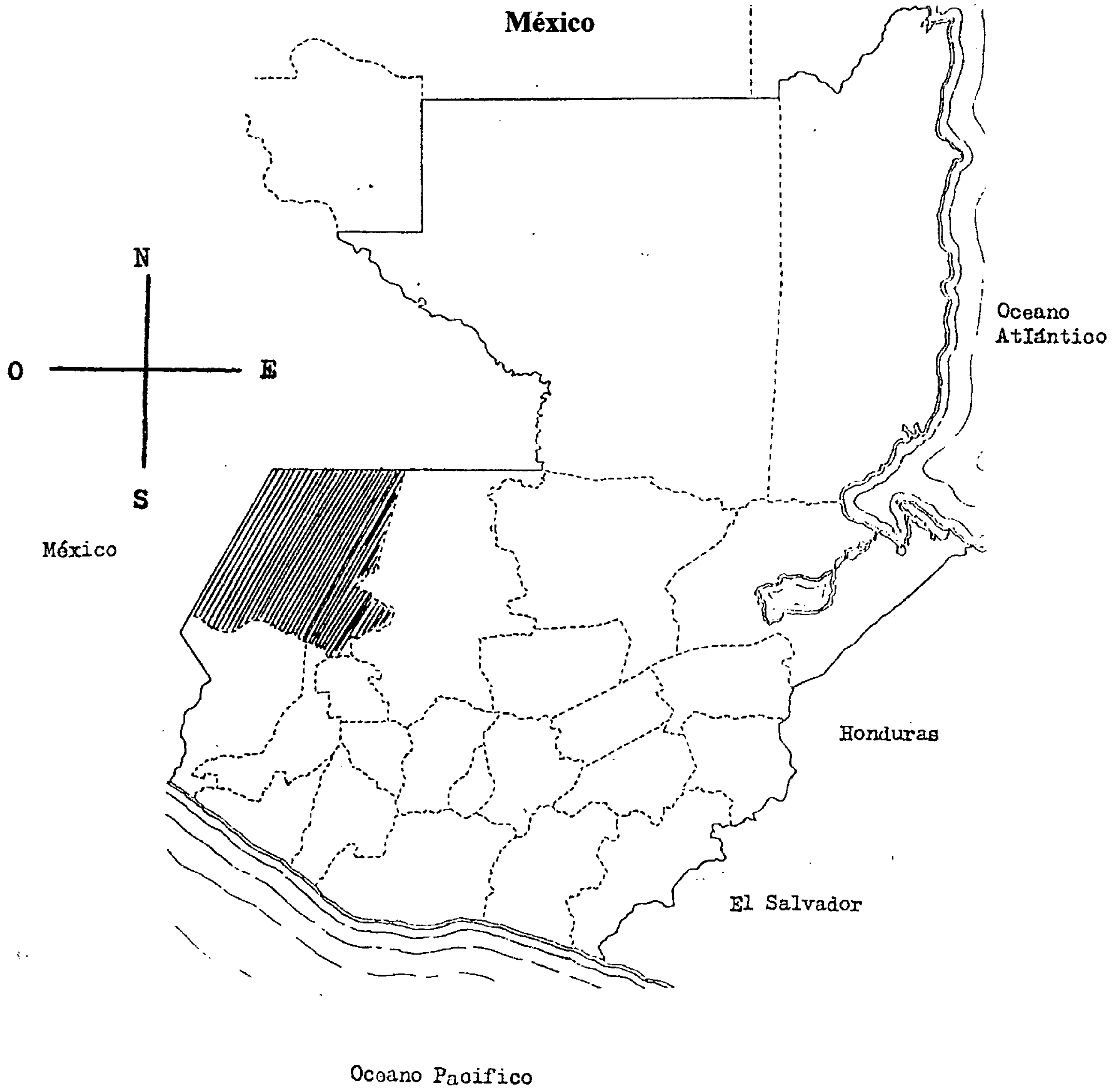
NOMINA DE ESTABLECIMIENTOS EDUCATIVOS

1. Escuela Oficial Urbana Mixta "15 de septiembre"
2. Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Quiajolá
3. Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Pueblo Viejo
4. Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Palajachuj
5. Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Chequequix I
6. Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Chequequix II
7. Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Tuisquizal
8. Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Piol
9. Escuela Oficial Rural Mixta, caserío Mapá
10. Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Chejoj
11. Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Tzabal
12. Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Chelam
13. Escuela Oficial Rural Mixta, caserío Tojchec
14. Escuela Oficial Rural Mixta, caserío Chichiná
15. Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Tuitzín
16. Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Tziminás
17. Escuela Oficial Rural Mixta, caserío Tuisakchim
18. Escuela Oficial Rural Mixta, caserío Tuitzquimac

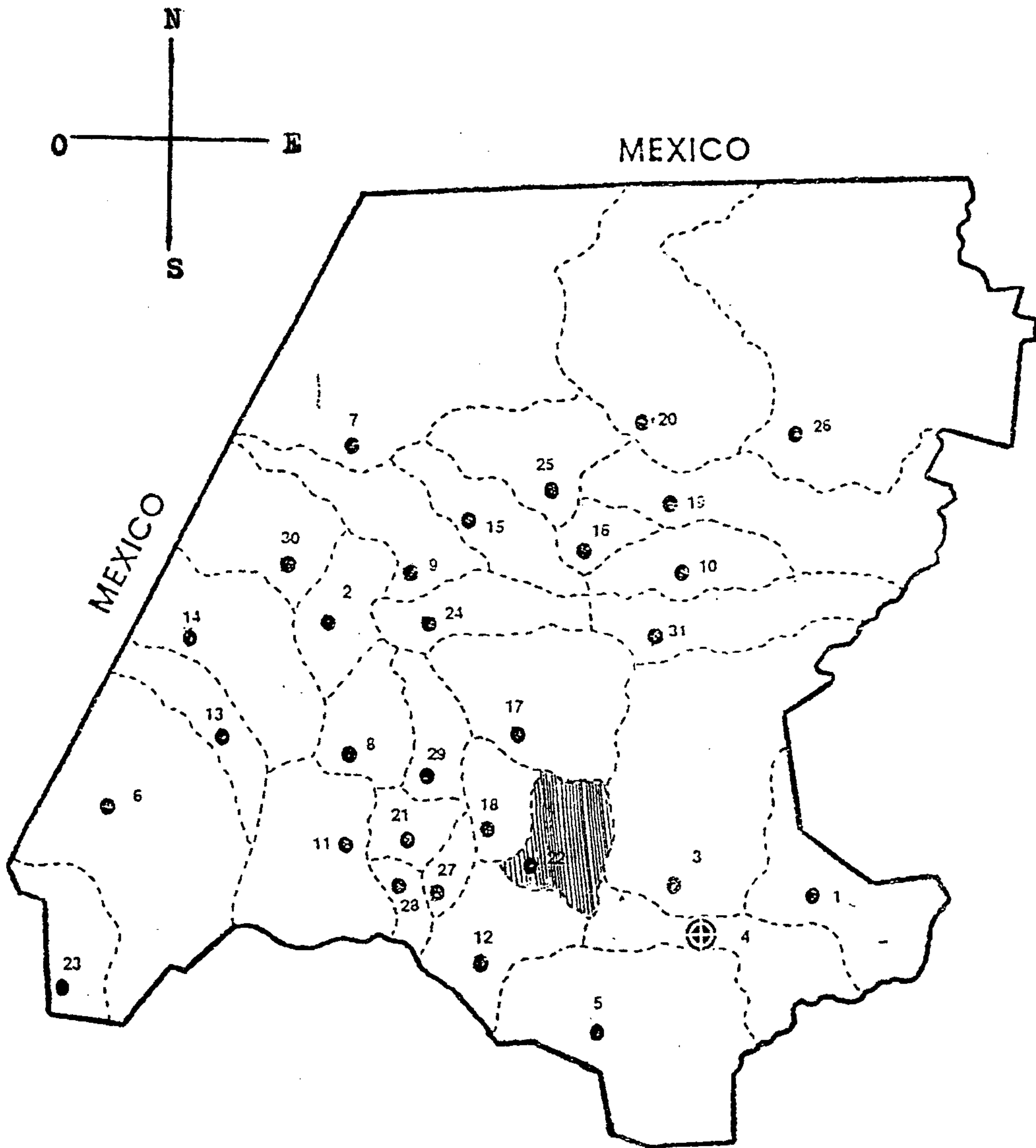
ANEXO 4

UBICACIÓN GEOGRAFICA DEL AREA DE ESTUDIO

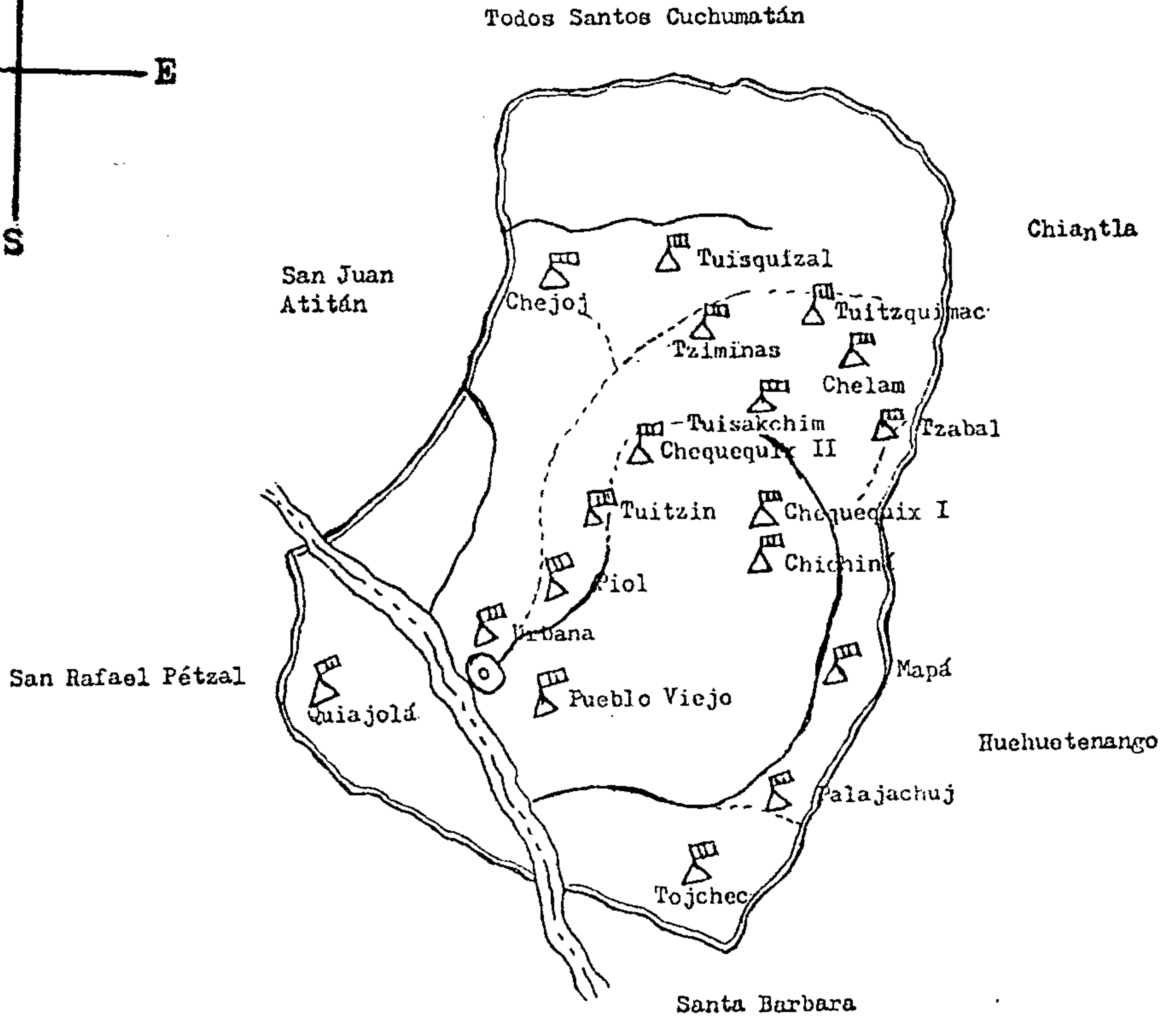
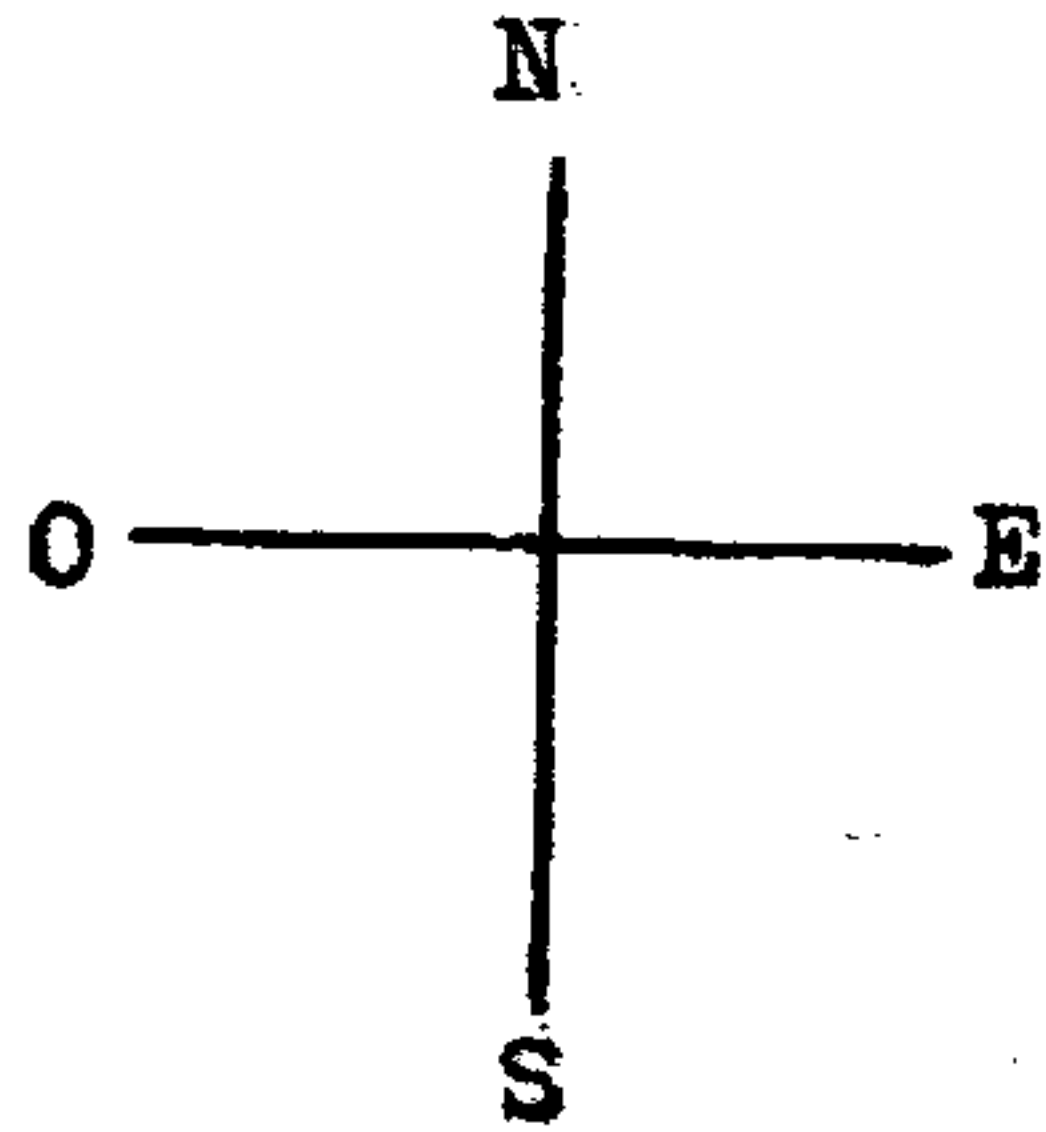
**UBICACIÓN GEOGRAFICA DEL DEPARTAMENTO DE
HUEHUETENANGO.**









UBICACIÓN GEOGRAFICA DEL MUNICIPIO DE SAN SEBASTIAN HUEHUETENANGO



CROQUIS DEL MUNICIPIO DE SAN SEBASTIAN HUEHUETENANGO.



REFERENCIAS:

-  Cabecera Municipal
-  Escuelas
-  Límite Municipal
-  Carretera Interamericana
-  Carretera de terracería
-  Camino vecinal